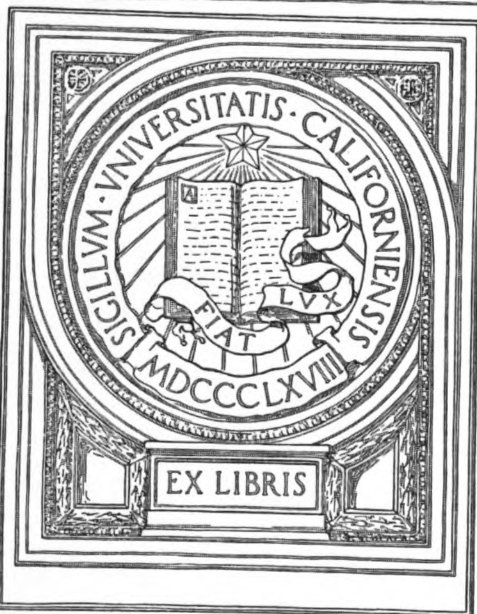

SIGILLVM · VNIVERSITATIS · CALIFORNIENSIS
LVX
FIAT
MDCCCLXVIII
EX LIBRIS

LEUVENSCHE
BIJDRAGEN

De **Leuvensche Bijdragen** verschijnen in vier driemaandelijksche afleveringen.

Het **Bijblad** verschijnt afzonderlijk in Maart, Juni, October, December.

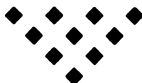
De prijs per jaargang is **fl. 9.** Voor inlichtingen omtrent de exploitatie buiten België wende men zich tot de firma MARTINUS NIJHOFF, te 's-Gravenhage.

Mededeelingen voor de redactie, alsook boeken ter recensie worden ingewacht bij Dr. L. GROOTAERS, Naamsche Steenweg, 158, Heverlee-Leuven (België).

LEUVENSCHE BIJDRAGEN

Tijdschrift voor Moderne Philologie

GESTICHT DOOR WIJLEN PH. COLINET (1896)



XVIe JAARGANG



'S-GRAVENHAGE
MARTINUS NIJHOFF

1924

INHOUD

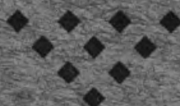
LEUVENSCHE BIJDRAGEN

Tijdschrift voor Moderne Philologie

GESTICHT DOOR WIJLEN PH. COLINET (1896)

ONDER REDACTIE VAN

L. Goemans, C. Lecoutere (†) L. Scharpé, A. Carnoy, A. Noyons, J. Mansion, J. Van Ginneken, J. Schrijnen, J. Duqué (†), H. De Vocht, J. Van de Wijer, A. Boon, J. Kleyntjens en L. Grootaers.



XVIe JAARGANG — EERSTE & TWEEDE AFLEVERING

INHOUD:

'S-GRAVENHAGE
MARTINUS NIJHOFF
1924

De **Leuvensche Bijdragen** verschijnen in vier driemaandelijksche afleveringen.

Het **Bijblad** verschijnt afzonderlijk in Maart, Juni, October, December.

De prijs per jaargang is **fl. 9.** Voor inlichtingen omtrent de exploitatie buiten België wende men zich tot de firma MARTINUS NIJHOFF te 's-Gravenhage.

Mededeelingen voor de redactie, alsook boeken ter recensie worden ingewacht bij Dr. L. GROOTAERS, Naamsche Steenweg, 158, Heverlee-Leuven (België).

Toponymica

1. Driesch

De etymologie die Prof. Vercoullie *(Etym. Wdb.)* opgeeft voor dit woord is m. i. zeer juist en geeft tevens den sleutel voor alle latere beteekenissen met dewelke wij het aantreffen. „ *Driesch*, zegt hij, is eene afleiding van *drie*, gelijk **twisch* van *twee* (cf. *tusschen*), wijzende op het gebruik om alle drie jaar een derde van den akker te laten braak liggen." Ik stel mij derhalve de evolutie in de beteekenis als volgt voor:

A. Eerste beteekenis: Toestand van den akker in het derde jaar van den wisselbouw. Het eerste jaar werd het land bezaaid met tarwe, het tweede met koorn of haver, het derde bleef het *driesch liggen* of *braak liggen*. Na het derde jaar werd het gras en het kruid dat op het ledige land groeide „ ghescufelt" met den ploeg (Brabant, 1356) of met de braak gebroken (van waar de naam *braakland* of *breke)* en de driesch werd weer zaailand.

B. Onthoudt men nu vooral de omstandigheid „ gras of onkruid, door ploegen of breken onder delven, om nieuw zaailand te bekomen" dan krijgt men dadelijk eene tweede beteekenis voor *driesch*, namelijk: Om 't even welk land (weiland, klaverland, b. v.) dat men als een driesch behandelt en in zaailand verandert. Dat is het *ager novalis* van Kiliaen. In deze beteekenis leeft het woord voort o. a. in West-Vlaanderen: „ Eene weide die men in zaailand verandert, gescheurde bilk" (De Bo);

in 't Land van Waas : „Oude klaverakker waar de tweede en derde snede reeds afgemaaid is" (Joos) en die moet omgeploegd worden om er eene andere vrucht te winnen.

C. Wanneer men, teruggaande tot A vooral de omstandigheid „ledig liggen, onbezaaid blijven" op het oog houdt, dan krijgt men voor *driesch* de beteekenis : Land dat gewoonlijk braak ligt en niet medegerekend wordt in de akkers der winning. De volgende tekst illustreert zeer goed deze beteekenis : „Item so hoert te deser helicht winninge een stuck dat de moere heet dat *driesch leit*, 4 1/2 dachwant groet. *Dit en hoert ter winne niet toe*, hier op steet hout in ene haghe ane de strate." (Beschrijving van het Hof te Boenenberghe, in een Landboek van St-Jans Gasthuis, Brussel 1356).

D. Uit C vloeit dan vanzelf de beteekenis : Akker of weide die vroeger pleegde braak te liggen en, alhoewel geen driesch meer, toch de oude benaming behield omdat de traditie er een eigennaam van gemaakt had. Velden of weiden die *driesch* heeten zijn vrij talrijk in Brabant. Te Opwijk alleen vond ik er tien. Ik laat ze hier volgen, als voorbeeld. Het weze te zelfder tijd een nieuw bewijs van den ongemeenen rijkdom aan materiaal welke eene plaatselijke toponymische studie kan opleveren.

1. „Weede genaempt den *quaden dries* gheleghen op de hulst" (1597) [1];

2. „den *quaden dries*" (1725), veld gelegen in het midden van bouwland geheeten Heide;

3. „een dachwant lants genaempt den *quaeden driesch*

[1] Als datum geef ik op de oudste vermelding in oorkonden. De meeste onder de hier opgegeven plaatsnamen leven nog voort. Het komt er trouwens niet op aan, voor deze studie. hiermede rekening te houden.

geleghen aan de Pluymsweede" (1575), in het gehucht Heistergem ;

4. „ de *Langendriesch*" (1725), gezamenlijke naam voor eene partij bouwland en weide in het gehucht Mansteen;

5. een veld genaamd „ *den langen driesch*" (1566) te Nijverseel ;

6. „ den *Heydriesch* " (1430), bouwland te Droeshout;

7. „ 1 1/2 dachwant ween genaempt den *haneldriesch* " (1615), in het gehucht Nijverseel ;

8. land gelegen „ op den *soldriesch* " (1450) ;

9. „ twee stucken lants... dander den *driesch...* aen de groote nat " (1575) ;

10. „ een half dachw. lants genaempt den *driesch* tusschen 's heeren strate en 't droeshoutvelt " (1615). Dit stuk ligt naast den *Droeshoutdriesch* hieronder vermeld.

E. De beteekenis „ oud braakland tot weide (of akker) herschapen " (D) vindt men terug in de *gemeenschappelijke drieschen* die men volgens SCHUERMANS (Alg. Vl. Idiot.) in Brabant en Vlaanderen nog aantreft en die hij beschrijft als volgt : „ Zekere uitgestrektheid gronds, die vrij gebruikbaar ligt, hier en daar, doch ongeregeld met boomen beplant en onder wier schaduw schapen en koeien hunnen vrijen loop hadden. " Evenzoo in Limburg : „ Eene weide, gewoonlijk openbaar, met talrijke boomen beschaduwd, zoodat er niets kan op wassen dan slecht gras, dat door het vee wordt afgebeten. Deze weiden liggen veelal dicht bij de huizen. " De boomen werden er voorzeker geplant door de gemeenten, om eenig profijt uit die gronden te trekken. Zij hebben dan niets te doen met de beteekenis van *driesch.*

Blijkbaar herinneren ons die plaatsen aan de oude *Marka*, den Frankischen collectieven gemeenteeigendom. Wanneer de vruchtbaarste gedeelten geleidelijk privaatbezit werden, bleven de voor den landbouw ongeschikt gebleken stukken onverdeeld liggen. Zij lagen braak zooals de drieschen en werden alleen benuttigd als gra-

zing voor de schapen. Nu nog hebben de schapers het recht, in vele streken, hunne kudden over de akkers te jagen, wanneer de oogst er af is. Al het groene kruid dat er staat verdwijnt onder den gulzigen beet der schapen, zij zuiveren het land maar... bemesten het ook. Men herkenne in dit gebruik een beeld uit vroeger dagen, toen een derde van al het akkerland steeds braak lag en elke boer zijn kudde schapen had. Welnu onze gemeentelijke drieschen zullen aldus hunne eerste benuttiging gekregen hebben, en evenals het ander braakland dat privaatbezit was, bezocht geweest zijn door de schapen. De aanvankelijk „ weinig grasrijke plek" (Verdam) verbeterde, door toedoen der grazende dieren, tot echt weiland.

De Kempische beteekenis : „ weide die bijna aan de gebouwen paalt" (Dr Goossenaerts) ligt niet zoover van de voorgaande. Stel alleen „ privaatbezit" in plaats van „gemeenteeigendom" en denk de ongeregelde boombeplanting weg, door baatzuchtige gemeenten aangelegd : Een boer weet dat boomen geene verbetering zijn voor weiland al kan men er, alle veertig jaren, eene mooie som van opstrijken.

F. Naar analogie met C werd de benaming *driesch* ook overgebracht op : Een plein, ofwel de plaats waar een weg breeder uitvalt, gekenschetst als „ ledige, verloren grond ", waar geene akkerverbouwing geschiedt. De Bo kent ook deze beteekenis. „ Een open plein, meer of min begraasd, met of zonder boomen, waar gemeenlijk eene straat of drie op uitkomt."

Het spreekt vanzelf dat deze pleinen, evenals de straten, gemeenteeigendom zijn. Het is ook natuurlijk dat deze ledige gronden aldra met gras begroeid stonden : kijk even naar verlatene straten. En even natuurlijk is het dat de gemeenten zulke pleinen met boomen beplantten : tot de kerkhoven toe pleegde men met nuttig hout te bezetten, kerk en gemeente vonden er eene bron van inkomsten.

Het dorpsplein te Opdorp kan als type van een Brabantschen driesch gelden. Die van Mazel (arr. Brussel) is ook zeer karakteristiek. Er zijn er ook zonder boomen, zooals de merkwaardige driesch van Ledeberg, gehucht onder Pamel (arr. Brussel). Feitelijk vindt men een of meer grootere of kleinere drieschen in alle gemeenten van West-Brabant. Dikwijls is er ook een breede waterput op den driesch, ten gerieve van het vee, zoodat men de Brabantsche *driesch* als tegenhanger van de Kempische *biest* kan opstellen. Het zou wel interessant zijn de dorpspleinen die *driesch* of *biest* heeten op kaart te brengen.

Te Opwijk vond ik drie pleintjes die *driesch* heeten.

1° „Te Mansteene aen den *driesch*" (1624), „den *ghemeenen driesch*" (1640). Dit pleintje, op de heirbaan van Opwijk naar Molhem, wordt in de oorkonden ook wel eens aangeduid als „*de leghe plaetse* te Mansteene" (1615). Een Willem van der Eecken verkreeg in 1615 het recht er hout te planten en te houwen.

2° „Te Droeshoute aen den *driesch*" (1577), plaats niet ver van de grens van Mazel, waar twee banen samenloopen en een driehoekig pleintje vormen.

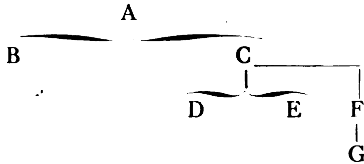
3° „*Opt bunderken driesch*" (1572), „*het bunderken driesch*" (1679), evenzoo eene plaats waar twee banen een driehoekig pleintje vormen, naast een veld dat *Het bunderken* heet. Met opzet geef ik twee teksten op om de aandacht te trekken, in 't voorbijgaan, op den onzijdigen vorm van de uitdrukking „*Bunderken driesch*", wanneer driesch atlijd mannelijk gevoeld wordt.

Het hier bedoelde pleintje heet nog *Krekelendries* (1725). In het dorp Merchten, eene halve uur hier vandaan, ligt een groot driehoekig plein dat ook *Krekelendriesch* heet.

G. Rondom de drieschen, onder F beschreven, ontwikkelden zich dorpsbuurten en gehuchten. Zoo ging dan ook vaak de benaming van het plein over op zulke

buurtschap of gehucht. Het is het geval b. v. met den Droeshoutdriesch daareven vermeld.

Om samen te vatten : De semasiologische ontwikkeling en het onderling verband der verschillende beteekenissen van het woord *driesch* kunnen als volgt uitgedrukt worden :



Een parallel tusschen ons *driesch* en het Waalsch *trieu*. dat etymologisch hetzelfde is (*trianneu)* en voortleeft in allerlei vormen als *tril*, *tries*, *trix* (Henegouw), *triche*, *trihais* (Namen), met dezelfde beteekenissen ongeveer als *driesch*, zou onze uiteenzetting komen bevestigen. Het is mij niet mogelijk geweest verder te onderzoeken of in andere Fransche dialecten dit woord ook bekend is. Ik vermoed dat b. v. *trianon* zulk een woord is. In sommige gedeelten van Wallonië is *triannelle* het gebruikelijk woord voor „klaver". De klaverakkers hebben inderdaad aanvankelijk het braakland in den driejaarlijkschen wisselbouw vervangen.

Hier volgen nog een paar aanteekeningen uit oude Brabantsche oorkonden, die ik hier geef wegens het belang dat het bepalend gedeelte kan hebben :

„ Op den *natten drijsch* in prochia van Wambeke" (1300)

„ Ane den *pertdriesch* " (Borcht-Lombeek, 1300)

„ Op den *vleminc driesch* " (Ternat, 1356)

„ Ane den *bolendriesch* " (Anderlecht, 1356)

„ Aen den *correndriesch* " (Anderlecht, 1406)

„ Te *caudriesche* aen den driesch " (Berg-bij-Kampenhout, 1406)

„ Op den *coudriesch* " (Assche, 1406)

„ *Cattendriesch* " (St Pieters-Woluwe, 1406)

„ *Lindendriesch* " (Assche, 1406)

Deze studie is nog voor vele aanvulling vatbaar : wij zijn nog maar aan 't ontginnen van een onafzienbaar rijke mijn. Toch, hopen wij, zal deze uiteenzetting, die aansluit bij Prof. MANSION's artikel in eene vorige aflevering van dit tijdschrift verschenen, wel eenige rangschikking brengen in deze tamelijk verwarde stof.

D^r^ JAN LINDEMANS.

An obscure verse of ROLLA

Faguet *(Dix-Neuvième Siècle*, p. 286) calls attention to some „ obscurités, dont quelques-unes sont devenues légendaires " in Musset. He quotes in a note two lines from *Rolla :*

„ D'un siècle sans espoir naît un siècle sans crainte,
Les comètes du nôtre ont dépeuplé les cieux ".

And he continues : „ C'est devenu un jeu de s'essayer à expliquer ce dernier vers. Peut-être faut-il entendre qu'autrefois les comètes passaient pour apporter aux mondes usés une matière nouvelle : ' *Des mondes épuisés ranimez la vieillesse*' (Voltaire, épître à Mme du Châtelet sur la Philosophie de Newton): aujourd'hui, au contraire, leurs révolutions étant connues, elles n'ont fait que reculer ces limites de l'inconnu, au-delà desquelles l'humanité place ses Dieux, et ont ainsi dépeuplé le ciel de divinité. Voilà mon explication ; et, comme dit Cécile dans '*Il ne faut jurer de rien*, je vous la donne pour ce qu'elle vaut!"

Faguet's explanation is quite in harmony with the romantic despair over „la grande absence de Dieu" Leopardi, among others has often lamented the shrinking of the world brought about by science [1]. Professor H. C. Lancaster calls my attention to recent discussions in *La Revue Universitaire*. M. E. Chambry (1917, pp. 47-48) remarks : „Je crains bien... que la comète de ce fameux vers ne soit pas une comète mais une coquille. Il saute aux yeux que le poète a dû écrire : Les conquêtes du nôtre ont dépeuplé les cieux ". By *conquêtes* he understands the conquests of science which have robed the heavens of the divinities and driven from the earth all those who formerly walked and breathed among men.

[1] Cf. *Ad Angelo Mai*, lines 87 ff., and passim in the poems ; *Storia del Genere Umano* and passim in the prose.

As it stands the line is the result either of a printer's error or a mistake of Musset's in copying, „car ce serait lui faire injure que de lui faire dire un non-sens en un passage si étudié". M. H. Chaix (1917, pp. 367-370) finds himself unable to accept this emendation. He recalls that *Rolla* was published in 1833, a time of great scientific preoccupation when „les révelations troublantes de l'astronomie viennent remuer profondément l'âme des poètes habitués á se pencher sur l'infini". He quotes the *Légende des Siècles (La Comète de 1759)* to show that there were literary allusions to Halley's comet, expected to return in 1835. The popular imagination was much stimulated by the comets which had appeared in great numbers from 1807 to 1832. In 1832 one was expected which was to be fatal to the earth. M. Chaix concludes that we are not justified in seeing a „non-sens" in the verse as it stands.

I have an explanation to offer which will, I think, justify the traditional reading and clear away the obscurity. In 1836, three years after *Rolla*, Musset again analysed the romantic malady in *La Confession d'un Enfant du Siècle*. It is hard to read one without thinking of the other. I submit that in chapter II of the *Confession* there is to be found an excellent commentary on the obscure line of *Rolla*. „Alors s'assit sur un monde en ruines une jeunesse soucieuse" says Octave. Glory, liberty, religion, had vanished leaving blank despair behind. The past is forever destroyed; the future is uncertain; (1) „le présent, esprit du siècle, ange du crépuscule qui n'est ni la nuit ni le jour" — that is what the rising generation was facing. I suggest that „le siècle sans espoir" is the old regime, destroyed by the Revolution; young romanticists were seldom reverent in their attitude toward the immediate past. „Un siècle sans crainte" I interpret as the atheism of the enlightenment period and of the Revolu-

(1) „L'astre de l'avenir se lève à peine", he says.

tion [1]. „ Les comètes du nôtre " (notre siècle) are certain great men mentioned in the *Confessions* as having exerted a baneful influence. First Napoleon, who „avait tout ébranlé en passant sur le monde... détruisit et parodia les rois, comme Voltaire [2] les livres saints" ; then Goethe and Byron, who, „ les deux plus beaux génies du siècle après Napoléon, venaient de consacrer leur vie à rassembler tous les éléments d'angoisse et de douleur épars dans l'univers" ; and finally Chateaubriand, who „ enveloppant l'horrible idole (la désespérance) de son manteau de pèlerin, l'avait placée sur un autel de marbre". Musset represents these men as having shaken the foundations of the universe under the feet of the rising generation. „Ce fut comme une dénégation de toutes choses du ciel et de la terre", or as Rolla has it, these comets had „ dépeuplé les cieux " [3].

Reed College. BENJAMIN M. WOODBRIDGE.
Portland, Oregon. U. S. A.

(1) Or should we understand „un siècle sans crainte" as Musset's own time? The ***Confessions*** will support such an interpretation. Cf. also James Thomson, ***City of Dreadful Night*** : „No hope could have no fear?

(2) The reference is significant. Cf. the apostrophe to Voltaire in § IV of ***Rolla***.

(3) In a personal letter, Professor A. L. Guérard remarks : „ The comparison of Napoleon with a comet was almost inevitable : all the more perhaps as the great comet of 1811... appeared at the time of Napoleon's greatest power. I should not venture, however, to give too definite an explanation of the two lines : we must respect the birthright of Romantic poets to talk nonsense — especially Musset in ***Rolla***, a youthful, turgid poem. I believe with you that it was the XVIIIth century he had in mind when he spoke of ***un siècle sans espoir***. Sans ***Espoir en Dieu*** perhaps : but, in human terms, the XVIIIth century, with its belief in perfectibility, seems to have been unduly hopeful. *Le siècle sans crainte* is that of Rolla himself with his 'large mépris', rather than the immediately preceding period. Musset would hardly consider the Ancient Regime and the Enlightenment as two different ***siècles***, the one ***sans espoir***, the other ***sans crainte... Dépeuplé les cieux*** reminds me of ***Un seul être vous manque et tout est dépeuplé***". (Lamartine, ***L'Isolement***).

Het Exempel van den Ondankbaren Zoon

(Nog twee Nederlandsche lezingen)

Het „ exempel " van den ondankbaren zoon, in ruimen Vlaamschen kring bekend geraakt dank zij het ontroerend gedicht „ De arme Grootvader " door Jan van Beers, is op voortreffelijke wijze bestudeerd, naar men weet, door den vooraanstaanden folklorist, wijlen Alf. de Cock, in de 3e van zijn „Studiën en essays over oude volksvertelsels" (Antwerpen [1920]) (1).

De ongemeene populariteit door de eeuwen heen en de verbreidheid in de ruimte van dit verhaal, dat niet alleen bij onze naburen, doch in Griekenland ook en tot in Indië toe na te speuren valt, heeft hij als naar gewoonte bewezen aan de hand van een rijken oogst lezingen.

Uit onze eigen literatuur wist hij eveneens een aantal teksten aan te wijzen, waaronder echter gemist wordt de onderstaande dubbele verwerking, waarvoor, meen ik, de lezer wel belangstelling zal overhebben, al was 't maar omdat zij eenige aanvulling van de studie door de Cock toelaat :

„ Daer wordt ons verhaeldt, als dat een seker Soon syn eyghen Vader uyt het huys verdreef, al-soo dat hy ghedwonghen wirdt sich in 't Gast-huys te begeven. Ende als den Vader daer naer synen Sone sagh voor-by het Gast-huys gaen, soo badt hy hem seer vrindelyck : dat hy hem doch twee slaep-laeckens wilde senden, om daer op in synen ouderdom te rusten. Den Soon door des Vaders traenen ende gebeden bewogen zynde, nam twee laeckens, ende beval syn klein Soontjen, dat hy de selve soude behandigen aen synen Groot-Vader in 't Gast-huys. Maer dit kindt bracht hem het een, en behiel het ander. Ende als hy thuys gekomen was, ende van synen Vader daer over bestraft wirdt : soo andtwoorde den jonghen, en seyde : ick sal dit ander voor u bewaeren,

(1) blz. 38-59 en 299-302.

ter tydt toe dat ghy in uwen ouderdom oock in 't Gast-huys sult gaen. Gevende synen Vader al-soo te kennen (ghelyck als door eenen goddelycken gheest gedreven zynde) dat hem van syn kinderen weder souden vergollen werden, het gene hy aen synen Vader dede.

Dies-gelycken leest men van eenen anderen Soon, den welcken voor synen Vader eenen houten Back maeckte, daer hy alleen uyt eten soude, om dat hy door synen ouderdom in 't eten aen de tafel wat onreynigh was. Ende als syn Soontjen hem vraeghde wat hy maeckte : soo seyde den Vader, dat hy eenen Back maeckte, daer synen Groot-Vader uyt eten soude. Doen sprack dit onnoosel kindt en seyde : Vader, sal ick u dan oock sulcken backjen maecken, als ghy oudt sult syn ? door welcke woorden, den Vader soo seer verschrickte, gelijck oft het een Orakel oft goddelijcke andtwoordt geweest was ; dat hy den Back, die hy gemaeckt hadde, teghen den grondt aen stucken wierp, ende liet synen ouden Vader wederom met hem aen tafel eten".

Dit dan drukt op blz. 30-32 „*De lacchende ende leerende Waer-seggher*"(men versta : den waarheidspreker !), een leuk boekje dat te Brussel verscheen bij Joan de Grieck, „ boeckverkooper op de Graen-merckt " met een approbatie van den 2 Januari 1679.

Uit de voorrede blijkt echter dat wij te doen hebben met een aangedikten herdruk. Het biografisch woordenboek door J. G. Frederiks & F. Jos. Van den Branden (¹) schrijft het werkje toe aan den drukker-uitgever, dit meteen tooneeldichter was, gelijk zijn eenigszins beter bekende broeder Claude. Of men deze bewering zoo grif aannemen kan, weet ik niet, waar zij zonder gronden wordt voorop gesteld — vooral als men ziet dat het boekje mede vermeld staat onder de tooneelwerken, door Jan de Grieck nagelaten.

In waarheid is het een eenvoudig prozabundeltje met goedkoop-wijsgeerige beschouwingen over de zeven hoofdzonden en een hoop anecdoten ter illustratie ; de

(¹) 2e druk, blz. 296.

approbatie bepaalde het zeer juist met te leeren, dat „het selve vervat vele vermaeckelijcke ende stichtighe Leeringhen, om den mensch aen-te-jaegen eenen grouwel van de seven Hoofdt-sonden".

De auteur wordt geen eens echter genoemd en persoonlijk beijvert hij zich het anoniemaat te bewaren. In zijn voorrede nam hij afscheid van den lezer al biddend: „Eyndelick dat ge niet en wilt vraeghen, wie deze kruyden ghepluckt, ende soo bereydt heeft: maer u belieft vol-daen te houden, als die maer ghenesen". En vroeger al kenschetste hij zichzelf heel smakelijk als „een arm Bedeler, die van sommighe wyse ende goede Meesters, hulpe heeft moeten bedelen", als „een Man die syn Schriften smaeckelyck maeckt, met het Sout van een anders brein-kasse".

Wij mogens dienvolgens wel meenen, dat hij ook de opgegeven bewerkingen van het exempel niet op den volksmond had geplukt, wel echter uit een of ander boek zich toegeëigend: de aanhef van zijn eerste variante kon eenigszins verwarring stichten, het begin van het tweede verklapt onomwonden dat de „Waer-segger" putten ging bij een ander schrijver.

Bij wien? Bij Fr. Heerman, wiens „Guldene Annotatien" te Amsterdam van de pers kwamen in 1634 of '36 en meer dan dertig uitgaven zouden beleven (1)? Wellicht — en haast zeker voor de tweede lezing, daar gemelde Amsterdammer ook gewaagt van den „houten Back, waer de Vader alleen uyt eten soude". Voor de eerste misschien ook, al schijnt deze veeleer een vermenging te brengen van een motief uit het Italiaansch van den 16e eeuwschen arts Lando, uit Milaan (2) en een gegeven uit het bekend Oudfransch fabliau „La housse coupée en deux" (3).

Dr. Robert Foncke.

(1) De Cock: t. a. p. blz. 39, nota.
(2) De Cock: t. a. p. blz. 42.
(3) De Cock: t. a. p. blz. 43, nota.

The Legends of Amicus and Amelius and of King Horn.

The portion of the romance of *King Horn* (1) which Max Deutschbein (2) calls the *Hornnovelle* narrates the following events. A young prince is driven from his country, comes to the court of a foreign ruler, and there distinguishes himself by personal prowess so that the king's daughter decomes enamoured of him and makes advances to win his love. He yields after some hesitation ; but a slanderer warns the king, and the prince is banished.

Deutschbein points out that this narrative belongs to a type wide-spread in mediaeval literature. As close parallels he cites the Apollonius romance and its mediaeval derivatives, *König Rother*, *Kudrun*, the romance of Charlemagne's youth, and *Boeve de Hamstone*. F. Panzer (3) adds the legends of *Robert the Devil*, *Gautier d'Aupais*, *Roswall and Lillian*, and several others.

In a detailed examination Deutschbein compares the *Hornnovelle* with the Apollonius story, *Jourdain de Blaivies*, *Rother I*, and *Karl Mainet*. The points of contact are :

1. The reception of the hero at the court of Ailmar,

(1) *King Horn*, ed. Joseph Hall, Oxford, 1901 ; cf. also R. Brede und E. Stengel, *Das anglonormannische Lied vom wackeren Ritter Horn*, Marburg, 1883 (Ausg. u. Abh., VIII).

(2) Max Deutschbein, *Studien zur Sagengeschichte Englands*. I. Teil. *Die Wikingersagen*, Cöthen, 1906, pp. 31-39.

(3) Friedrich Panzer, *Hilde-Gudrun*, Halle, 1901, pp. 266-7.

2. The scene in the princess' room,
3. The battle with the Saracens,
4. The slander and exile of the hero.

The German scholar finds that for point (1) the closest parallel is the Apollonius romance, for (2) *Rother* and *Kudrun*, for (3) *Jourdain de Blaivies* and *Karl Mainet*, for (4) *Boeve de Hamstone* and *Karl Mainet*. Summing up the results of this examination, he finds a close relationship between *Jourdain de Blaivies*, *Karl Mainet*, *Rother I*, and *Horn*. Since *Horn* and *Rother* were composed about the middle of the twelfth century, *Karl Mainet* in the second part of the twelfth and *Jourdain de Blaivies* at the beginning of the thirteenth, a direct dependence of the episodes upon one another is not very likely, nor are there other reasons which speak in favor of such an assumption (1). Rather is it to be supposed that all go back to some model or models which were based on the motifs under discussion.

These motifs are indeed fairly common in mediaeval romance; some (as for example that of the initiative of woman) can even be called commonplaces. It must also be admitted that the combination of several of them is found in the poems indicated by Deutschbein. What seems surprising is that he seems to have overlooked a romance which contains all but one of them and which is certainly prior to the Anglo-Norman version of the Horn story. I refer to the legend of Amicus and Amelius localized in Lombardy and known in Western Europe at the beginning of the twelfth century. (2) I shall here outline the action of the Old French *chanson de geste* so far as it has any bearing on the problem.

The two friends Amicus and Amelius go to Paris to

(1) Op. cit., p. 39.

(2) Cf. *Modern Language Review*, XVIII (1923), p. 152. where a comprehensive bibliography is given.

enter the the service of Charlemagne. The very day of their arrival the city is attacked by the *Bretons*, and they join the king's army. They conquer the enemy, and some time later win a victory over Gonbaut of Lorraine. The traitor Hardré cuts off the heads of the slain and attaches them to his saddle. Amicus is married to Lubias and later leaves the court. The daughter of Charlemagne, Bélissant, has become enamoured of Amelius after his first prowess; she solicits him repeatedly and finally enters his bed at night, much against the will of her friend. They are overheard by the traitor Hardré, who denounces them to the emperor the following morning. (1)

The differences between the story of Amicus and Amelius and the *Hornnovelle* are then the following :

1. Amelius comes to the king's court in a perfectly logical manner (Charlemagne being his liege lord); Horn comes as a fugitive.
2. The initiative of the princess follows the battle in *Amicus and Amelius*, but precedes it in *Horn*.
3. The accusation of Hardré in *Amicus and Amelius* is based on fact and contains an element of truth ; that of Fikenhild in *Horn* is falsehood.
4. The consequence of the denunciation is a judicial combat in *Amicus and Amelius*, exile of Horn in the romance.

On the other hand, both stories agree even in unimportant details of which I shall mention the following :

1. Both Amelius and Horn at first refuse to yield to the solicitations of the princess.
2. Both allege their condition as a sufficient excuse, Amelius his poverty, Horn his pretended low descent.

(1) Ed. Hofmann, vv..207-732.

3. In both poems mention is made of the gruesome trophy, the only difference being that in *Amicus and Amelius* it is the traitor Hardré who shows it.

From these data it will be seen that the similarities of the two poems are far more striking than those of the *Hornnovelle* and the parallels cited by Deutschbein and Panzer. The chronology precludes the possibility of *Amicus and Amelius* having borrowed these features from the Anglo-Norman poem. Should we then suppose the inverse process to have taken place? I should hesitate to draw this conclusion. In the first place it is certain that quite a number of poems existed at the beginning of the twelfth century, none of which have survived. Thus, to give just one example, the extant *chanson de geste* is by no means the first epic poem written on the subject of *Amicus and Amelius;* the earlier ones are lost. In the second place, we have, as I pointed out elsewhere [1], valid reasons to suspect that none of the extant versions of *Amicus and Amelius* represent the original legend such as it existed in Lombardy at the end of paganism; all appear to have undergone reworkings at the hands of French epic poets. The most natural conclusion is then that at the end of the eleventh century the motifs under discussion were floating about in Western Europe. Should they have originated in Northeastern France and Northwestern Germany, as Deutschbein supposes, they must have been kwown in Central France at the beginning of the twelfth century, because at about that period Radulfus Tortarius, who lived in the district of Orléans, was already familiar with the legend of Amicus and Amelius. In all probability they were scattered over a large part of France at a period much earlier still, though it is of course impossible to determine the exact date of the migration.

ALEXANDER HAGGERTY KRAPPE.

Flat River, Mo.
U. S. A.

(1) ***Modern Language Review***, XVIII (1923), pp. 154 ff.

Lettres
de J. Ernest Wagner à Jean Paul Fr. Richter.

(Suite)

10.

Roszdorf den 27ⁿ FEBR. 1803.

Ich bin ja zu gering aller Barmherzigkeit und Treue, die mein edler Freund an mir thut! — Was hätt' ich Armer wohl zu verzeihen? Gutesthun und Treue?

Auch schwieg ich mit gutem Bedacht, um SIE nicht mit einer Art Unlust hinter meine OPERA zu bringen. Und wohl mir, SIE haben das Ganze (eine *solche* Gedult von einem *solchen* Manne kann nur in einer *solchen* reinen *Güte des Herzens* ihren Grund haben!) **noch einmal** recht gründlich und CON AMORE durchgangen!!!

Ich habe mich wieder einmal recht an IHREM Urtheil gestärkt. SIE können unmöglich glauben, wie **ruhig** ich über so manchen Satz und seinen Werth oder Unwerth bin, sobald ich IHREN Beijfall oder Tadel am Rande sehe. — Es wird etwas Rechts aus mir, das dürfen SIE jetzt glauben — und, ich dank'es *fast einzig* IHNEN, Würdigster! SIE haben mir empor geholfen. Ich stand im Begriff, ehe ich SIE kannte, mich gering zu schätzen. In IHNEN fand ich das, was ich furchtsam zu ahnden kaum wagte, zur grossen Wirklichkeit erblüht, und — jagte diesem nach. Ich werde am Abend meines Lebens sagen: MA VIE ÉTOIT UN SONGE; MAIS MON SONGE N'ÉTOIT PAS MENSONGE.

Besonders dank ich IHNEN für Ihre Kritick wegen dessen, was SIE sehr richtig „Verwalters-Eis" nennen.

Dieses Eis *geschickt zu befahren*, wird einst meine Künstlereigenschaft seijn. Keiner vor mir wird es noch so kühn betreten haben, als ich thun werde. — Ich darf schon (nachdem ich Ihre Kritick auch gelesen) Ihnen versprechen, dasz Sie im *Sommer* meinen Helden se bst die œkonomischen Arbeiten werden mit *Vergnügen*, und (wenigstens meistens) so lernen sehen, dasz sie mit ihm *zufrieden* sind. Glauben Sie das wohl? — Schwehrlich!

Dasz hingegen meine Uebergänge meistens so rund, leer und matt sind, bringt mich fast zur Verzweiflung — und daran ist der verdammte (übrigens verehrte) Göthe schuld, dessen Verstecktheit und runde Schicklichkeit ich falsch studiert habe.

Dieses, und das Verwalters-Eis reissen jetzt meine ganze Aufmerksamkeit an sich. Wills Gott, soll Ihrer Kritick Genüge geschehen!

Seit dem ich Ihnen meinen Wilibald schickte, habe ich keine Feder wieder an ihn gesetzt. Sommer und Herbst liegen noch fragmentarisch da. Alle meine Zeit (deren wenig war) verwandte ich während dessen, auf meinen — **Plan.** Und nun hören Sie mir recht theilnehmend zu!

Da Sie mir keine Addresse nach Anspach (1) oder München geben konnten, so that ich in der Verzweiflung einen wilden Wurf nach der Residenzstadt München selbst, und zwar (nach Anleitung des ersten besten Bamberger Zeitungsblattes) nach dem (lutherischen) Kabinetsprediger der Kurfürstin, F. Schmidt. Dieser Freund fand sich sehr angenehm von meinem Briefe getroffen, ersuchte mich um den Plan, und rieth mir, mich an die K[ur]f[ür]stin (2) zu wenden, welche Beschützerin der Kunst, und

(1) Le dernier margrave d'*Ansbach* et *Bayreuth*, Christian-Frédéric-Charles-Alexandre, neveu de Frédéric le Grand, avait cédé, de son vivant, ses états à la Prusse. Depuis, ils étaient administrés par le prince Charles Auguste de Hardenberg, qui résidait à Ansbach.

(2) Frédérique Wilhelmine Caroline, fille de Charles-Louis, prince héritier de Bade, seconde femme du prince-électeur de Bavière Maximilien Joseph, qu'elle épousa en 1797.

zugleich Kennerin seij. — Ich fertigte das nöthige aus, und erhielt vor 14 Tagen entzückt die Antwort : „ Sie habe den Plan genau geprüft, und ihm ihren volkommensten Beijfall gegeben, wolle, da sie seine Realisirung von ganzer Seele wünsche, alles was *ihr* zu Gebot stehe, anwenden, ihn herzustellen, mit dem ersten Beijtrage vorausgehen, und machen, dasz in Baiern die erste Subskription *veranstaltet* werde ; sie halte dabeij Würzburg (wohin die Manheimer Kunstsachen gebracht werden) für den schicklichsten Ort zur Schulstadt. Genügte mir dieses, so solle ich mich nur geradezu an den H[errn] Gemahl wenden." Zugleich schickte mir Schmidt ein Gutachten des Galeriedirektors v. Mennlich ([1]), welches ungefähr dahin gieng : „ Es seij zwar am Gemeingeist in Deutschland noch zu zweifeln, und dis und das gegen den Plan zu erinnern p.p. allein auch er fühle sich dadurch heringerissen p.p. Bamberg oder Würzburg seijen sehr schicklich dazu, wo Klöster, Kirchen und Abteijen jetzt aufgehoben würden ([2]), die dazu verwendet werden könnten, wo die Bischöfl[ichen] Palläste unbenutzt stän-den. p.p. " Ich habe nun vor 8 Tagen der Kurfürstin und dem Galeriedirektor für die zugesicherte Verwendung einstweilen gedankt, und an den Kurfürsten selbst ein Memorial abgeschickt, worauf ich nun (wenn meine dort schon gewonnenen dreij Freunde brav arbeiten) vielleicht in dreij Wochen ein Decret haben kann. Ich habe um Vorschusz der ersten Kosten, Veranstaltung der ersten Subskription in Baiern, und Hülfe durch Einflusz auf andere Länder — zuletzt auch um eventuelle Versorgung meiner, (falls ich genöthigt wäre zu quittiren) gebeten. — Viel gebeten! — Aber *wieviel* von dem allen wird

([1]) JEAN CHRISTIAN de MANNLICH, peintre et directeur de musée, né à Strasbourg en 1740, mort en 1822 à Munich. Il fut l'élève de BOUCHER, à Paris. Il réunit, à *Münich* et à *Schleissheim*, les collections de peintures de *Deux-Ponts*, *Mannheim* et *Düsseldorf*.

([2]) En Bavière, la sécularisation des biens ecclésiastiques fut effectuée avec fureur et vandalisme par le ministre de MONTGELAS.

mir wohl werden? — Die Kurfürstin soll indessen sehr mächtig seijn. Wenn sie die erste Stifterin wird, so musz es, wie ich ihr geschrieben habe, das deutsche CAROLINUM heissen, wenn wir es einst bis zur Taufe bringen.

Mennlich und Schmidt wissen, dasz die (nunmehr endlich sich zu versammlen beginnende!!!) Gesellschaft nur bis jetzt, ausser mir (der ich nicht werth bin, dasz ich ein Apostel heisse) folgende, der Zeitordnung nach betrachtet, sind: *SIE* — *Schmidt,* — *Mennlich* — und die *Kurfürstin.* Beij diesen, habe ich gesagt, soll es aber nun vor der Hand bleiben, da wir nun mächtig genug sind. Vergeben SIE mir, dasz ich SIE nannte, Bester! — Im Publikum soll noch kein Wort davon gesprochen werden, und ich weis zu gut, dasz Ihr Name zu heilig ist, um etwa auch künftig damit etwas zu *wagen.* — Aber ich habe diesen theuern Namen auch nur in einem Privatbriefe an Mennlich genannt, und weiter nichts gesagt, als „dasz ausser IHNEN in dieser Gegend noch niemand davon wisse." — Miszfällt IHNEN aber irgend etwas hierbeij, so sagen SIE mirs, und ich will sogleich den Fehler gut machen. — Ihr Rath ist uns aber *ganz* unentbehrlich.

Sobald ich die Entscheidung habe, (welche wohl nicht anders als günstig ausfallen kann) komme ich mit meinen Papieren zu IHNEN.

Geben SIE Acht, es geht *wirklich!* — Denn Baiern (und die reichliche Unterstützung seines Regenten) ist mir so gut als gewisz. Für *Baaden* (1) habe ich auch schon herrliche Addressen, sowohl von München aus, als sonsten — und: ist nur erst der Süden an einigen Orten entflammt, dann ist doch schon viel gewonnen — dann wird doch der Norden nicht *überall* des Teufels seijn!

(1) La Bade n'était alors qu'un margraviat. Le prince régnant CHARLES-FRÉDÉRIC (1728-1811) était un monarque éclairé, protecteur des lettres et des arts. Il devint prince-électeur le 1 mai 1803 et prit le titre de grand-duc en 1806.

11.

Roszdorf 26ⁿ April 1803.

Mein eigensinniges Schicksal scheint es zu wollen, dasz ich meinen Allerbesten in Meiningen *nicht* mehr sehen soll; denn ich kann planmässig nur auf der Durchreise dahin kommen. Aber, Coburg, Meiningen, alle Sächsischen und irdischen Häuser und Gärten sind mir so ziemlich gleich — wenn ich nur bald wieder in R[ichters] himmelwärts gekehrten Blick sehen darf! Und das werd' ich *bald!*

In meiner heiligen Familie in M[ünchen] haben (S. die öffentlichen Blätter) Kränklichkeit und der bittere Tod hart gewüthet, und bisher glaubte ich oft, dasz mit dem liebenswürdigen Fürstenkinde (1) auch meine heiszgeliebte kleine Tochter (2) der Aoniden (3) ins frühe Grab gesunken seij. Aber seit dem 15ⁿ d. M., wo Vater und Mutter wieder in M[ünchen] eingetroffen sind, greift dort das Leben wieder kräftiger um sich. Auch ich ruffe mir zu: Halte das Leben frisch, muthig, und seij getreu! Vom heutigen an ist nun jeder Posttag zum entscheidenden geeignet.

Ein neuerlich zu meinem Plan gekommener Gedanke wird diesen sehr beij dem Publikum heben: So wie er nemlich vollendet da steht, (welches in Zeit von 10 Jahren gar nicht fehlen kann!) soll erst seine 2te *grössere* Hälfte beginnen. Seine *Erben* sollen seijn — die Elenden und Armen; sein himmlisches Säulenwerk — die Barmherzigkeit! — Dieser Gedanke, zum Kunstwerk gestaltet, womit ich jetzt umgehe, *musz* die Seckel aufschliessen!

(1) ELISE-LOUISE ou AMÉLIE AUG., nées toutes deux le 12 Nov. 1801?

(2) Non sa fille JULIANE LOUISE ANTOINETTE CAROLINE, (née le 2 févr. 1775 et qui épousa le surintendant WEHNER de *Krannichfeld*, et mourut en 1825, à *Salzungen*) mais son *Projet?*

(3) Surnom des Muses, dérivé d'*Aonia*, ancien nom de la Béotie, où se trouvait le mont Hélicon consacré aux neuf sœurs.

Schreiben Sie mir doch einige Zeilen : wann Sie abreisen ?, und wo möglich, eine Wetterprophezeijhung ([1]) auf die nächsten 2 Monate !

Ihrem sanften Engel C[aroline] meinen theuersten Grusz von

Ihrem

ewigtreuen

J. E. Wagner.

12.

Roszdorf den 18^n Jul[i] 1803.

Ach, mein verehrtester Freund — noch immer keine Entscheidung von München ! — Träger Rumford ([2]) ! Du Bett- und Suppenteufel — Du (um mit einem Wort Alles zu sagen) Du Engelländer!! — Sagen Sie mir um Moses willen : wie kann ein so eingefleischter Suppenfreund den Geschmackstopf vernachlässigen und anbrennen lassen !

Ich heule — aber meine Hülfe ist ferne. Bis zu der hohen Unglücklichen ([3]) dringen meine Klagen gar nicht

([1]) Jean Paul aimait à prédire le temps.

([2]) Benjamin Thompson, comte de Rumford, soldat, homme d'état, physicien célèbre, philanthrope éclairé, philosophe (1753-1814) : né en Amérique, à *Woburn (Massachusetts)*, anobli par le roi d'Angleterre, en 1784. Il entra cette année même au service du prince-électeur de Bavière et se rendit célèbre par sa solution de la „ question des pauvres". Par sa création de la *Maison de Travail (Militärisches Arbeitshaus)* en 1790, il mit fin à la mendicité. La même année il fut créé comte. Il voyagea en Angleterre, en France, en Italie, en Allemagne, En 1805, il épousa la veuve de Lavoisier, mais ce mariage fut dissous par consentement mutuel, en 1809. Wagner fait ici allusion à ces „ soupes économiques " très substantielles qu'il faisait distribuer, et qui le rendirent célèbre.

([3]) La princesse de Bavière.

— sie sitzt im Pijrmonter Bad (¹) bis über die Ohren. Und wenn ich gar durchfiele — herabgestossen würde von meinem südöstlichen Thron — wer wird dann meine Stimme hören wollen, wenn auch ein mitleidiger Buchhändler sie tausendmal aus der Partitur schreibt und absingen lässt? Was sind 1000 Currentschüler (²) gegen viele Millionen Unterthanen, oder gegen Einen Fürstenstuhl? — Und flehte meine Stimme so rührend, dasz die alten Thore der Herzen auffliegend auf den rostigen Angeln schrieen, so wird man doch so was lieber zurück legen, und lesen : Brüssel vom 24ⁿ Jul[i] 1803 (³). —

Ich bin ganz herunter, einziger Freund! Ich habe zu gar nichts Lust — ich arbeite auch nichts als juristische Sachen. — Das Einzige was mich hält, ist die göttliche Vegetation in Wald und Wiesen, die man in 20 Jahren nur einmal so üppig findet, wie in diesem. Viel Honig habe ich dis Jahr schon eingetragen. Ach was werden **Sie** jetzt schon gesammelt haben! — Das Regenwetter habe ich der Natur schon gutmüthig vergessen. O, die getreue hält allein beij uns aus! — — Ja, auch ich will ihr

(¹) *Pyrmont*, ville d'eau très fréquentée à cette époque, dans le principauté de *Waldeck*, au N. O. de *Holzminden*.

(²) = „écoliers pauvres qui vont chanter aux portes pour obtenir des bénéfices". Ici : '*lecteurs*'.

(³) Le 24 juillet 1803 (5 thermidor an XI) fut un dimanche. Le 21 juillet (2 thermidor), le Premier Consul Bonaparte était arrivé á Bruxelles, qu'il ne quitta que le 30 (11 therm.) pour se rendre à Maestricht. Il avait été reçu avec enthousiasme ; des fêtes et des plaisirs de toute espèce furent organisés en son honneur ; il y avait à Bruxelles une affluence d'étrangers venus du Rhin, de la Hollande et des départements voisins. Le compte-rendu, que les journaux ne pouvaient manquer de donner des brillantes festivités devaient bien plus piquer la curiosité du public, — on le conçoit, — que le Projet de Wagner. L'importance qu'on attachait à cette visite de Bonaparte se reflète dans ces mots du correspondant bruxellois de la *Gazette de Liége* : „Ce voyage, le séjour du grand homme dans nos murs, sont de ces évènements propres à faire époque dans les annales de notre ville."

getreu bleiben, und meine hiesige Unnatur zerbrechen. W[echmar] begütigt mich, aber ich bin solcher Dienste satt, und kündige sie auf. Ich schreibe nach München um eine Recom[men]d[ation] nach Petersburg — nach Baden habe ich auch schon gute Addressen — ich will mich bemühen, irgendwo Bibliothekar oder desz etwas zu werden. Wird es denn so unmöglich seijn, 200 Fl. Rhein[isch] und — 1/2 Jahr **Zeit** jährlich zu erhalten? Hätt ich nur dis, und nur in Deutschland, und nur auf 3 Jahre, so brächt' ich während dessen meinen Plan zu Stande. Denn zu Stande **kommt er!** — Hundert Gulden nehm' ich am Ende noch gewisz mit aus Roszdorf weg. Die nähren mich ein ganzes Vierteljahr mit Weib und Kind. Da thu' ich dann einen Wurf ins grosse Publikum, wie noch keiner geschehen seijn soll. Gelingt er nicht, so macht er mich doch bekannt. Ich fange dann sogleich an zu schriftstellern, was mir in meiner *jetzigen* Lage unmöglich bleibt. Ich werde dann im Stande seijn, gleich im ersten halben Jahre 3 Bände zu liefern. Die müssen mich ein ganzes Jahr nähren; denn ich lebe genau, und meine Frau (es ist ihre einzige Tugend) ist eine genaue Wirtschafterin. — Miszlingt alles, so bleiben mir noch meine Kenntnisse, (deren, unter uns, fast im ganzen Recht und der höheren Oekonomie (*) nicht wenige sind) dann meine Feder, und endlich meine Hände übrig. — Ist das so viel gewagt?

Es seij! Ich werde vielleicht noch mehr darben als jetzt — aber ich werde *fast glücklich* seijn. — Ich wende mich an meine Freunde in München, Carlsruh, Gotha — ja Meiningen, so wenig auch letzteres verspricht; der Herzog ([1]) sagte mir doch einmal, als ich beij ihm asz, er

(*) wenigstens kann ich über das alles schreiben, und gut schreiben. [*en marge*].

([1]) Le duc George I de Saxe-Meiningen (1761-1803). Il règna d'abord conjointement avec son frère aîné Charles (1781), puis seul (1782), celui-ci étant venu à mourir. Il aimait les sciences et les arts;

seij mein Freund, und reichte mir die Hand. — Wer mir ein Aemtchen wie ich es oben beschrieb, und allenfalls noch Postfreijheit giebt, der macht mich zum Mann. Davon bin ich nun völlig überzeugt — des Ueberlegens ist genug, und ich scheide nun nächstens von hier — im Nothfall auch ohne **alle** Aussicht!

Treiben, und mehr als bisher treiben darf und mag ich die M[ünchne]r Sache nicht, ich könnte sie sonst verderben, da immer mehr Wahrscheinlichkeit da ist, dasz sie recht sehr gut wird, als dasz ich noch hinterher abfahren sollte. Nur, der tödende Verzug!

Sie sind (o dieser Gedancke hält mich noch mit der ganzen Welt zusammen!) mein Freund! Rathen Sie mir! — Soll ich? — Einen Winter halt' ich hier vollends gar nicht mehr aus! — Tret' ich aber wieder in die Welt ein, so kehrt schnell That und Leben in mich zurück. — Ja, ich will. Rathen Sie mir nicht ab!

Diese heutigen Zeilen, Allerbester, sollen Ihnen sagen, dasz mir nicht wohl ist, dasz mich die Sehnsucht, der Kunst zu leben, verzehrt — auch nach Ihnen, mein sanftes Engelsbild!! Ach, ob ich Sie und Ihre C[aroline] wohl *je wieder sehe!* — Seit Sie weiter von mir leben, ist meine Sehnsucht verstärkt. Das Horn eines Postillons entlockt mir Thränen. Wann naht dein Aufbruch, gedrückter Geist?

Den Titan kann ich beij weitem noch nicht entbehren. Aber, Sie **könnten** zürnen — hier ist er; ich bekomme ihn bald selbst; denn ich kann unmöglich länger ohne Ihre Schriften leben — am wenigsten ohne dieses triumphirende Kind der Schönheit! — Künftig das Nähere hierüber, und eine literarische Epistel.

il fit beaucoup pour la prospérité de son pays, s'intéressant à l'agriculture, à la silviculture, à l'hygiène et construisant des routes, des écoles, des maisons de refuge, etc. Ces bienfaits lui valurent le nom de „Père de la Patrie"; mais sa popularité repose tout autant sur sa simplicité d'allures et sa bonhomie : Il aimait à se mêler à ses sujets et organisait des fêtes populaires à leur intention.

Aber bald, bald, theuerster Mann, auch ein Wort über SIE, über Koburg ([1]) und mich!

Wollte Gott ich zeigte IHNEN schon in 8 Tagen, durch Koburg reisend, ein Papier : MAX JOSEPH ([2]) Fr[ei]h[err] v. Montgelas! ([3])

Verzeihen SIE mir heute — mein Herz ist krank — aber die Krankheit nimmt täglich zu!

Ewig

Ihr

dankbarer

Addr : J. E. W.

Secr[e]t[är] Wagner in
Roszdorf *beÿ Meiningen.* (Es giebt mehrere R[oszdorf]).

13.

Roszdorf den 14ⁿ DEC. 1803.

Nun, theuerster Mann, hören SIE, wie es gieng! — Verlassen von aller Welt — vom wilden Wechsel thörigter Verzweiflung und Hoffnung fast ermattet, führte mich ein guter Gott nach Liebenstein ([4]). Dort nahm mich der Herzog von Meiningen mit einer auffallenden Freundlichkeit auf — seine liebliche Natur begeisterte mich — sein treuherziges Betragen rührte mich — seine Gunst stärkte meinen Geist — ich schaute wieder empor, und mitten im heissen JULIUS genasz ich — hoffentlich auf immer!

([1]) En juin 1803, JEAN PAUL était allé habiter *Cobourg*.

([2]) Après Max Joseph un mot que je lis : *ut* ou *sit ?* = 'signé'.

([3]) Homme d'état bavarois (1759-1838), créé comte en 1809. Il fit ses études à *Nancy, Strasbourg* et *Ingolstadt*. Il fut membre de l'Ordre des Illuminés, ce qui lui fit perdre la faveur du comte palatin CHARLES THÉODORE. En 1799 il devint ministre du successeur de celui-ci MAXIMILIEN JOSEPH et comme tel il poursuivit avec rigueur la sécularisation des biens ecclésiastiques en Bavière.

([4]) Ville d'eau, à environ 40 km. au nord de Meiningen, au pied de l'*Inselberg ;* séjour favori du duc GEORGE I.

Erweckt durch seine kunstfreundlichen Aeusserungen, theilte ich ihm bald — meinen Plan mit! Dis hatte zur Folge, dasz er mir vor kurzem vorschlug, vor allen Dingen in seine Dienste zu treten, mir Zeit, Unterstützung zu meinem Studium, anständige Besoldung, und die süsse Hoffnung versprach, wo möglich meinen Plan durch Connexionen p.p. wenigstens anzuspinnen. Gestern habe ich von ihm das Dekret als Kabinetssekretair, mit ungefähr 750 Fl. Rhein[isch] Besoldung erhalten, und meinen hiesigen Dienst hat er selbst vor einiger Zeit für mich beij H[errn] v. Wechmar aufgekündigt. Schwendlern ([1]) hat er in die Regierung gesetzt, und alles überall so gut und mit so viel Delikatesse angeordnet, dasz es mich wahrhaft bezaubert hat. — Ende Januars ziehe ich nach Meiningen. Meine Aussichten sind *recht gut.*

Aber für den Augenblick geht es mir erbärmlich. Ich lebe gerade jetzt in der tollesten Wirthschaft des Abziehens. — Von München habe ich auch bessere Nachrichten.

So hat sich also mein letzter Brief (was dachten Sie von ihm ?) aufgelöst! — Wem dank ich *diese* Auflösung? Ihnen, mein Freund, der mich dem Herzoge empfahl! — Ihnen, dem ich so viel — alles — mein Selbst und seine Rettung danke — Dir, du seliges, heiliges Kind der Phantasie!

O könnt' ich doch nur erst recht schreiben, wie ich wollte! In 4 Wochen werd' ichs können — und dann — o mein Freund, mein Vater — fahren Sie fort es zu seijn! —

Warum höre ich keinen lieben Grusz — warum seh ich keine liebe Zeile von Ihnen und der verehrten Frau? Bin ich dessen unwerth?

Ewig Ihr dankbarer

J. E. W.

([1]) Voyez Leuvensche Bijdragen, XV, (1923), fasc. 4, p. 157.

14. [1]

Meiningen den 27n Jul[i] 1804.

Theurer, verehrungswürdigster Mann! Seit dem ich Sie mit meinen Briefen in Ruhe liesz, haben mich viel und mancherleij Unannehmlichkeiten betroffen, unter welchen des edeln Georgs Tod oben an steht. — Indessen habe ich alle glücklich überstanden, und lebe seit einigen Monaten nun in einer Ruhe, die ich fast ganz den Musen weihen darf, und die auch wohl sobald noch nicht gestört werden kann. Denn meine nunmehrige gnädigste Frau ist die beste, edelste Seele von der Welt, die die Absichten ihres Mannes mit mir, soweit dis nemlich möglich ist aufs genaueste erfüllt, und mich sicherlich niemals mit Arbeit überhäuft. — Anfangs hatte man hier das Maul gegen mich aufgesperrt — aber, das ist nun alles vorüber, und ich lebe ziemlich *glücklich*. Freijlich, mein Plan ist *hier* mit Ihm — dahin! Aber in München erinnert man sich meiner und seiner noch, und ich hoffe dort immer viel für ihn, wenn nur dort die Finanzepoche vollends vorüber ist, und die Reihe endlich an die Künste kommt. Auch habe ich schon in Gotha angebaut, dessen Herzog [2] mich, vermöge eines sonderbaren Scherzes, vor kurzem sehr freundlich behandelt, artig beschenkt, und mir zu Gunsten ein Hofkalenderfideikommisz zu ewigen Zeiten gestiftet hat. Er ist ein sehr witziger Mann, und hat meinen Plan zu sehen verlangt, über dem er jetzt brütet. Soll ich wohl da etwas hoffen? — Noch hat mein Auge diesen Mann nie erblickt.

[1] Cette lettre est imprimée en partie dans les *Denkwürdigkeiten, III*, p. 115-116. Jean Paul y répondit de Cobourg, le 4 août. (*Denkw, III*, p. 116-118; édition des œuvres de W. par Mosengeil. XII, p. 120-122).

[2] Le duc Emile-Auguste (1772-1822), qui venait de succéder à son père Ernest II.

Mein Wilibald ist fast ganz, d. h. etwa 7/8, fertig. Und als ich nun das Ganze wieder überschaue — miszfällt es mir! — Die 1/2 wurde unter elenden Lebensumständen geschrieben, und die letztern 3/8 *jetzt*, seit 3 Monathen, wo ich mit wahrem Miszvergnügen daran arbeitete, und seit 8 Tagen alles zurückgelegt habe, um das Ganze in *ein Gedicht*, betittelt : die 4 Jahrszeiten, ganz und gar umzuschmelzen. — Entweder etwas Klassisches, oder gar nichts! — Aber die traurigen und seligen Stunden, die ich über dem Schreiben dieses Romans hinlebte, sollen mir unvergeszlich bleiben! – Ich mag Ihnen den Sommer und halben Herbst gar nicht schicken, weil ich finde, dasz es nichts Ganzes, nicht einmal etwas Neues werden *kann*. Das Ende ist das schönste daran, und ich war sonst immer stolz darauf — aber, ich kann und will es nun nicht ausarbeiten.

Uebrigens können Sie denken, dasz ich jetzt ganz in die Kunst vergraben bin, und wieder mit Kraft und Thätigkeit daran arbeite, mich einst Ihrer Freundschaft noch würdig zu machen, die mich zuerst mein sinkendes Selbst ergreifen hiesz.

Indessen hat doch der Tod des Herzogs eine übele Wirkung auf meinen Geist und meine Heiterkeit gehabt. Noch oft stürzen mir die hellen Thränen aus den Augen. *So warm* nimmt sich Niemand mehr meiner an in dieser Welt! Doch Einer that es eher als Er — Richter!

Sobald ich nun mit etwas klugem zu Stande komme, das Ihnen produzirt zu werden verdient, schicke ichs Ihnen unangefragt ein, und bitte um Rath. — Die Werke woran ich jetzt arbeite, sind : *Die 4 Jahreszeiten* — (alles in einzelnen Prosa-Darstellungen, mit Ueberschriften, z. E. der Bach, der Eisgang, die Abendröthe, der Ball, die Spinnstube (1), die Stadt p.p. Was meijnen Sie dazu? Sijstematisch geordnet, soll es wohl ein Ganzes werden!)

(1) La „*veillée*". Ces réunions de jeunes filles et de jeunes gens étaient encore en honneur dans la Rhön, avant la guerre.

— *Gedanken über Leben, Liebe und Frauenschönheit* — *Jesus von Nazareth.* Das letztere giebt ein dramatisches Gedicht in 3 Abtheilungen, in Jamben, und mein *Hauptwerk.* — O Freund! Die Religion ist wohl etwas grosses — mit welcher Seligkeit studiere ich jetzt die Grieszbachi[sche]n (¹) und Paulusi[sche]n (²) Evangelisten, und die Merianische (³) ehrwürdige Kupferbibel! — Ueber meinen *Satan* soll der, der in Weimar auf dem Stuhl sitzt (⁴), und Klopstock im Himmel sich freuen — denn es giebt einen dritten, neuentdeckten Satan! Einen Satan, der die Eifersucht des Judas gegen den Herrn wegen der Magdalena entzündet! — Beij dem allen aber find' ich noch immer keine Kraft zu meinem " Dietrich zu J. P. Richters humoristischen Himmeln ". Zum *3ten mal* ist das Tabellenwerkchen nun vernichtet! — Und das war es eben, weszhalb ich schrieb : Die Flegeljahre *musz* ich ja erhalten!! Ist denn keine Tugend mehr in der Welt? — Soll ich denn nicht wissen, wie SIE sich zuletzt in Meiningen, und nachher in Koburg befunden haben? — Ich remittire es recht bald — aber um Moses willen machen SIE nur auch, dasz ich es bald remittiren *kann!* — Vielleicht giebt dis meinem Himmelsschlüssel endlich den Kamm, dasz er einmal greift! Das schlimmste ist, dasz ich immer, sobald mein Gebäude zusammengestürzt ist, *nichts* mehr von den angefahrnen Materialien brauchen kann. — Sobald ich Recensionen über SIE lese, wie jetzt, mag ich immer wieder drüber her fallen.

(¹) Jean-Jacques GRIESBACH, (1745-1812), professeur extraordinaire à *Halle*, puis professeur de théologie à *Jéna* (1776), la plus grande gloire de cette université à la fin du XVIIIe siècle. Son grand mérite est d'avoir soumis le texte du *Nouveau Testament* à une revision de grande envergure.

(²) Henri Éberh. Gottlob PAULUS (1761-1851), professeur de théologie à *Heidelberg*.

(³) Il s'agit sans doute des *Biblische Figuren* (3 parties contenant 258 gravures) de Mathieu MERIAN (1693-1650), chef de l'illustre famille d'artistes.

(⁴) GOETHE.

Denn, wie das Volk *rasend dumm* schwäzzt — wie es aus Dummheit lobt, und aus Abgeschmack tadelt — o, da greife ich immer wieder nach meinem Schlosserhammer!! *Einmal* gelingts *doch* noch!

Engel! Nur zweij Zeilen mit dem Buch, und nur die süssen Namenszüge Ihrer holden C[aroline] darunter gesetzt! Dann weis ich doch, dasz Beijde Trefflichen noch glauben an das bessere Fortleben

Eines

ewiggetreuen J. E. W.

En marge:

Ich finde unter meinen Büchern noch Ihr heimliches Klagelied und die N[eu]Jahrsnacht (1). Gehört es vielleicht Ihnen? Oder der Schwendlerin (2), die ich nicht fragen mag? Mein ist es nicht. Apropos! Lob und Tadel, und *Alles*, was die S[chwendlerin] über mich sagt oder schreibt, glauben Sie doch ja *nicht!* Aus heftiger Begierde, so manchem eine Ariadne zu seijn, ist sie gar ein Labijrinth geworden. Ich schätze so vieles an ihr — aber nirgends fand ich *Wahrheit*. Daher machte *ich* mir das, worum ich Sie jetzt gebeten habe, vom Anfang ihrer Bekanntschaft an zur Pflicht. — Stummgeboren, und mit Schönheit geschmückt, könnte sie beredt für ihre Freunde seijn, denen sie jetzt nur *schadet;* und doch müsste Gott alles übrige an ihr auch noch zusammenschrumpfen lassen, bis auf ihren *guten Willen!* — Aber still, sie kommt in 4 Wochen wieder hieher; und — das ist mir eben doch lieb! (?) Sonderbar! —
Man sagt, Sie wollten im Herbst nach Baireuth ziehen, Warum nicht nach Gotha? Gotha *musz* auf jeden Fall unter dieser Regierung (3) ein literarisches Paradies wer-

(1) V. Leuvensche Bijdragen, XV, (1923) fasc. 4, p. 160.
(2) V. Leuvensche Bijdragen, XV, (1923) fasc. 4, p. 157.
(3) Celle du duc Emile-Auguste.

den! Mein Studniz ([1]) (dort jetzt einer der Ersten) rühmt mir selbst die *Gegend* sehr, die ich nur „verkannt" hätte. Besonders lobt er die herrliche Luft, hohe freije Lage, und den reineren Himmel. — Uebrigens lob ich mir die sächsischen Häuser vor allen Ländern!

15 ([2]).

Meiningen den 25ⁿ Aug[ust] 1804.

Verehrungswürdiger Mann! Ich habe mir gleich nach Erhaltung Ihres theuren Briefs, die Flegeljahre, und im Voraus auch die ästhetische Vorschule ([3]) verschrieben. Sie haben vollkommen Recht : Eine wahre **Schande** ists, dasz Meiningen so unerträglich elend und kalt für alles (wenigstens alles literarische) Schöne ist! Ich habe vor und nach Ihrem Briefe genug darauf gescholten ; aber auch, weil mir Einige Recht gaben, zugleich mit auf mich selbst. — Denn es ist doch gewöhnlich eine unächte Entschuldigung, wenn der Mensch sagt : meine *Finanzen* verhindern mich, Bücher zu kaufen. **Was alles** kann er sich nicht für den Ankauf eines *solchen* Buchs **versagen**? — So will ich, es ist fest beschlossen, ehe noch zweij Messen vergangen sind, Eigenthümer Ihrer sämmtlichen Schriften seijn, die ich doch einmal weder zum Schreiben noch Leben mehr missen kann.

Sie zanken über meine Unschlüssigkeit in Ansehung des Humors. Ich glaube es gern, dasz Tiek nur darüber schreiben *wollte*, aber nicht *konnte* ([4]) — noch Viele werden es *nicht* können! Sie stellen *Sich selbst* gar viel leichter vor, als Sie sind ; und dis beweist eine gewisse *innere*,

([1]) V. Leuvensche Bijdragen, XV, (1923) fasc. 4, p. 156.

([2]) Cette lettre est imprimée en partie dans les *Denkw. III*, p. 120-121. Jean-Paul y répondit le 27 (28 ?) sept. de *Bayreuth*. (*Denkw. III*, 121-122 ; Mosengeil, XII, 122-123).

([3]) *Vorschule der Aesthetik*,... Hamburg 1804.

([4]) Dans sa lettre du 4 août, Jean-Paul avait écrit cette phrase : „*Tieck wollt 'es einmal in frühern Zeiten über meinen* [*Humor*]",

heilige Bescheidenheit, die ich mit wahrem Erstaunen entdecke, die aber leider *mir* nichts hilft, ja meine Arbeit nur immer verwickelter macht. SIE wissen gar nicht, wie grosz SIE sind, (nehmen SIE mirs nicht übel Bester !) und ich wäre ein schlechter Mensch, wenn ich nicht das Würdigste an meinem Leben aufzufinden suchte, um SIE zu feijern ! — Doch ich werde ja sehen, wenn ich die beijden Werke erhalte. Ich will beijde gleich hinter einander her lesen, und dann geschwinde wieder darüber her. — Das Erste, was nur *irgend einen* **SCHLUSZ** hat, erhalten SIE sogleich. Der heilige Geist und Ihrer helfe mir !

Tausendfachen Dank für IHREN treuen Rath, den ich auch sogleich befolgt, alles andere liegen lassen und meinen *Wilibald* fast ganz geendigt habe. Den ersten Band, über den jetzt mein Gewissen ziemlich rein ist, habe ich Hanischen in Hildb[urghausen], der ihn haben wollte, in den Druck gegeben, *gleich nach dem Empfange IhrEs lieben Briefes.* Er erscheint noch in der M[ichaelis] Messe. Der 2te Band soll noch vor Weijhnachten gedruckt werden. — Hier kommt der letztere und fleht um IHREN Bleijstift, soweit er schon geschrieben ist. Am letzten Hefte bin ich jetzt.

Gott gebe, dasz er SIE beij Zeit und Laune für mich, antreffe ! — Schenken SIE mir noch einige IHRER schönen Stunden, guter Mann !

Mein Honorar besteht (toll genug) ! doch in 9 FL. PR[o] Bogen und 12 Freijexemplaren. Das ist genug für den kleinen Hanisch und Wagner ; wenigstens fürs Erste.

Dasz SIE aus K[oburg] von dem *bösen* K[retschmann](1) weg sind, ist mir ordentlich lieb. Aber warum nicht nach Gotha ? O, ich weis dort *einen* herrlichen Menschen für

(1) Théodore Conrad de KRETSCHMANN (1762-1829), ministre du duc de *Cobourg*. Accusé de détournement et convaincu d'un déficit de 700.000 Thaler par son collègue WANGENHEIM, il parvint à se maintenir dans sa situation. Mais bientôt après (en août 1803) il résigna sa charge et quitta *Cobourg*.

Sie ! Ueberhaupt habe ich jetzt ein grosses Vertrauen auf Gotha gesetzt.

Der alte, feurige und produktreiche *Vesuv* (1) wirft Ihnen seinen Dank zu — denn er spie ein wahres Freudenfeuer über Ihren Grusz. Er lässt Ihnen sagen : Sie wären ein rechter *Aetna !*, — denn der Chimboraço, mit dem er Sie am liebsten vergliche, seij ausgebrannt — da Sie aber grösser und feuriger seijen als Er, so passte der Aetna am besten, dem doch auch ganz Sicilien ppp. zu Füssen läge. — Ich habe manchen schönen Genusz beij ihm und seiner herrlichen, aber eisigen, C[aroline?], die Sie beijde auch grüsst. — Die Schelling[sche] Zeitschrift (2) hat er sich gleich bestellt.

H[err] und Frau Heim (3), ewig die guten Alten, grüssen Sie beijde zärtlichst, und hätten am 13n d[ieses] M[onats] auf dem Kasino öffentlich Ihre Gesundheit abgetrunken. Sie bitten Ihre theureste Fr[au] Gemahlin um gefällige Antwort auf 2 Fragen: 1.) ob Rosalia Deahna noch in Bayreuth, oder wo sie sonst seij ? 2.) Wie das Regiment heisse (oder seine Addresse zu machen seij) unter welchem ein gewisser Herr von Biel in Baijreuth stehe ? — Herr Emmanuel N. (?) (4) würde Ihnen dieses gewisz sagen können.

Das Klagelied will ich denn als ein werthes Geschenk

(1) Audessus de la 1re ligne de ce paragraphe une autre main a tracé le nom de *Heim* ; l'encre est autre aussi. On est en droit de supposer que c'est une addition de Jean-Paul : ce ne semble pas être son écriture ordinaire. — Il s'agit, en effet, du vice-président du Consistoire de *Meiningen*, Jean Louis Heim, comme il ressort de la lettre de Jean Paul à Wagner, datée du 4 août 1804. *(Denkwürdigkeiten, III*, p. 118). J. L. Heim (1741-1819) se fit une réputation comme géologue. Il habitait vis-à-vis de Jean Paul (?)

(2) De 1801 à 1802, Schelling publia avec Steffens la *Zeitschrift für spekulative Physik (Jena* et *Leipzig)* ; de 1802 à 1803, avec Hegel, le *Kritisches Journal der Philosophie (Tübingen)*. C'est sans doute de cette seconde revue qu'il s'agit ici.

(3) Antoine Christophe H. et sa femme Jeanne Arnold.

(4) Emmanuel Osmund (1766-1842), l'ami intime de Jean Paul, banquier à *Baireuth*.

von IHNEN zurückbehalten, bis SIE es mir abverlangen, und also — schönstens dafür danken.

Meine letzte Bitte ist : seijn SIE mir doch ja recht scharf, damit ich meine erste Schrift nach einer nochmaligen strengen Durchgehung dann mit gutem Gewissen kann herausgehen lassen — übrigens bin ich jetzt *kühner*. Das Publikum soll sehen wie ich mich nach und nach heben will — soll also auch den jetzigen Menschen und seine Schwächen kennen lernen! Einmal musz es ja doch gewagt seijn. — Hanisch wünscht dasz ich mich um eine recht baldige Anzeige bemühe. Ich kenne aber beij den kritischen Instituten niemanden als Schützen (1). — Sollte mich wohl Spazier (1) oder Merkel(2) auf die *Warnungstafel* setzen? Ich werde wohl einen von beijden auch um eine Anzeige bitten — mögen SIE mich dann setzen wohin sie wollen (3). — Schützen bitte ich auch um eine baldige Recension, und denke, sie soll auch *ziemlich* ausfallen.

Leben SIE dann wohl, edler, herrlicher Mann, und schenken SIE bald, bald einige Worte

IHREM
ewigtreuen und dankbaren
J. E. WAGNER.

16.

Meiningen den 9n OCT[OBER] 1804.

Ich sage IHNEN tausendfachen Dank, Trefflichster, für die Liebe, mit der SIE mein Büchlein durchlesen, mir durch Anmerkungen genützt, und durch Beijfall meinen Geist von neuem zum heisseren Streben beflügelt haben! Gott, und ein ewiger Blütenschauer seiner Urne über

(1) V. LEUVENSCHE BIJDRACEN, XV (1923), fasc. 3, p. 16,
(2) V. LEUVENSCHE BIJDRACEN, XV (1923), fasc. 3, p. 19.
(3) Un s (long) a été tracé pardessus l'S primitif.

Ihr süsses Leben herab, mögen es Ihnen vergelten! — Das erste Büchlein gehe dann nun in Gottes Namen in die Welt hinaus — es finde nur den zehnten Theil der Wärme, mit der es mein Herz giebt, und ich werde mich glücklich fühlen. „ Die reisenden Mahler, oder der Triumph der Liebe" (Beijde Dramen werden jetzt in *einen* kleinen *Roman* umgeschmolzen) und — der „ Dietrich", sollen dann, wills Gott, in der Ostermesse den 3n Band machen, der zugleich zu den 2 erstern den Titel meiner „ sämmtlichen Schriften" nachliefern soll. Erst nachher soll es ans Dramatische, d. h. an den Jesus von Nazareth gehen. — Mich dünkt, es gelänge mir am besten, wenn ich mir, kurz und gut, sage: nun *soll* das gemacht werden, und da und da musz es fertig seijn.

Ja, die Flegeljahre sind *einmal* verschlungen, und jetzt erwarte ich sie, nachdem sie viele Leute mir geraubt, endlich vom Buchbinder zurück, um sie zu lesen und zu extrahiren; heute abends um 7 soll ich darnach schicken. Von der Kabel (1) ist ein wunderbares romantisches, neckendes Ungeheuer an Verstand, welches ewig im Hintergrunde auf die Bosheit lauert, und seinen liebenden Flegel sich immer mit einem gewissen „ kalibanischen"(2) Hochmuthe noch vom Halse hält, ihm aus väterlicher Liebe Grobheiten anthut, und die ganze Welt des Gedichts so unumschränkt beherrscht, dasz mir dieser *Todte* bis jetzt fast der *lebendigste* Charakter scheint; worinn denn eben wieder einmal der — *Humor* eigentlich *besteht!* — Noch nie sprach ein Titel den Innhalt seines Buchs so rein aus, als dieser. (Ich hatte

(1) Les *Flegeljahre* débutent par l'ouverture solennelle du testament de Van der Kabel, instituant comme légataire universel, à certaines conditions, le héros de l'histoire Gottwalt Peter Harnisch dit Walt. C'est une des scènes les plus délicieuses du roman.

(2) Comparable à celui de Caliban, le gnome monstrueux de la *Tempête* de Shakespeare, brute obligée d'obeir à une puissance supérieure (celle du magicien Prospero), mais toujours en révolte contre elle.

erst wirklich körperliche Flegeljahre (vom 10ⁿ bis ins 16ᵗᵉ Jahr etwa!) erwartet, und mir dabeij kein rechtes Interesse denken können.) Welchem Autor, ausser dem Humoristen, könnte ein solches Kunstwerk gelingen: worinn jeder Leser dem Helden alle Augenblicke Maulschellen — seinem Vult (¹) (wegen seiner Geduld mit Jenem) Schimpfnamen, und dem Autor doch (weil alles wirklich als *vollkommen wahr* sich uns aus der in uns selbst liegenden Geschichte der Menschheit aufdrängt) Küsse geben möchte?! Ich bin oft über Walten *roth geworden* — und das seij die beste Recension dieser 3 Bändchen — weil mir eben meine eignen Flegeljahre einfielen! Ich war — das ist noch mehr — zuweilen im Begriff, IHNEN Bitterkeiten darüber zu sagen, dasz Sie *meine Schande* (Unter uns: ich bin noch [*nicht aus*] diesen Flegeljahren *ganz* heraus; aber, ich glaube auch, der Dichter kann wohl [*überhaupt nicht aus ihnen*] heraus!) so öffentlich aufdeckten, bis ich küssend erst zum [...... *Himmel*] dan nach Baireuth aufsah, und ausrief: Du hast ja [*mich nicht gemei*]nt, sondern den Menschen! — — Aber die Bosheit übernimmt [*ja doch das Geschäft. Gl*]auben SIE denn, dasz die Hundsvötter von Recensenten [*irgend etwas von dem*] allen *einsehen?* oder gar *fühlen? Schöne* Sachen musz das [...... *Le*]ben recensiren; aber wer thut es? Hölzerne Gelehrte — matte [*Herzen, die in der*] Stadt (wie junge Gänse im heissen Schafstall) groszgezogen [*wurden; dann und wann ei*]nmal ein kunstliebender ausgedienter Bordellhengst von Adel, [...... *der e*]s bis zur Theilnahme an einer berühmten Recensiranstalt [*gebracht hat...*] Teufel ist! — Sie sehen nach der Korrektheit, (und wie [......]n werde) und da kommen Sie beijm Humor schön an!

(¹) QUOD DEUS VULT, dit VULT, est le frère de WALT et en tout son contraire. Dans la parenthèse *mit jenem* a été ajouté après-coup.

(²) La feuille est mutilée; j'ai tenté, entre crochets, une reconstitution, incomplète, du texte.

Der eine Esel — ich glaube es war der Herr in Halle (1), wo das königliche Salzwerk bald noch schlechter seijn musz als das in Jena (2), wenn dis auch noch entdeckt würde — hält sich sogar über den schwedischen Pfarrer(3) auf, (Ein Meisterstück, wie ich noch niemals gemalt fand, und welches den ganzen Süd bestechen oder neidisch machen musz !!) und glaubt von Vults (sehr wahr und poetisch geschaffenen !) Eltern, sie sollten nicht auf Vulten schimpfen, sondern alles von ihm schon *wissen*, was *uns* der Autor schon von ihm sagt, und leider auch vor seine, des Recensenten, Füsse in Perlen geworfen hat ! — Giebts wohl ausser der A[llgemeinen] L[itteratur] Z[eitung] etwas gemeineres in der Natur, als einen solchen Hund ? Aber, ich will jetzt nur schweigen —

Hier fällt man sehr über die Flegeljahre her — nun ich sie habe ! Der alte Heim will sich (denken Sie !) Ihre Aesthetik selbst kaufen. Hätt *ich* sie nur erst — ist sie denn noch immer nicht fertig ? Doch ich habe einstweilen die Flegeljahre ! Ich weis nicht, warum mir so bange vor dieser Aesthetik wird — vielleicht ist sie meine Wehemutter und entbindet mich schnell vom Dietrich ? So denk' ich wenigstens schon seit einiger Zeit.

Die Hermes grüsst Sie. Sie ist sehr glücklich in Hamburg, als Erzieherin in einem der ersten Banquierhäuser. Sie schreibt mir : Sehr viele Damen in Hamburg hätten ihr versprochen, sogleich den Titan zu kaufen, und dis

(1) Schütz ou Bertuch, rédacteurs en chef de la **Hallische** *Litteraturzeitung ??*

(2) Eichstädt qui dirigeait la **Jenaische** *Litteraturzeitung*, fondée à l'initiative de Goethe en 1804 ? — *auch* a été ajouté après-coup.

(3) Walt avait un désir secret, celui d'être pasteur (d'âmes) en Suède ; il l'avait, un jour, confié au papier. Ce papier tomba dans les mains de Van der Kabel qui l'annexa à la 8e clausule de son testament. On peut lire *in extenso* les épanchements intimes de son légataire universel au chap. III des *Flegeljahre* sous le titre : *Das Glück eines schwedischen Pfarrers*. — *oder neidisch machen musz* : audessus de la ligne.

werde so *beträchtlich* seijn, dasz man es bald an der Auflage spüren müsse.

Guter, herzener Mann! Frankiren SIE doch keine Briefe oder Pakete mehr an mich!

Ewig, ewig
Ihr
ewigtreuer
J. E. WAGNER

In Gotha ist noch immer alles stille. Doch hat er (1) mich einmal recht warm grüssen lassen.

Noch musz ich *vor der Hand* zu Walten nachtragen: Ich habe beij keiner IHRER Schriften so *innig*, so *fromm* und *selig* **gelacht**, als ich beij ihm thue. Seit dem Titan (d. h. seit dem „ Gianozzo, meinem Lämmchen") scheint das Aechtkomische erst recht beij IHNEN in den Lauf zu kommen. Und keine andere (selbst Fixlein nicht) zeigt ein so tiefes Eindringen, (eine so gränzenlose Bekanntschaft) in das *allervereinzelteste Leben*. Man rufft eben aus: „ Ich möchte wissen, ob der Autor lieber vor dem Throne [*als vor der*] zweijräderigen Pferchhütte des Schafknechts sässe. [*Aber von*] diesem allen wird sich bald mehr handeln lassen [.*Bis dahin*] mein wärmstes Lebewohl!

Eine der herrlichsten Stellen in den Fl[egeljahren] ist d[*iejenige, worin*] sich die Leute in der Kirche (mit den „ Streifen von So[*nne auf den Schenkeln" hinaussehnen*] (2). Mein Haupttadel des Humors bleibt immer noch [*der, dasz der Autor so*] viel Herrliches nur kurz andeutend, nur zwischen [*die Zeilen*] setzt, welches dann für 3/4 der Menscheit, d[......] doch so geradezu auf immer und ewig v[*erloren bleibt.*]

— Dann will ich auch noch, nach IHREM Rath, an

(1) Le duc EMILE-AUGUSTE.

(2) Au début du chap. XVII: Rosenholz. *Rosental.*

Göthe schreiben. — Mit ganz leeren Händen mochte ich dis noch nicht.

Im MAI gehen SIE nach Koburg, wie ich gehört habe. Dank, dasz SIE und IHRE treffliche C[aroline] mich wieder einmal zu sehen wünschten. O, vergessen SIE mich nicht — Das Andenken an SIE und an meinen Plan (und das Beste, was er bis jetzt noch erhalten hat, verdankt er IHNEN) ist das theuerste, was in meiner Seele lebt. — Auf alle Fälle komme ich noch vor dem April nach Meiningen, und bleibe etliche Tage beij Heims.

IHRER herrlichen sanften C[aroline] küsse ich die Hände. Verzeihung für mein unseeliges Gekritzel — Ach, ich habe einmal eine fürchterliche Korndiebstahlsuntersuchung, und komme (am Sonntag sogar) eben vom *Registriren* her. Gott führt mich durch *viel* Trübsal ins Reich der Kunst.

Ewig, ewig

Ihr

dankbarer

J. E. WAGNER

N.S. Es versteht sich, dasz mein Plan-Wesen, ausser IHRER LIEBEN, noch für Jedermann (denn auch H[err]n von Trümbach gedenke ich nun aus aller Connexion zu lassen) Geheimnis ist. — Melden SIE mir doch beij Gelegenheit einmal, weil es IHNEN jetzt vielleicht noch in frischem Andenken lebt, wie die Kritick im *Frühling* gemeint ist :

Der milde Hauch des Südwinds nöthigte, sanft-
∂? murmelnd und geprächig, das *harte* **Herz** *des Winters*, in seine *kalten Thränen* zu zerfliessen.
? Auch sein *Herz* pp. (1).

(1) Au début du 2e paragr. La phrase fut corrigée, et imprimée sous la forme suivante : *Des Südwinds milder Hauch, sanftmurmelnd und geprächig, nöthigte das harte Herz des Winters, in Thränen zu zerfliezen. — Die Seele unseres Freundes* etc.

Miszbilligten Sie die unterstrichnen Ausdrücke?, oder galt es blosz dem zweijmaligen Herz? — So habe ich noch einige, aber unbedeutende Stellen nicht ganz gefasst. Ich habe das MSC. vorher einen Freund lesen lassen — Sollten etwa einige Striche von diesem seijn? Haben SIE welche gefunden?

Ich habe IHNEN einmal eine kleine FARCE : d[er] Triumph der Liebe betittelt, geschickt, worum ich beij Gelegenheit einmal bitte, wenn SIE sie aufgehoben haben. Diser Freund will sie lesen.

Quelques emprunts entre patois flamands et wallons

L'impulsion, donnée ces dernières années à l'étude géographique et sociologique du langage, a remis à l'avant-plan la question des *emprunts*. Dans un pays où deux peuples de langue différente vivent côte à côte, ces peuples en viennent fatalement à puiser dans le vocabulaire l'un de l'autre (1). La Belgique constitue, à ce point de vue, un domaine particulièrement intéressant à explorer : l'étude systématique de l'infiltration romane dans les différentes couches de la population flamande fournirait des données précieuses. Notre intention n'est pas d'entamer ici ce problème complexe : nous nous proposons de communiquer, sans plus, une liste de mots et expressions qui ont passé des patois wallons dans les dialectes flamands et inversement; nous nous garderons bien de tirer la moindre conclusion quant aux causes profondes de ces emprunts, Si nous nous sommes décidé à publier ces modestes trouvailles, c'est dans l'espoir qu'elles se rencontreront avec celles des chercheurs, que ces questions intéressent et à qui elles pourront fournir des élé-

(1) Cette question des emprunts a été traitée dans toute son ampleur pour la Suisse romande et alémanique par M. TAPPOLET, *Die alemannischen Lehnwörter in den Mundarten der französischen Schweiz* (Bâle, 1913-1921) et M. STEINER, *Die französischen Lehnwörter in den alemannischen Mundarten der Schweiz* (Wien-Basel, 1921). On connaît pour le néerlandais le livre capital de M. SALVERDA DE GRAVE, *De Franse woorden in het Nederlands* (Verhand. Kon. Akad. van Wetensch. Afd. Lett. Nieuwe Reeks. Dl. VII, 1906) ; l'étude des patois modernes ne rentre pas dans le cadre de cet ouvrage, déjà considérable.

ments de contrôle ; nos hésitations ont disparu surtout depuis la publication des *Étymologies wallonnes et françaises* de M. J. Haust, un des promoteurs des grands travaux dialectologiques, d'où nous espérons voir sortir bientôt le *Dictionnaire général de la langue wallonne.*

L'auteur traite de quelque trois cents mots, dont un tiers d'origine germanique. Sa connaissance des patois flamands est remarquable, mais il doit se baser un peu trop exclusivement sur les monographies dialectales et les glossaires déjà parus ; beaucoup, surtout parmi ces derniers sont incomplets ou insuffisants quant à la notation phonétique. Il serait donc fort souhaitable qu'on en arrive à une collaboration plus directe entre patoisants romanistes et germanistes (1).

NOTATION PHONÉTIQUE

Nous ne pouvons pas toujours donner les mots patois en transcription phonétique rigoureusement exacte, pour des raisons d'ordre typographique d'abord, et surtout parce que nous devons souvent citer d'après des sources, qui ne se servent pas de pareille notation. Pour éviter des erreurs de lecture, nous plaçons entre crochets [ ] les mots ou sons notés phonétiquement ; dans les autres l'orthographe usuelle du néerl. ou franç. servent de base.

Les graphies suivantes demandent à être expliquées :

Voyelles :

å = *a* très grave, entre *a* et *o* ouvert; environ l'angl. *ball* ;

e, *ē* = *e* fermé bref ou long ; franç. *été ;*

ę, *ę̄* = *e* ouvert bref ou long ; flam. *bed*, franç. *bête* ;

(1) Nous adressons nos remerciements aux nombreuses personnes, qui ont bien voulu nous fournir des renseignements sur leurs patois. Nous ne pouvons citer de noms : la liste en serait trop longue et forcément incomplète.

o, *ō* = *o* fermé bref ou long ; franç. *beau ;*

ǫ, *ǭ* = *o* ouvert bref ou long ; franç. *bord ;*

o^i, $ǫ^i$ = *o* fermé ou ouvert suivi d'un *i* très bref (voir tongr. *lǫⁱn*, N° **17**) ;

ö = *eu* ouvert ou fermé ; dans les formes, où nous nous servons de ce signe, il n'est pas nécessaire de distinguer ces deux nuances par des graphies différentes ; comme nous ne disposons pas du *ö*, marqué du trait, indiquant la voyelle longue, nous avertirons le lecteur par une note entre parenthèses ; cette dernière remarque vaut également pour *ü ;*

ü = *u* franç. dans *but* ; pour *ü* long, voir l'observation précédente :

u, *ū* = *ou* franç. bref ou long : franç. *cou*, *cour ;*

ə = *e* muet (là où il est entendu) ;

Consonnes :

x = *ch* flamand ou allemand dans *ach ;*

ṣ = *ch* franç. dans *chat.;*

ʒ = *j* franç. dans *jeune ;*

ŋ = *ng* flamand dans *lang*, angl. dans *long ;*

Nous négligeons la différence entre le *g* flam. et le *g* franç. ; le lecteur saura que cette lettre désigne une occlusive dans les formes wallonnes et françaises et une fricative dans les formes flamandes.

Lorsque nous reproduisons une forme d'après une source écrite, nous la donnons dans la graphie employée par l'auteur, dont le nom est toujours cité. Les formes données sans indication de source ont été notées par nous-même.

Voici la liste des ouvrages cités souvent par le nom de l'auteur seulement ; au besoin nous donnons avant le titre la forme abrégée, dont nous nous servons : *Bull. Dict.* = *Bulletin du Dictionnaire général de la langue wallonne*. Liège. 1906-1923. — *Bulletin de la Société liégeoise de littérature wallonne*. Liége. 1858-1922. — D. Claes, *Bijvoegsel aan de Bijdrage tot een Hagelandsch Idioticon*. Gent. 1904. — P. J. Cornelissen en J. B. Vervliet, *Idioticon van het Ant-*

werpsch dialect. Gent. 1899-1906. — L. L. De Bo, *Westvlaamsch Idioticon.* Brugge, 1892. — *Dict. gén.* = A. Hatzfeld, A. Darmesteter et A. Thomas, *Dictionnaire général de la langue française.* Paris. 1890-1899. — Th. Dorren, *Woordenlijst uit het Valkenburgsch Plat.* Overgedrukt uit *Public. de la Soc. hist. et Archéol. du Limbourg.* 52e année, 1917, et 53e année, 1918. — H. Forir, *Dictionnaire Liégeois.* 2 vol. Liége. 1875. — Franck-van Wijk = J. Franck's *Etymologisch Woordenboek der Nederl. Taal.* 2e dr. door N. van Wijk. 's Gravenhage. 1912. — Grandgg. = Ch. Grandgagnage. *Dictionnaire étymologique de la langue wallonne.* Liège. 1845-1880. — Haust, *Comm.*=J. Haust, *Commentaire de* E. Remouchamps, *Tåtî l'Pèriquî.* 4e éd. Liège. 1911. — Haust, *Étym.* = J. Haust, *Étymologies wallonnes et françaises.* Public. de la Faculté de Phil. et Lettres de l'Université de Liège. Fasc. XXXII. Liège. 1923. — Haust, *Gloss.* = J. Haust, *Glossaire de* E. Remouchamps, *Tåtî l'Pèriquî.* — A. Joos, *Waasch Idioticon.* Gent. 1900. — Littré = E. Littré, *Dictionnaire de la langue française.* Paris, 1885-1886. — J. M. Lobet, *Dictionnaire wallon-français,* Verviers. 1854. — L. Remacle, *Dictionnaire wallon.* 2e éd. Liège. 1854. — J. L. Rovenhagen, *Wörterbuch der Aachener Mundart.* Aachen, 1912. — A. Rutten, *Bijdrage tot een Haspengouwsch Idioticon.* Antwerpen. 1890. — L. W. Schuermans, *Algemeen Vlaamsch Idioticon.* Leuven. 1865-1870. — *Bijvoegsel,* Loven, 1883. — I. Teirlinck, *Zuid-Oostvlaandersch Idioticon,* Gent. 1910-1922. — A. Tonnar und W. Evers, *Wörterbuch der Eupener Sprache.* Eupen, 1899. — J. F. Tuerlinckx, *Bijdrage tot een Hagelansch Idioticon.* Gent, 1886. — E. Ulrix, *De Germaansche Elementen in de Romaansche talen.* Gent, 1907 — W. von Wartburg, *Französisches Etymologisches Wörterbuch,* Liefer. 1-4. Bonn-Leipzig, 1922-1923.

A. Emprunts wallons dans les patois flamands.

1. Le tongrois [*bābu*] „ grand niais " est sans doute le wallon [*bābō*] (Nivelles; existe aussi en liégeois et en ardennais; v. Haust, *Gloss.* 167). N'avons-nous pas ici le même mot que malmédien *dabô*, liég. *dabolin*? (v. Haust, *Étym.*, 248)

2. Le liég. *boti* et son fém. *botresse* ont pénétré dans le Limbourg. Le premier, avec finale brève, désigne les marchands de beurre et d'œufs, qui fréquentent les marchés limbourgeois, le second n'est plus qu'un souvenir chez les personnes âgées; son suffixe s'était confondu avec le suffixe flam. *-erse*, *-eerse*, et avait pris la forme

dialectale de celui-ci : [*-ięs*, *-ǫs*, *-iǭs*], etc. ; d'où à Tongres [*bǫtrięs*], à Russon [*bǫtriǭs*].

Une contamination entre *botî* et un autre emprunt wallon ou français : limb. *hot* „ hotte " (RUTTEN) a donné le tongr. [*bot*] dans le sens de „ hotte", et puis dans celui, plus général, de „ charge que l'on porte sur le dos ", p. ex. dans des expressions telles que [*ə kent op zənə bǫt drǭgə*] „ porter un enfant sur le dos ". RUTTEN signale encore un autre compromis : *hotti* " porteur de hotte " c'est *hot* + *boti*.

Signalons en passant le rôle folklorique que la *bottresse* liégeoise jouait dans nos campagnes limbourgeoises. C'était elle qui apportait les petits enfants dans sa hotte pour les vendre aux mamans. On racontait aussi aux enfants, qui voulaient accompagner leurs parents à Liège qu'une bottresse était installée aux portes de la ville et faisait payer à tous ceux qui y venaient pour la première fois, un octroi peu banal : elle leur faisait baiser son ...dos. (Voir aussi DORREN, s. v. *kreem*) Dans le Brabant wallon (e. a. à Tourinnes St. Lambert) ce sont également les bottresses, qui apportent les bébés, et ceux, qui veulent aller pour la première fois à Bruxelles, doivent baiser le d... d'un *vî grand-pére*.

3. Le tongr. [*bīʒu*] „ étalage de boutique " nous fait penser au wallon [*baʒūr*], „ le dessus vitré d'une porte ", si nous admettons que le [*bīʒu*] a désigné d'abord la fenêtre, derrière laquelle on étale les marchandises.

4. Le tongr. [*fīvəlęn*] „fièvre lente, maladie d'enfants" est le wallon [*fīvlęn*] (Brab., Namur).

5. Le tongr. [*halkǫti*], St. Trond *halcoteur* (RUTTEN, s. v.) „ mauvais ouvrier, ne connaissant pas son métier " est le liég. *halkotî* (FORIR) ; voir toute une série de formes wallonnes *Bull. Dict.*, V, 1910, 22 et IX, 1914-19, 48 ; les rédacteurs des questionnaires ne parviennent pas à

expliquer le mot. Il me semble que nous avons ici le mot cité comme vieilli par LITTRÉ : „ *haricoteur*, terme pop. ; celui qui *haricote* ; — *haricoter*, terme pop., spéculer mesquinement au jeu, faire des affaires minimes ". Le *Dict. gén.* a des formes avec *l* : „ anc. fr. *haricoter*, *haligoter*, couper en petits morceaux " (s. v. *haricot*) ; GOD. donne : " *haligoter*, *alighoter*, *harigoter*, *harligoter* : déchirer, mettre en lambeaux, taillader, etc. " Il existe d'ailleurs une forme wallonne avec *r* dans la première syllabe ; voir *Bull. Dict.* IX, 48 : *arcoter* (Wavre) dans le sens de 1. branler ; 2. chipoter, gâcher la besogne. L'alternance *ar/al* en syll. protonique se rencontre fréquemment : voir dans le même questionnaire (*Bull. Dict.* loc. cit.) *alca*, *arca* „ fil d'archal ", *alcoulon* < *a-r' coulons* „ à reculons ", *armanac'*, *almanac'*. *almona* „ almanach ", *almoile* „ armoire ". Un hasard m'a fait découvrir un passage, où *haricotier* se rencontre dans un sens, qui ne laisse subsister aucun doute au sujet de l'explication proposée. Dans le travail récent de F. DOUCET, *L'esthétique d'Emile Zola et son application à la critique* (La Haye, 1923) on trouve l'extrait suivant d'une lettre d'un „ beauceron de Chartres" à Emile Zola au sujet de *La Terre* : „ Vous auriez pu étudier la lutte constante du grand fermier et du petit cultivateur, qu'il appelle „haricotier" (encore un mot oublié)... : le grand fermier orgueilleux et vantard autant que paresseux, le petit haricotier, travailleur et économe" (p.178). Certains patois wallons ont gardé au mot le sens, que ce beauceron lui donne : „ petit fermier, sachant à peine nouer les deux bouts " (Tourinnes St. Lambert).

6. M. HAUST dit incidemment (*Étym.*, 158, s. v. *hoye*) que le liég. *hik'hose* „ coqueluche " dérive du flam. *kinkhoest*. Nous sommes heureux de pouvoir, non seulement confirmer cette étymologie, (ce qui semblerait superflu), mais fournir de nouveaux détails sur l'histoire intéressante de ce mot. La forme du néerl. *kinkhoest* n'est

pas celle des patois flamands : ceux-ci ont dans la première syllabe (comme l'all. *keichhusten*) une voyelle provenant d'un *i* germanique. Celui-ci est resté inchangé dans une partie du Limbourg : Maestricht [*kīkhōs*], Fauquemont *kiekhoos* (DORREN), Tongres [*kīkhus*] ([1]), Montzen [*kikhost*] ; il semble donc clair que *hik'hose* est emprunté aux patois du Limbourg hollandais. M. HAUST (*Étym.*, 159, note 1) dit que l'initiale de *hik'hose* „ peut s'expliquer par l'influence de *hik'ter* (hoqueter), par dissimilation, ou par l'influence assimilante du second *h* ". A notre avis la première ces hypothèses est la bonne : il est naturel qu'un mot étranger sans attache dans le parler local, s'appuie sur des mots autochtones qui peuvent exercer sur lui une attraction homonymique ; le traitement subi par les autres formes wallonnes de *hik'hose*, auxquelles nous arrivons maintenant, va le montrer.

La forme nivelloise *kaītousse* est empruntée à un dialecte, ayant comme représentant du *ī* germanique la diphtongue *ai* < *ei* < *ī* ; CLAES donne *kijkhoest*, le louvaniste a [*kǫikus*] avec *ǫi* < *ai* (comp. [*lǫik*] „ lijk ") ; *kaītousse* a été évidemment attiré par *tousse* „toux" ; d'autres formes wallonnes ont *é* ou *è* dans la première syllabe : Fosses *kétousse* [*kẹ̄tus*], Pâturages *kètousse* [*kę̄tus*] ; d'autres enfin ne se sont pas contentées de s'appuyer sur „ toux ", mais ont modifié aussi le premier élément et sont devenues *kintousse* (*in* nasal ; à Charleroi, Surice, Wodecq) : nous avons ici *quinte* + *tousse*.

Par ce qui précède on voit à quel point le nom flamand de la coqueluche s'est répandu en Wallonie : il nous reste à dire un mot d'une région, pourtant très voisine de la frontière linguistique, où la forme étrangère n'existe pas ; une partie du Brabant wallon a *tosse St. Thibaut* : on nous le signale à Court St. Etienne, Tou-

([1]) Le *ī* germanique devient régulièrement *ai* en tongrois ; la forme [*kīkhus*] est donc irrégulière, mais cela importe peu ici.

rinnes St. Lambert, dans tout le canton de Perwez, à Zétrud-Lumay et Jodoigne. Nos données, très fragmentaires, nous permettent simplement de constater qu'il semble s'être formé dans l'aire occupée par ***kinkhoest*** sous les différents aspects phonétiques, que les parlers wallons lui ont donnés, une poche vraisemblablement semi-circulaire, limitée au nord par la ligne horizontale de la frontière linguistique, au sud-ouest par une ligne passant entre Court St. Etienne et Genappe (qui a ***kaïtousse***), au sud par une aire namuroise ***kétousse***, à l'est par une ligne passant entre Jodoigne et Hannut (ou l'on nous signale [*kę̄kust*] (¹). Nous laisserons aux dialectologues wallons le soin de tracer la carte de ce mot, et de répondre à la question de savoir si *tosse St.* ***Thibaut*** a empêché le mot étranger de pénétrer là, où s'il l'en a chassé. Notre petite enquête nous a révélé aussi l'origine de cette expression : les populations brabançonnes flamandes et wallonnes vont en pélérinage au sanctuaire de St. Thibaut à Tirlemont pour obtenir la guérison de la coqueluche. C'est de là que l'expression a rayonné vers le sud et le sud-ouest.

7. M. Haust (*Étym.*, 43) rapporte dubitativement le liég. *camatche*, hennuyer ***gamache***, Lobet ***kamag***, Forir *kamach* dont le sens est assez vague „ objets en général, vieilleries, jouets, imbroglio " à l'all. ***Gemächt, etwas ge-*** *machtes* „ objet fabriqué ". Cette explication ne laisse rien à désirer au point de vue phonétique, mais je pense qu'il vaut mieux s'adresser ici au flam. ***gemacht***, limb. [*gəmax*, *gəmę̄x*], anvers, *gemacht*, Kiliaan ***ghemacht*** „ partes pudendæ". Les patois ont gardé ce dernier sens, mais il y a assez d'exemples de vocables obscènes, dont l'évolution sémantique est analogue à celle que nous voyons

(¹) Cette forme, que M[r] l'Abbé J. Sacré, professeur à l'Institut St. Louis, à Waremme, nous communique aimablement, est la seule, à notre connaissance, qui ait gardé intact le phonétisme du prototype flamand.

en wallon. Nous savons combien le peuple affectionne des termes vagues, à tous les usages, tels que : *affaires*, *machin*, *histoire*, *bazar*, *bidon*, etc.

8. Le tongr. [*kladzōr*] (accent sur la 1e syll.) „ mêche de fouet " est peut-être un emprunt néerlandais au franç. (1) et non un emprunt direct au wallon. Mais ce mot a dans les patois flamands des formes si intéressantes et si instructives que nous n'hésitons pas à la traiter ici. Rutten donne *kletsoor*, *kletsuur*, Tuerlinckx *klätsuër* ; d'autres patois ont l'accent sur le 2e syll., ce qui trahit la provenance romane : c'est surtout le cas dans le voisinage de la frontière linguistique, p. ex. [*kladzōr*] à Russon (au Sud de Tongres), [*klętṣūr*] à Autchard (près de Hougaerde), *klaitsoore* dans le Sud de la Flandre Or. (v. Teirlinck, s. v. *kleitsoore* „ fouet ") (2).

M. A. Maréchal, de Namur, a bien voulu nous communiquer les formes wallonnes suivantes : Namur, *scasswêre*, Liège *tchèsseûte*, Charleroi *èscasswêre*, rouchi *cachoire*. Les formes flamandes citées plus haut montrent une contamination avec *klatsen*, *kletsen*, comme les formes picardes données par Ulrix, N° 1120. Les formes plus septentrionales sont de plus en plus altérées par des contaminations diverses. En Flandre Or. nous trouvons à côté de *klaitsoore* „fouet", *klinksnoer* „mêche ce fouet" (3) : Teirlinck les sépare à tort et comme il ne localise pas ses formes, on ne sait pas si cette différence de sens et de forme existe dans le même patois ; Joos donne *klink-*

(1) Voir Salverda de Grave, *De Franse woorden in het Nederlands*, p. 362.

(2) M. Dupont (*Leuv. Bijdr.* XIV, 153) cite pour Brée une forme *klatsūr*, dont il donne une explication, qui doit nécessairement tomber, lorsqu'on connaît les formes du wallon et de l'anc. franç.

(3) Le mot *klinksnoer* existait dans ce patois dans le sens de „ ficelle servant à faire fonctionner le loquet d'une porte" ; il avait évidemment une force vitale plus grande que le mot plûtôt technique désignant la mêche du fouet : celui-ci, une fois arrivé dans le voisinage homonymique du premier. a nécessairement succombé.

snoer dans le sens de „ femme bavarde " ; ailleurs nous trouvons *klinkkoorde* (Cruyshautem, près d'Audenaerde) et dans la Campine anversoise *kletskoord* (Corn. en Vervl.).

9. Le wallon *patates à casaques* „pomme de terre cuites dans la pelure " (Brabant wallon, Namur) est connue en Fl. Occ. et Or., Anvers (De Bo, Joos, Teirlinck, Corn. en Vervl.); dans certains patois il est abrégé en *kazakken* (Deynze).

10. Le tongrois [*kəhot*] [1] a exactement le même sens que liégeois et brabançon *cahot* „ cornet de papier pour y mettre du bonbon, du tabac, etc., et aussi... rouleau d'argent, enveloppé de papier " (Haust, *Comm.* N° 648). A Montzen [*kahot*] n'a que le second de ces deux sens, de même à Fauquement, d'après Dorren, qui le dérive du franç. *cagnotte* (!). Nous croyons y reconnaître l'anc. fr. *cahuet* „ bonnet triangulaire, capuchon de moine " ? (God.).

11. Le limbourgeois [*klitşi*] „ tombereau " noté à Russon est le wallon *clichè* (Grandgg.), liég. *klichet* (Forir), *kligchet* (Lobet), à Dison *clitchèt* (*Bull. Soc. Litt. Wall.*, LIII, 418).

12. Le tongrois [*kömpəl*] „ grosse petite femme mal bâtie " fait penser au liég. *coumai*, même sens (Haust, *Étym.*, 53), quoique la finale de la forme flamande soit difficile à expliquer.

13. Le tongr. [*krénəkə*] signifie „ petit gâteau oblong "; la forme *krennee*, fournie pour Fauquemont par Dorren correspond exactement à celle donnée par Lobet *krené*

[1] On entend parfois [*kərhot*], avec *r* protonique intercalé, comme dans [*kərsaifəl*] „chasuble", [*kərnǫrəvōgəl*] „ kanarievogel, canari ".

„ gâteau oblong " et FORIR *krèné* „ gâteau ovale ", et aux formes identiques nivelloises et namuroises. A Liège, et sans doute encore ailleurs, on connaît un verbe *krèné* (FORIR) „ fendre, faire un cran". A Tourinnes St. Lambert et à Court St. Étienne la *crenne* est un morceau de l'épine dorsale du porc avec des morceaux de côtes ; comp. le franç.-wallon *crin* „de chocolat, subdivision". Le sens premier de tout ce groupe est celui du franç. *cran* et *créneau*.

14. M. HAUST fait remonter l'origine du liég. *crahê* „escarbille", nam. *craya* [1] à l'allem. *krähe*, dont la forme dialectale *krei* a les deux sens de „ corneille " et d' „ escarbille ". Il n'admet donc pas que la forme signalée à Eupen par TONNAR et EVERS *kräi* soit empruntée au wallon [2]. Son explication nous paraît plausible : nous n'en parlons que pour lui signaler deux formes, qui, elles semblent bien être des emprunts au wallon. SCHUERMANS donne *kariassche* (Hoegaerde) qui est certainement une combinaison de *kraya* + *assche* > *kraiassche* > *kariassche;* la forme *kreas* que RUTTEN donne pour Autchard l'indique clairement.

15. La note précédente nous amène à dire un mot des singulières métamorphoses du franç. *escarbille*, wallon *scrabies* (où ? v. CLAES, cité plus loin) dans les patois

(1) M. R. Dusépulchre, Directeur de l'Ecole moyenne de l'État à Philippeville, nous signale la singulière expression *kraya de sarrazin*, en usage dans le sud de la province de Namur, pour désigner les *scories*, provenant de l'ancienne industrie du fer et qu'on exploite d'une manière plus complète. Le sens du mot *sarrazin* dans cette expression nous échappe autant qu'à ce fonctionnaire allemand, à qui on avait demandé l'autorisation d'exploiter des „ *crayas de sarrazin* " ; ne voulant pas convenir de son ignorance, bien excusable d'ailleurs, il répondit en accordant l'autorisation de „*cultiver des crayas de sarrazin*"*(!)*.

(2) Montzen a *krei*.

(3) M. A. Maréchal, proposerait plûtôt le latin *scoria*, dont le diminutif *scoriellum* aurait pu donner le rouchi *coriau* (après aphérèse de l'*s*) et *croyau ;* pour nam. *craya*, comp. *agnon* pour *ognon ;* (d'après une communication verbale).

flamands : le louvaniste a [*sxramulə*], SCHUERMANS donne *schrabhoelie* (Bruxelles), *schrabbilien*, *schrabilje* (Pays de Waes et ailleurs en Flandre [sic]), JOOS donne *schramhoelie* et *schrabilie*, DE BO *scharbieIje* et *schrebielje*, CORN. et VERVL. *schramhoulie*, CLAES *schraboelie* ; ce dernier signale une forme wallonne *scrabies*. Les formes westflam. sont les plus voisines d'*escarbille* : ailleurs elles ont été contaminées par *oulie*, *oele* [*uli*, *ulə*], le terme usuel pour *houille* dans nombre de patois ; le résultat est brux. *schraboelie* et ensuite louv. [*sxramulə*] (1).

16. M. HAUST (*Étym.*, 62-63) admet pour le namurois *crètia* „ pli, fronce " l'étymologie de BEHRENS : bas-all. *kräte*, *krete* „ ride, pli, entaille, etc. " et l'étend avec raison à *crèton* „ résidu de graisse fondue " en passant par le sens „petit objet recroquevillé". Ce dernier sens fait penser que nous avons peut-être le même mot dans le tongrois *kröti* (*ö* long) „ petit être malingre " ; comp. le lorrain *kroeti* (*oe* = *ö* ?) dans le sens de „ ratatiné " (ULRIX, *Appendice*, N° 1192bis). Il faut y joindre sans doute le wallon *crèkion*, qui a environ le même sens que le tongrois *kröti*. (Voir aussi plus loin le N° **31**).

17. Le tongr. [*lǫ'n*] „ femme grande et niaise " et surtout l'adjectif [*lǭn*] „ niais ", noté à Landen (2) ne sont autre chose que le liég.-nam. *loigne* (GRANDGG., LOBET, REMACLE), Ciney *grand lwagne (Bull. Dict. Gén.*, VIII, 109) que M. HAUST traduit en note par „ lorgne " ; voir LITTRÉ et GOD. s. v.

18. Le liég. *prandjire*, brab. *prandjère* a passé à Montzen sous la forme [*prandʒẹ̄r*] „ sieste après le diner ".

(1) L'étymologie de SCHUERMANS mérite d'être citée, pour l'effort d'imagination dépensé : il songe à *schrabben* „ gratter " ; en effet les pauvres viennent gratter dans les cendres déposées dans les rues, pour y trouver les *escarbilles* (!).

(2) RUTTEN signale une forme *lon* „ abrégée d'Apollonia " (?). C'est sans doute notre mot.

Pour les formes anciennes, voir God. s. v. *prangiere* et *prangeler*.

19. Le tongr. [*spiru*] „enfant vif et remuant" est le wallon [*spiru*] „ écureuil " (Namur, Court St. Etienne) qui à d'ailleurs le même sens figuré.

20. Le tongr. [*strōməs*] „ galette qu'on offre aux personnes, qui viennent présenter leurs vœux le jour de l'an" correspond au wallon *strème, streume, strime* (Grandgg.) liég. *strème* (Haust, *Étym.*, 30, note 2) „ étrenne ", nam. *strumer*, nivellois *striner*, Pâturages *strener* „ étrenner ".

21. Le tongr. [*tregū*] „ démolitions, plâtras " est le liég. *trigu* (Forir, Lobet); Grandgg, donne *triguz*.

22. Le tongr. [*vāreu*] „ vaurien " correspond au liég. *vârin* (Forir), *vârein* (Lobet).

23. Certains patois du Limbourg font usage de termes d'emprunt pour des mots aussi familiers que „ père " et „ mère " „ grand'père, grand'mère ". Pour comprendre la superposition des différentes formes, rangeons les d'après les couches sociales, auxquelles elles appartiennient. Nous pouvons distinguer à Tongres les nuances suivantes de haut en bas de l'échelle sociale ; elles forment un mélange de français et de wallon.

a) [*pəpā, məmā* ; *bon*[*pəpa*], *bonne*[*məmā*] (*bon* et *bonne* avec une prononciation française approximative). Ces mots sont d'importation française assez récente : les deux premiers ont pénétré dans la seconde couche (voir *b*) ; pour les deux derniers cette infiltration ne fait que commencer.

b) [*pepā, məmā, pēr, mēr*] ;

c) [*pēr, mēr, grāmpēr, grāmēr*] ;

On remarquera que les formes [*pēr*] et [*mēr*] signifient à la fois „ père et mère " et „ grand'père et grand'mère ",

mais dans des groupes linguistiques différents. Je pense qu'il faut l'expliquer de la manière suivante : à un moment donné, les parents ont appris à leurs enfants à les désigner par les vocables [*pəpā*] et [*məmā*], qu'ils considéraient comme plus „ distingués ", tout en continuant à appeler leurs vieux parents par les noms, qu'ils employaient dans leur enfance: [*pēr*] et [*mēr*]. Or il est naturel que les petits enfants commencent par désigner leurs grand'parents par les noms qu'emploient d'ordinaire leurs parents ; mais bientôt ils font la différenciation ou spontanément, ou parce que leur attention est attirée sur l'erreur qu'ils commettent. Il est clair que par l'introduction des nouveaux mots [*pəpā*] et [*məmā*] cette erreur ne provoquait plus d'équivoque : il n'y avait donc plus de de raison pour la redresser; dans le cerveau des parents et dans celui des enfants les mêmes mots exprimaient des rapports différents, tout en s'appliquant aux mêmes personnes. Une génération suivante adoptait alors définitivements [*pēr*] et [*mēr*] dans le sens de „grand'père" et „ grand'mère ".

On entendait, il y a quelques années dans le même sens [*tę̄*] et [*mę̨m*] (ou [*mam*]) ; le premier de ces mots semble être le wallon *taye* (voir Haust, *Gloss.*, N° 242 et von Wartburg, *Frz. Etym. Wb.*, s. v. *atavia*).

La classification donnée ci-dessus réprésente le langage actuel de la jeune génération : elle n'a donc qu'une valeur relative. Dans certaines familles bourgeoises traditionnalistes les enfants en sont encore aux termes cités au 2° et les adultes à ceux du 3°. Nous pouvons ajouter que dans certains villages nous trouvons à l'état vivace la 4e couche à laquelle appartenaient les termes tongrois [*tę̄*] et [*mę̨m*] (voir aussi Rutten s. v. *mam*) : ceux-ci y signifient „ père " et „ mère ", et [*ā tę̄*], [*ā mę̨m*] „ grand' pére " et „ grand'mère ", litt. „ vieux père " et „ vieille mère ".

Les termes autochtones [*vǫjer*, *mojər*, *grotfǫjer*, *grotmojər*] sont très peu usités ; on les emploie en parlant

d'étrangers : ils sont ternes et n'ont aucune valeur affective. On pourra s'en servir indifféremment pour les personnes et les animaux.

B. Emprunts flamands dans les patois wallons

24. Le wallon *bistoquer* (Fosses, Court St. Etienne, Tourinnes St. Lambert) *bistoqui* (Pâturages) „ fêter qqn " surtout „ lui offrir des fleurs ou un cadeau à sa fête " est est le flamamd *besteken*, noté dans une grande partie du Brabant et en Fl. Occ. (Bruges, Rumbeke); voir aussi Joos, s. v.; Forir donne *buskinté* et Lobet *buskaité* : ce sont des formes à métathèse du même mot.

25. Le wallon rouchi *bronchepotte* (Nivelles et Mons) „ bassinoire " se retrouve en limb. [*bronspǫt*]. Voir aussi Schuermans s. v., dont l'étymologie est vraisemblablement exacte; voir aussi Franck-van Wijk, s. v. *bronst*.

26. Le wallon *drôvatte* „ tonneau à eau ou à purin " (Tourinnes St. Lambert, Jodoigne) est le flamand *draagvat*, dont la première syllabe a $\bar{ǫ} < \bar{a}$ dans de nombreux dialectes limbourgeois et brabançons.

27. Une des trouvailles les plus heureuses de M. Haust *Étym.*, 42) est l'identification du wallon *cakèdô* „ gratte-cul, baie d'églantier " avec le flamand *hagedoorn* „ aubépine ". La confusion entre les fruits de ces deux arbustes s'est produite encore ailleurs qu'en west-flam. et en all. (v. Haust, loc. cit.). Le gratte-cul s'appelle dans nombre de dialectes flamands *hanekullen* (1): ce mot a servi de modèle pour la formation de *hagekullen* „ fruit de l'aubépine " (Tongres); bien des gens, surtout les citadins, les confondent. D'autre part ce mot était très exposé aux modifications, à cause de son second élément; là où celui-ci continuait à être compris, on adoptait volontiers un terme plus

(1) *Kul* = testiculus.

convenable. Nous avons recueilli ce mot dans environ 250 patois : la variété est vraiment étonnante. Nous ne citerons que les exemples suivants, qui entrent dans le cadre de cet article. Dans le nord-est de la province de Liège on désigne la baie d'églantier par [*hanəpęk*] (Fouron St. Pierre, Teuven), *hanepink* (Eupen) ([1]), pour lequel Tonnar et Evers proposent plusieurs étymologies fantaisistes, ou [*hànəpikəl*] (Sippenaeken) ; nous avons ici des contaminations intéressantes entre *hanekul* et le wallon *pètche* (Tourinnes St. Lambert), *pèke* (Nivelles) ([2]).

28. Le wallon [*kalōf*] „trèfle" (Tourinnes St. Lambert), noté pour Wavre dans l'*Atlas linguistique*, est emprunté aux dialectes du Brabant flamand, comme l'indique l'*a* protonique ; comp. [*kalōvərə*] ou [*kalūvərə*] à Louvain et dans les environs. Le cas n'est pas le même pour la forme [*klåf*], notée à Jodoigne, celle-ci sort d'un patois où cette particularité manque.

29. Le wallon *kaliche* „ boisson rafraîchissante faite de la pâte de réglisse " (Namur, Tourinnes St. Lambert, Court St. Etienne, Nivelles) semble bien être un emprunt aux nombreux patois flamands ayant *kalis* (voir Schuermans et Joos). Il serait intéressant de jeter un coup d'œil sur l'existence mouvementée des noms de la *glycyrrhiza glabra* dans les patois flamands, mais cela dépasserait le cadre de ce travail. Notons encore que dans le patois wallons cités le mot *réglisse* n'a pas disparu, mais

([1]) Fouron le Comte a [*rōzəpūpkə*] et Baelen [*botşkūl*] (*bokskul* ?)

([2]) Ces dernières formes ne sont elles pas identiques avec liég. *pèket* „ genièvre, genèvrier " (Forir)? Nous aurions alors une nouvelle confusion entre deux plantes totalement différentes. Ces confusions sont loin d'être rares, même à la campagne ; par ex. dans le sud de la province de Liège, les myrtilles s'appellent framboises et celles-ci amandes ; ailleurs l'œillet s'appelle giroflée, le seigle : blé, le lilas : jasmin, etc. En Fl. Occ. et Fl. Or. la groseille rouge s'appelle *genever* ç. à d. „ baie de genévrier ".

son sens s'est rétréci : on ne l'appliqu'*au bois de régueleusse* [*regölös*]; la pâte s'appelle *tablette.*

30. Le rouchi *cozenne* „myrtille" (Lessines, Wodecq) n'est-il pas un emprunt du west-flam. ? La myrtille est un fruit très peu répandu en Flandre Occ. ; nous avons cependant relevé des formes [*kǫzintṣəs*, *kǫzentṣəs*] aux environs de Courtrai, notamment à Waereghem, Meulebeke, Anseghem et Dadizeele.

31. Le wallon *krap* „ croûte sur une plaie, croûte de lait " que l'on trouve entre autres à Namur, Tourinnes St-Lambert, Zétrud-Lumay et en liég. (REMACLE) est le limbourgeois *krap* (Tongres). Ce dernier a aussi le sens de „ creton, résidu de la fonte des graisses (1) " ; nous pouvons admettre que ces deux significations ont comme point de départ commun celle que M. HAUST suggère pour wallon *crèton* et *crètê* (*Étym.* 63) : „ petit objet recroquevillé ".

32. Le wallon et rouchi [*plōk*] „épidémie" (Tourinnes St. Lambert, Court St. Étienne, Nivelles, Wodecq) cor-

(1) Dans cette acception nous avons déterminé son aire d'expansion exactement : elle se trouve à l'est d'une ligne qui quitte la frontière linguistique à l'ouest de Vechmael (S. O. de Tongres), monte vers le Nord en passant entre Jesseren et Looz, à l'ouest de Wellen, entre Kermpt et Schakkebroeck (Herck-la-Ville), à l'ouest de Beeringen. s'incline vers le nord-est en passant au nord de Hechtel, au sud d'Exel, Grand-Brogel et Tongerloo, entre en Hollande à l'ouest de Molenbeersel. Le reste des provinces flam. (sauf la partie occ. de la Fl. Occ.) emploie des formes du moy.-néerl. *cade*, néerl. *kade*, *ka* ou *kaan*, qui a donné l'anc franç. *chaon*. Comme la forme *kaan* (contraction du pluriel *kaden*, (ayant pris le sens du singulier et servant à former un nouveau pluriel diminutif *kaantjes*) se rencontre dans toute la moitié or. de la Fl. Occ. et la moitié occ. de la Fl. Or. (jusqu'à Gand) et sporadiquement ailleurs en Fl. Occ. et dans le Brabant, il est inutile d'admettre (v. HAUST, *Étym.*, 48) que le suffixe du mot franç. *chaon* ait été ajouté à une forme flam. *ka* ; le mot aura plûtôt été repris sous la forme *kaan* (pron. [*kǭn*, *kǫən*], etc.) et aura ensuite subi l'attraction du suffixe anc. fr. *-on*.

respond aux formes flamandes de ce mot plûtôt qu'au latin *plâga* ; en effet la gutturale intervocalique aurait dû s'amuir et disparaître (voir *tîk*, plus loin). Un grand nombre de patois flamands ont développé l'*á* germanique ou latin en *ō*, ou une diphtongue sortie de *ō*, par ex. le louvaniste [*plūx*] (*ū* très ouvert < *ō* < *ā*), tongrois *pluəx* (*uə* < *ō* < *ā*).

33. M. Haust, dans sa note sur *cakèdo* et *heûpon* (*Étym.*, 42) compare ce dernier au „ liég. *reûpe*, *-er* (*rot*, *-er*), qui est emprunté à l'all. bavarois". Il n'est pas nécessaire d'aller si loin pour trouver cette forme : le tongrois a le fréquentatif [*röpsələ*] ; celui-ci, avec sa voyelle labialisée et *-ps-* représente une forme plus ancienne que le néerl. *opripsen* ; voir Franck-Van-Wijk, s. v., moy.-néerl. *oprus-pen*, *ruspen* ; Kiliaan donne *rupsen*, Tuerlinck *röspele*, *röpsele*, etc. — Ajoutons que le mot n'a pas seulement été emprunté en liégeois, mais aussi dans la Brabant wallon (Court St. Etienne) et à Namur.

34. Le nivellois-namurois *aller à sklitte* „faire une glissade" fait penser à l'allemand *schlitten* „traîneau" et *schlitt-schuh* „patin". Mais il est plus vraisemblable que le flamand ait fourni le mot au wallon. Le limb. a [*strikşün*] „ patin" (Tongres), Rutten donne *schrikschoen*, *schrit-schoen* (St. Trond et env.), Schuermans *schrikschoenen*, Kiliaan *schrickschoenen* ; la forme nivelloise semble être une transformation de *skrik* > *sklik* (que je crois avoir entendu ailleurs en Wallonie) > *sklitte* ; pour le changement *sk-k* > *sk-t*, comp. le tongrois *sk-k* > *st-k*. Quant à *skr* > *skl*, il faut admettre une contamination avec *glisser*, comme le montrent les formes *sglider* (Charleroi) et surtout *à sglisse* (Surice).

35. Le wallon *sizet* „ tarin" (Namur, Nivelles, Tourinnes-St. Lambert, Surice) correspond au flamand *sÿsje*(1) ;

(1) J'apprends au cours de l'impression que Wavre a *satche* [*satş*], dont la voyelle se rapproche sensiblement du louvaniste *sèsken* [*sęskə*] (v. Goemans *Leuv. Bijdr.* II, 307).

à moins que nous n'ayons ici une autre forme du franç. *sizerin* „espèce de linotte", qu'on dérive de la forme bas-allemande du même mot.

36. Le liég. *sprew* „étourneau" (FORIR, REMACLE) qui se retrouve ailleurs comme *spreuf* (Surice) semble être un emprunt du flamand *spreeuw*. Mais d'autres formes de ce mot font surgir une difficulté : le brab. wallon a [*sprū*] (Zétrud-Lumay) et le rouchi *spro-on* (Wodecq). A côté des formes dialectales flamandes avec *ē*, *iə*, *ī*, qui représentent un *ai* germanique, nous avons des formes en *ō* < *a* (voir *plōk*, ci-dessus) qui doivent avoir donné les formes wallonnes en *ō* ou *ū* ; mais ces formes flam. n'ont été relevées jusqu'à présent que dans les patois rhénans, par ex. *sproē* à Aix-la-Chapelle (ROVENHAGEN), ainsi qu'à Eupen et Montzen : [*sprōw*] (1) ; on s'attendrait donc à les trouver à Liège et non en rouchi.

37. Le wallon *chou* [*ṣu*] „creux des genoux, où l'on assied un enfant" (Namur, Surice, Court St. Étienne, Tourinnes St. Lambert), *sku* (Nivelles) *ṣon* (*on* franç.) (Zétrud-Lumay), rouchi *skū* (Wodecq) me semble être le flam. *schoot*. Le nivellois connaît *sku* également dans le sens du flam. *voorschoot*, „tablier".

38. M. HAUST (*Étym.* 253) dérive le liég.-nam. *tike* „taie d'oreiller", diminutif *tik'lète*, *tiglète* (noté par M. H. dans la vallée du Geer et par moi à Zétrud-Lumay) du moy.- néerl. *tike* et ajoute que, le néerl. moderne *tijk* ne désignant plus que le coutil, le wallon a mieux conservé le sens primitif (lat. *thêca*). Ceci n'est pas exact : la forme [*tīk*] est employée dans le sens de „taie" dans le sud-est du Limbourg belge et dans le sud du Limbourg hollandais. Ce mot se trouvant dans un des premiers questionnaires de l'atlas linguistique flamand, nous sommes à

(1) Et dans la Hollande septentrionale, ce qui ne nous intéresse pas ici.

même de déterminer son aire, du moins en territoire belge. Elle est limitée à l'ouest par une ligne passant à gauche des localités suivantes (qui sont donc englobées): Tongres [1], Genoels-Elderen, Membruggen, Grand-Spauwen, Petit-Spauwen, Martenslinde, Bilsen ; puis on monte obliquement vers la Meuse en laissant à droite Lanaeken, Op-Grimby, Mechelen s. Meuse et Lanklaer; on passe le fleuve entre cette dernière localité et Eelen [2]. C'est de là que le mot à pénétré dans la partie wallonne du Limbourg et dans la province de de Liége; il reste à expliquer pourquoi il a continué sa marche jusqu'en territoire namurois.

39. Le wallon et rouchi *zinne* „caprice, lubie" (Namur, Tourinnes St. Lambert, Nivelles, Fosses, Pâturages) fait penser au flam. *zin*, qui peut avoir un sens analogue, par ex. *dat is naar mijn zin*, littér. „c'est selon mon désir". Les formes limb. (tongroises) de ce mot présentent une difficulté, que nous ne pouvons passer sous silence ici : nous avons à distinguer [*zin*], masc. (*i* pur) employé au pluriel et signifiant „les sens", par ex. „perdre ses sens, perdre connaissance", et [*zen*] (*é* fermé) masc. „volonté. désir" ; chose curieuse, l'expression, [*t ez ən zin*] „c'est une lubie" a la voyelle du premier de ces mots et non du second, comme il faudrait s'y attendre et est du genre féminin. On peut donc se demander si ce mot n'a pas été réintroduit dans le Limbourg avec la prononciation, le genre et le sens que lui donne le wallon.

C. Influences diverses.

Il nous reste à attirer l'attention sur un certain nombre de mots et expressions, qui ne constituent pas des em-

(1) On pourrait dire plus exactement que Tongres est sur la limite de l'aire d'emploi : [*tīk*] est en train de disparaître, pour faire place à [*kösəkleit*] „kussenkleed" littér. „vêtement, enveloppe du coussin, de l'oreiller".

(2) Il manque des données pour les trois villages situés entre Lank. et Eelen : Stockheim, Dilsen et Rothem.

prunts au point de vue de la forme phonétique, mais qui semblent trahir des influences étrangères dans leur évolution sémantique ou dans leur forme syntaxique.

40. M. HAUST signale l'évolution sémantique du fr. *amender* (*Étym.*, 8), qui est devenu en wallon *amèder* „châtrer", d'où le substantif *amèdeu*, nom de celui qui va exercer ce métier dans les fermes. Nous trouvons le même sens dans le verbe limb. [*bütə*] (*ü* long) et le subst. [*bütər*] (id.), qui correspondent au néerl. *boeten* „faire pénitence, faire amende honorable"; le sens de „réparer, perfectionner matériellement" se trouve en Fl. Or.; v. JOOS s. v. *boeten* „recommencer un semis, parce que les graines n'ont pas germé", et néerl. *ketelboeter* „rétameur"; SCHUERMANS donne pour Courtrai *boeten* „couper les ailes aux oiseaux de basse-cour"; voilà peut-être le sens intermédiaire par lequel „améliorer" est arrivé à „châtrer". Le moy. néerl. connaissait également *boeten* dans cette dernière signification; FRANCK-VAN WIJK compare ce mot au moy. bas all. *hêlen* „guérir" ou „châtrer".

41. Ne faut-il pas rapprocher le limb. mérid. [*zəne gujə dōx hougə*] „se confesser et communier" littér. „tenir son bon jour" du liég. *fé s'bonjou* donné par FORIR (s. v. *bonjou*)?

42. L'expressisn limbourgeoise [*ən hāf drenkə*] „boire un verre de liqueur" correspond exactement au liég. *beûre on d'meye*; [*hāf*] est ici abrégé de *halfscheid* „moitié", qui a le même sens dans divers patois, entre autres à Bruxelles; voir aussi SCHUERMANS *halfken*, et BIJV. *halfscheid* TUERLINCKX et RUTTEN *halfken*.

43. L'expression wallonne *kokotche et momotche* [*-tṣ*] se dit de personnes qui s'entendent très bien, avec une nuance légèrement péjorative „comme larrons en foire" correspond comme sens au tongrois *hötṣə mə pötṣə*. L'ori-

gine de cette expression est obscure phonétiquement ; on pourrait la rapprocher du néerl. *met hutje en mutje* (*Woordenb. der Ned. Taal*, VI, 1329), dont le sens est cependant différent „ avec armes et bagages, avec tout son fourbi " et dont la forme n'est pas toujours identique : *hutje met mutje, met hutje met tutje*, en bas all. *hutte mit der mutte* ; les variantes néerl. *huttegetut* (Ibid., VI, 1333) et bas all. *hutjepernutje* (*Korrespondenzbl. des Ver. f. niederd. Sprachf.*, XXI, 42) ont un sens, qui les rapproche sensiblement du limb. et du wallon, notamment : „ ramassis (d'objets ou de personnes), racaille ".

L. GROOTAERS.

De namen van de *roode aalbes* „ ribes rubrum " in Zuid-Nederland

(Met eene taalkaart)

A. **Algemeene inleiding over de bewerking der Zuidnederlandsche taalkaarten.**

Sedert een drietal jaren hebben wij materiaal verzameld met het oog op een Zuidnederlandschen Taalatlas. Dank zij de talrijke en vlijtige medewerking, hebben de inzendingen onze stoutste verwachtingen overtroffen : dit had een aanzienlijke uitbreiding van de voorbereidenden arbeid voor gevolg : enorme briefwisseling, herdrukken van woordenlijsten, enz. Dezen last hebben we met genoegen gedragen, omdat in deze instemming met onze plannen het bewijs lag van de groote belangstelling, waarmede de volkstaal in alle Vlaamsche middens nog wordt omringd. De ononderbroken aangroei van het materiaal bracht ook mee dat het publiceeren van de eerste taalkaarten voortdurend moest uitgesteld worden. De medewerkers hadden het recht ongeduldig te worden en te vragen wanneer ze nu eens een vrucht van hunnen arbeid zouden te zien krijgen ; ze gingen echter trouw voort met het geregeld inzenden van de woordenlijsten.

Thans willen we een eerste proeve van de bekomen uitslagen mededeelen, onder den vorm van een geographische studie der verschillende namen van de *roode aalbes*. Bij het publiceeren van deze eerste kaart, zijn eenige ophelderingen noodzakelijk over de interpretatie van het materiaal, over de grondkaart, die als basis heeft gediend, en over de bewerking van de taalkaart zelf. We weten natuurlijk niet wanneer we,

onder de huidige omstandigheden, een reeks kaarten van het hieronder beschreven formaat in hun oorspronkelijken vorm zullen kunnen publiceeren : waar dus de volledige uitgave van ons materiaal nog niet mogelijk is, zullen we voorloopig van elke der voornaamste kaarten, naarmate ze afgewerkt worden, een kort dialectgeographisch overzicht geven. Daarom deelen we thans uitvoerige bijzonderheden mee, die als inleiding kunnen beschouwd worden, niet alleen op deze studie over *roode aalbes*, maar ook op de verdere opstellen van denzelfden aard.

1. **Het materiaal.** — Zooals we reeds vroeger hebben medegedeeld, berust ons materiaal hoofdzakelijk op een schriftelijk onderzoek. Welke hiervan de nadeelen zijn, hebben we nooit verzwegen : het voornaamste is wel dat de meeste korrespondenten niet phonetisch geschoold zijn en de dialectklanken niet kunnen weergegeven worden door middel van de gebruikelijke spelling.

Deze moeilijkheid wordt door de omstandigheden, waarin ons onderzoek plaats grijpt, tot een minimum gebracht : eerst en vooral bezitten we een niet gering aantal lijsten in phonetisch schrift (1) ; de beginselen der phonetica geraken al meer en meer verspreid onder de jongere onderwijskrachten, vooral sedert dit vak op het programma staat der middelbare normaalscholen ; nu het insgelijks op dat der lagere normaalscholen is gebracht, zullen ook de onderwijzers phonetisch schrift kunnen gebruiken (2). Daarenboven geven de dialect-

(1) Al de doctorandi in de Germaansche philologie krijgen ze te bewerken.

(2) Vele leerlingen der hoogere normaalklassen hebben onze lijsten reeds in phonetisch schrift ingevuld : in West-Vlaanderen alleen meer dan vijftig. In verschillende normaalscholen waren wij in de gelegenheid persoonlijk in voeling te treden met de leerlingen ; wij konden hun het praktische en het wetenschappelijke belang van phonetische studie en dialectonderzoek uiteenzetten en ondervonden daarbij hoe

geographische detailstudies van bepaalde gebieden, die te Leuven ondernomen worden en vooral de verschijnselen der klankleer nagaan, kostbare vingerwijzingen over de uitspraak der klanken. Men bedenke nog dat de interpretatie van het materiaal op de volgende wijze geschiedt : het te onderzoeken verschijnsel wordt op een blinde kaart gebracht ; het dialectwoord neemt de plaats in van den plaatsnaam, die kortheidshalve door een nummer wordt aangeduid. Wij weten nu welke vormen door phonetisch volkomen betrouwbare zegslieden werden opgegeven : met één oogslag zien we in hoeverre de andere hierbij passen ; vormen die bij het omringende gebied afsteken, zijn ofwel verkeerde opgaven, ofwel merkwaardige alleenstaande verschijnselen ; in beide gevallen is een kontrôle noodzakelijk. De bronnen van misverstand worden dus juist door het onverzichtelijke van den kaartvorm in hooge mate verminderd.

2. **De grondkaart.** — Daar we voor de eerste maal een proeve willen geven van de uitslagen, die het Zuidnederlandsch Dialectonderzoek tot nu toe heeft opgeleverd, moeten we ook over de inrichting van de grondkaart iets meedeelen : zoodoende zullen wij later bij de behandeling van andere verschijnselen hiernaar kunnen verwijzen.

gemakkelijk bij de jeugd belangstelling kan gewekt worden voor deze vakken. Wij danken hier de E. H. Bestuurders en Leeraars der Vrije Normaalscholen van St-Niklaas, Thourout, St-Truiden, Alsemberg en Theux, alsook den Heer ALLEMAN, een onzer allereerste en ijverigste medewerkers, thans Bestuurder der Rijksnormaalschool te Verviers, die ons de mogelijkheid verschaften dit te doen. — Met groote dankbaarheid denken wij ook terug aan ons kort, maar buitengewoon vruchtbaar verblijf in Fransch-Vlaanderen ; door de vriendelijke tegemoetkoming van den E. H. Superior van het Groot Seminarie te Rijssel, was het ons gegund een geheelen voormiddag door te brengen met de leden van den Vlaamschen Studiekring, aldaar gevestigd onder de leiding van den E. H. LESCROART. Ook in den E. H. CRÉMON, Econoom aan het Klein Seminarie te Hazebrouck, vonden we een geestdriftig medewerker.

De schaal der kaart en de bijzonderheden der uitvoering vormden het onderwerp van talrijke besprekingen met Dr. G. G. Kloeke. De technische uitvoering zelf (teekenen, nummeren, reproductie, drukken, enz.) heeft ononderbroken onder zijn zeer nauwgezette leiding gestaan : hij besteedde gedurende bijna twee jaar het beste deel van zijn tijd aan dit moeilijke werk(1). Wij hadden beiden reeds meermalen gewezen op de dringende noodzakelijkheid eener samenwerking van Noord- en Zuidnederlandsche dialectkundigen. Het publiceeren van één algemeen Nederlandschen Taalatlas of één Nederlandsch Dialectwoordenboek beschouwden we als tot de onmogelijkheden behoorende; ons doel moest bescheidener zijn. Er werd besloten voortaan als basis van onzen dialectgeographischen arbeid één en dezelfde kaart te nemen, zoodat de gevonden lijnen zonder moeilijkheden over de politieke grenzen heen konden voortgetrokken worden. Daarenboven was het nuttig zoowel bij de behandeling van de Saksische dialecten in Noord-Nederland, als bij die der Limburgsche in het Zuiden bij den Duitschen atlas te kunnen aansluiten. Nu ontstond al dadelijk een moeilijkheid uit het feit dat de officiëele cartographische inrichtingen, in de voor onze doeleinden in aanmerking komende landen (Nederland, België en Duitschland) hun kaarten naar verschillende schalen teekenen ; ten slotte bleef er slechts een mogelijkheid over : een kaart van Europa waarop de verschillende gebieden dus op dezelfde schaal voorkwamen, photographisch te laten reproduceeren op de gewenschte grootte. Ook hierover was het niet gemakkelijk tot een besluit te komen : de kaart moest duidelijk genoeg zijn, zonder daarom te zeer in formaat toe te nemen; dit zou de hanteering veel moeilijker gemaakt hebben en de reproductiekosten zeer

(1) Hij zal binnenkort de wordingsgeschiedeuis van deze kaarten in alle bijzonderheden meedeelen. Wij geven hier enkel het noodige om de lezing van de taalkaarten mogelijk te maken.

hebben doen stijgen. De schaal van 1 : 400.000e scheen ons deze voordeelen in voldoende mate te vereenigen; wel is waar was het niet mogelijk hiermee het gansche Nederlandsche taalgebied op één blad te brengen : dit zou veel te groot geworden zijn en ook de aardrijkskundige vorm van ons gezamenlijke taalgebied leende zich geenszins daartoe (1). Het werd dus in drie deelen verdeeld : het noordoostelijke zou het gebied omvatten, waarvoor Dr. KLOEKE sedert geruimen tijd een groote hoeveelheid materiaal had verzameld : de provincies Groningen, Friesland, Drente, Overijssel en een deel van Gelderland (tot ongeveer den 52en breedtegraad); tot het zuidelijke behoort alles wat gelegen is tusschen deze lijn en de Romaansche taalgrens, d. i. eerst en vooral het zuidoostelijke gebied, bewerkt door de heeren J. SCHRIJNEN, J. VAN GINNEKEN en J. J. VERBEETEN (Holl. Limburg, Gelderland tot Arnhem in noordelijke richting en Noord-Brabant tot Tilburg in westelijke richting), het overblijvende deel van Noord-Brabant, Zuid-Holland tot Delft, Zeeland, geheel Zuid-Nederland en Fransch-Vlaanderen; het derde deel omvattende het noordwestelijke gedeelte van Noord-Nederland (Noord-Holland, Utrecht en Zuid-Holland tot Delft), kan later op een derde blad gebracht worden.

Door deze indeeling kregen we voor het Zuiden een kaart van 70 cm. breedte bij 30 cm. hoogte.

Nu moest ook voor Noord en Zuid éénzelfde systeem van nummering der plaatsen aangenomen worden, dat later zoowel voor Noordelijke als voor Zuidelijke publi-

(1) Om zich hiervan te overtuigen, neme men een kaart van België, Nederland en Fransch-Vlaanderen en trekke een loodrechte lijn van uit Grevelingen (arrondissement Duinkerken) naar het Noorden en een andere van uit Nieuwe Schans (Groningen) naar het Zuiden : door de schuine ligging van het geheel komt er ten Westen een groot stuk zee op de kaart en ten Oosten een bijna even zoo groot stuk van Duitschland. Daar de kosten van het cliché per cm² worden berekend, zou de prijs hierdoor onnoodig verdubbeld worden.

caties zou kunnen dienst doen. Voor den *Atlas linguistique de la France* hadden GILLIÉRON en EDMONT op tamelijk willekeurige wijze 639 plaatsen uitgekozen : hierdoor was hun terrein op voorhand op zeer nauwkeurige wijze afgebakend. Dit kon hier niet het geval zijn : wij hoopten wel het Zuidnederlandsche taalgebied met een dichter net te overspannen, dan dit voor het Fransche taalgebied geschied is (1), en daarenboven wisten we niet van waar we inzendingen konden verwachten. Eén enkele doorloopende nummering voor alle plaatsen van Noord- en Zuidnederland, zou het ideaal zijn geweest: maar dit was practisch onuitvoerbaar, omdat we dan met veel te hooge getallen moeste werken, hetgeen gemakkelijk tot vergissing zou aanleiding geven. De kaarten zouden dus in groote vakken verdeeld worden, en wel op den vasten grondslag der breedte- en lengtegraden (2). Voor deze laatste werd als uitgangspunt niet Greenwich gekozen, maar wel Ferro, dat ook voor de kaarten van den Duitschen atlas dient : hierdoor zou de gewenschte aansluiting met de kaarten van Rijnland zeer worden vergemakkelijkt.

Een oogslag op ons kaartje zal den lezer den weg wijzen in deze indeeling. Ieder vak (tusschen de dikkere lijnen) heeft als breedte één graad en als hoogte ook één graad : hierdoor ontstaan langwerpige vierkanten, die ieder met een hoofdletter geteekend worden : op de Zuidelijke kaart komen de vakken **H, I, L,** en de boven-

(1) Frankrijk telt ongeveer 30.000 gemeenten, zoodat slechts één op 50 op de kaarten vermeld staat. De verdeeling geschiedde ook zeer ongelijk : het Zuiden is op sommige kaarten veel dichter bezet dan het Noorden. In geheel Wallonië werden slechts 22 plaatsen onderzocht.

(2) Dit bracht natuurlijk groote moeilijkheden mee voor den teekenaar daar alle lijnen als onderdeelen van een cirkel een bepaalde kromming moesten hebben. Hoe zorgvuldig hiermede werd rekening gehouden, merkt men langs den bovenrand van bijgevoegde kaart, waar de afwijking van de horizontale lijn van de twee hoeken naar het midden geleidelijk toeneemt.

ste helft van **N, O, P** en **Q** voor (1). Om deze groote vakken nu weer in kleinere te verdeelen, die ongeveer den vorm van een vierkant hebben, wordt de hoogte van ieder in twaalf stukjes, ieder van 15 minuten, ingedeeld en de breedte in zes stukjes, ieder van 10 minuten. In ieder klein vierkant werden dan de plaatsen genummerd, zooveel mogelijk van links naar rechts, en in ieder groot vak wordt opnieuw met nummer 1 begonnen. Voor de „ aalbes "-kaart hebben we van de oorspronkelijke kaart laten verkleinen (van 1 : 400.000^e^ op 1 : 600.000^e^) het deel, dat we voor ons doel noodig hadden : de onderste helft van de vakken **H, I, K** en **L,** en hetgeen bezuiden daarvan ligt (2). Om geen afzonderlijke letter te geven aan de twee kleine stukjes van Fransch-Vlaanderen, die links van den 20^en^ lengtegraad (lijn **H-N**) liggen, zullen we deze met *a* en *b* aanduiden (3). Ziehier nu een paar voorbeelden van onze nummering : in vak **I** krijgt Hoek van Holland n^r^ 1 (**I**.1) en Londerzeel n^r^ 275 (**I**.275) ; in vak **K** gaan we van Vlaardinger Ambacht benoorden Vlaardingen (**K**.1) tot Zolder in Belg. Limburg (**K**.361). Voor Zuidnederland werden op de kaart gebracht al de Vlaamschsprekende plaatsen (4), die voorkomen op de

(1) De onderste helft ligt op Waalsch gebied en behoefde dus niet op de kaart gebracht te worden.

(2) Tot onzen spijt dwongen de hooge reproductiekosten ons tot deze verkleining, die aan de duidelijkheid natuurlijk veel schaadt. Voor de lezers, die de oorspronkelijke blinde kaart wenschen te bezitten, waarop ze dan onze latere taalgeographische studies gemakkelijker zullen kunnen volgen, stellen we ex. verkrijgbaar tegen Frs. 7.50 ieder (Postrekening 37662). — Noordnederlandsche lezers kunnen ex. krijgen à *fl.* 1. bij Dr G. G. Kloeke (Rapenburg 63, Leiden) of Prof. Dr J. Schrijnen (St Annastr. 17, Nijmegen).

(3) Met de nummers 25-35 langs den linkerrand en de letters *a'-g'* en *a-r* langs den benedenrand der kaart verzoeken we den lezer voorloopig geen rekening te houden.

(4) De plaatsen, die geen eigenlijke gemeenten zijn, worden eventueel met letters geteekend ; b. v. Zondereygen (**K**.212a) ten N. van Merxplas (**K**.212), Balgerhoecke (**I**.156a) ten Z. van St. Laurens (**I**.156).

kaart der Belgische gemeenten op 1 : 320.000e uitgegeven door het Militair Kartographisch Instituut te Brussel (1).

2. **De bewerking der taalkaarten.** — Ieder taalverschijnsel kan in kaartvorm overzichtelijk voorgesteld worden: toch deelt men de taalkaarten gewoonlijk in twee soorten in : isophonen- en isoglossenkaarten (2). De isophonen zijn de lijnen die het gebruik van een bepaalden klank begrenzen, isoglossen zijn die welke het verspreidingsgebied van een woord, van een grammatischen vorm (b. v. Limburgsch *doop-de*, *maak-de* voor *doop-te*, *maak-te*, Oostvlaamsch *lachtege* voor *lachte*, enz.) of van een syntactisch verschijnsel bepalen (3).

Op woordkaarten moet ook rekening gehouden worden met de juiste uitspraak van iederen vorm (zooals dit in den Franschen atlas geschiedde) ; de streng phonetische weergave van de dialectklanken heeft hier nochtans niet hetzelfde overwegend belang als bij klankkaarten. De publicatie van woordkaarten vereischt dus zulke nauwkeurige kontrôle niet van de phonetische eigenaardigheden : dit is de voornaamste reden, waarom we met het publiceeren van kaarten van de eerste soort beginnen ; een andere reden heeft ons aangezet het woordgebruik in de eerste plaats te behandelen : dit deel zal veel interessanter blijken voor onze talrijke medewerkers, die wel ijverige dialectliefhebbers zijn, maar geen geschoolde philologen ; en de vraagstukken, die de woordgeographie opwerpt, zijn trouwens voor de taalstudie niet van minder belang dan die der klankgeographie.

(1) De officiëele titel is : *Carte canevas, indiquant les limites des communes.*

(2) Door vele taalkundigen wordt deze naam op alle taalkaarten toegepast ; door het opkomen der *woord*geographie is een onderscheid tusschen isophonen en isoglossen noodzakelijk geworden.

(3) Kortheidshalve en ook om het overbodig gebruik van vreemde woorden te vermijden, zullen we voortaan de isophonenkaarten *klank*kaarten en de isoglossenkaarten *woord*kaarten heeten.

Hierboven zegden we reeds terloops op welke wijze het ingezonden materiaal kartographisch wordt bewerkt: op een groote blinde kaart nemen de dialectvormen de plaats in van de geographische benamingen van steden en dorpen. Het ware zeer te wenschen dat de kaarten op deze wijze konden gedrukt worden ; dit is echter slechts mogelijk wanneer de op de kaart vertegenwoordigde dialecten niet te dicht bij elkaar liggen (zooals dit bij den *Atlas Linguistique de la France* het geval was); anders krijgen de kaarten een onmogelijk groot formaat; worden ze verkleind, dan zijn zij met het ongewapend oog niet te ontcijferen. Op de kaarten van den Duitschen atlas wordt iedere vorm door een conventioneel teeken aangeduid, dat veel minder plaats inneemt dan een geschreven of gedrukt woord; met deze methode kan slechts duidelijkheid en overzichtelijkheid bereikt worden door het aanwenden van kleurendruk: hieraan kon voorloopig niet worden gedacht. We hebben ons dus tevreden gesteld met het weergeven van de grenzen der verschillende gebieden door middel van lijnen : dit heeft sommige nadeelen, die echter grootendeels wegvallen indien de lezer op voorhand gewaarschuwd wordt en weet hoe de kaart moet geïnterpreteerd worden. Hierover wenschen we nu enkele aanduidingen mee te deelen. Op de kaart werden eerst en vooral onderstreept al de nummers der plaatsen, waarvoor de dialectvorm van het woord „ aalbes " ons bekend is. De verschillende gebruiksgebieden werden dan door lijnen afgebakend, waarbij zich de volgende moeilijkheid voordoet, die we best door een voorbeeld kunnen duidelijk maken. Men neme de lijnen **XLV—XLVII** in het Oostelijk gedeelte van Belg.-Limburg: in het Noorden loopt deze grens ten W. van Molenbeersel (**I.**319), maar voor Kinroy (**I.**369) ontbreekt ons de dialectvorm : de vraag of de lijn rechts dan wel links van punt 369 moet doorgetrokken worden kunnen we dus voorloopig niet oplossen. Hetzelfde geval doet zich voor een weinig zuidelijker bij n[rs] **L.**418, **Q.**5, **Q.**82, enz. Er

blijft dus maar één mogelijkheid over: de lijn recht door deze *terra incognita* trekken en den lezer waarschuwen dat de niet-onderstreepte plaatsen als niet bestaande moeten beschouwd worden. Het vraagstuk zou schijnbaar opgelost zijn, indien we deden zooals GILLIÉRON of SCHRIJNEN [1] : enkel de plaatsen, waarover materiaal is binnengekomen, op de kaart vermelden en de rest wit laten ; dit stelsel geeft aan de kaart een veel duidelijker uitzicht, maar verbergt de moeilijkheid slechts, in plaats van ze op te lossen. Wij meenen dat het beter is dat de lezer nauwkeurig wete of het lijnennet een schematische voorstelling van de dialectgrenzen wil geven dan wel of het, en in welke mate, met de werkelijkheid overeenstemt. Onze kaart laat den lezer toe te oordeelen in welke gevallen onze lijnen nauwkeurige grenzen tusschen twee gemeenten aangeven, en waar het gebrek aan voldoende materiaal ons gedwongen heeft een lijn door een stuk onontgonnen grondgebied te trekken.

Het voorstellen der feiten op de hierboven beschreven wijze zal natuurlijk aanleiding geven tot het volgende gegrond verwijt ; van den phonetischen vorm der woorden krijgt de lezer slechts een zeer vage voorstelling ; inderdaad we zullen ons in deze studie meestal moeten tevreden stellen met te spreken over typen *jenever*, *aalbezie*, *kroezel*, enz. in plaats van over juist phonetisch omschreven vormen. Men vergete niet dat wij in deze eerste proeve, alsook in de eventuëel daarop volgende mededeelingen van denzelfden aard, slechts een overzicht wenschen te geven van ons materiaal : de redenen hiervoor werden reeds in het begin dezer algemeene inleiding opgegeven.

(1) In zijn verschillende dialectgeographische studiën uit den laatsten tijd : *Vlindernamen. Proeve van taalgeografie* (De Beiaard, II, 1917, 26-37) ; *De Isoglossen van Ramisch in Nederland* (Bussum, 1920) ; *Uit Nederlands zuidoostelijk dialektgebied* (Zeitschr. f. dt. Mundarten, XVIII, 1923, 232-236).

B. De „ roode aalbes " in Zuid-Nederland.

1. **Aalbezie.** — De etymologie van het woord *aalbes*, *aalbezie* is gedeeltelijk duister: FRANCK-VAN WIJK denkt aan het vulg.-lat. *ala* „ alant " : „ Wellicht mogen wij in het eerste lid van *aalbes* een korte benaming van deze plant zien ". Daarbij moet nog opgemerkt worden dat het Duitsch *alantbeere* en het Middelnederd. *albēre* „ zwarte aalbes " beteekenen. Deze overgang van de benaming van eene bessensoort op de andere komt ook in onze dialecten voor ; zie hieronder. Verder leest men : „ De samenstelling is in de latere M. E. ontstaan ; vroeger kwamen er in Europa geen aalbessen voor ". De vorm *aalbes* met de beteekenis „ roode aalbes " heeft in onze gewesten twee zeer beperkte gebieden behouden : vooreerst een gedeelte van de provincie Antwerpen binnen de lijnen **XIX-XX-XXII**, waartoe o. a. behooren Mechelen (**K.**330), O. L. V. Waver (**K.**332), Oeleghem (**K.**257) en Halle (**K.**255) (1). De begrenzing naar het Oosten is voorloopig niet mogelijk ; daarom werd hier een stippellijn aangebracht : Contich (**K.**283) heeft [*trǫskəsbēzə*] en ligt er dus in ieder geval buiten.

Een ander *aalbezie*-gebied ligt in den uitersten zuidoostelijken hoek van ons vak **I** en omvat in Oost-Vlaanderen de plaatsen Moerzeke (**I.**260), Baesrode (**I.**260a), Appels (**I.**261), Lebbeke (**I.**264a), Opdorp (**I.**272) en Buggenhout (**I.**273), in Antwerpen : St. Amands bij Puers (**I.**266), in Brabant : Malderen (**I.**274) ; hier was de zuidelijke grens niet met zekerheid vast te stellen : Aalst (**O.**61) en Iddergem (**O.**149) eenerzijds, Assche (**O.**162),

(1) **Mechelen heeft** [*ārbẹ̜skəs*], waarvan de eerste lettergreep [*ār < āl*] **heeft. Aan contaminatie met** *aardbezie* valt hier niet te denken omdat ***aarde* in al deze** Brabantsche dialecten [*ẹ̜̄-*] of [*jẹ̜̄-*] vocalisme heeft. OLV. **Waver heeft een** ontronde, gemedialiseerde [*ou*] waarvan de [*ö*] of [*öü*] ? **der andere** twee vermelde plaatsen een verdere ontwikkeling schijnt **te zijn.** — Phonetisch gespelde vormen staan tusschen [ ].

Merchtem (**O**.69), Steenhuffel (**O**.67) en Londerzeel (**I**.275) anderzijds liggen er buiten.

Het woord *aalbes* schijnt dus bijna verdwenen te zijn van ons taalgebied : dit zal zijn verklaring wel vinden in het feit dat hier een vreemd woord geldt, dat gedeeltelijk onverstaanbaar was en in den bestaanden woordenschat geen aanknoopingspunten bezat. Op welke wijze we ons dit uitsterven moeten voorstellen, zullen we hieronder trachten na te gaan.

Z. **Zeebezie.** — Deze vorm is wellicht zoo oud als *aalbezie :* misschien heeft de vreemde plant reeds dadelijk bij haar invoer alhier, naast *aalbezie* ook *zeebezie* of *overzeesche bezie* geheeten ([1]). Dit wordt waarschijnlijk gemaakt door de Latijnsche vertaling, die Kiliaan ons geeft van *aalbezie* ; heeft hij niet aan een der boven genoemde Brabantsche vormen gedacht, toen hij schreef: *acinus ultramarinus* ? In de zestiende eeuw zal dus de herinnering aan den buitenlandschen oorsprong van de plant nog voortgeleefd hebben, ten minste bij Kiliaan.

Het *zeebezie*-gebied beslaat het grootste gedeelte van Brabant, begrensd ten Oosten door lijn **LIII**, die ten O. van Blanden (**P**.136) de taalgrens verlaat, noordwaarts loopt ten W. van Bautersem (**P**.136), Lubbeek (**P**.94), en ten W. van Aarschot (**P**.25), de Antwerpsche provinciegrens bereikt; van hier volgt ze deze (lijn **XXIII**) en buigt dan om in Z.-Westelijke richting (lijn **XIII**) en bereikt de Romaansche grens in het Z. van Oost-Vlaanderen (punt **VII**) : de juiste plaats is ons niet bekend. In het Westelijkste gedeelte van dit gebied is het eerste element van *zeebezie* geassocieërd geworden met *zeem* „ honig ", zoodat we hier een secundair *zeembezie*-gebied krijgen, waartoe o. a. de volgende gemeenten behooren :

([1]) E. Paque, *De Vlaamsche Volksnamen der planten* (Namen, 1896) vermeldt *over-zeebeze(n)* voor „ Brussel en omstr.". Wij hebben van dit boek slechts een bescheiden gebruik gemaakt : het is niet het werk van een taalkundige, maar van een botanicus.

in Oost-Vlaanderen Sottegem (**O**.117), Ninove (**O**.152) en in Brabant Thollembeek (**O**.274) en Halle (**O**.286).

In het *zeebezie*-gebied liggen nog twee onduidelijke vormen, die elk maar een zeer kleine plaats schijnen in te nemen : [*vərziləbēzə*] te St. Genesius-Rhode (**P**.198) en te Alsemberg (**P**.199) en [*blombēzə*] te Nederbrakel (**O**.208). Voor de juistheid van den eersten dier vormen kan ik instaan ; wat den tweeden betreft, hier heeft mijn zegsman misschien verward met de *ribes sanguineum* [1].

3. **Roode bezie.** — Dezen vorm treffen we met alle mogelijke varianten aan in een uttgestrekt gebied, waarvan de uiterste westelijke grens gevormd wordt door lijn **VI** in Oost-Vlaanderen, links van Sinay (**I**.209) en De Klinge (**I**.145) en de uiterste Oostelijke grens door lijn **XXXVII** in het Noordwesten van Limburg, rechts van Lommel (**K**.278). Het is de moeite waard enkele varianten vermelden : de eenvoudigste vorm is : [*roj* (of *ruj*, *ruə*) *bēzə*], o. a. te Grobbendonck (**K**.268), Herenthals (**K**.274), Wechelderzande (**K**.234), Oostmalle (**K**.231), Moll (**K**.276), Oolen (**K**.305), enz.; dan komen de diminutieven, gewoonlijk met verkorten klinker : [*roj bẹzəkəs*] te Lichtaert (**K**.272), Casterlee (**K**.273), enz.; de beteekenis van het tweede lid schijnt reeds vervaagd te Arendonck (**K**.240), dat [*bizəkəs*] heeft ; nog verder hiervan afwijken de talrijke vormen met [*-əmə*] die vooral in het Noorden der provincie worden aangetroffen [*ruj bizəmə*] te Turnhout (**K**.237), Wuestwezel (**K**.204), Loenhout (**K**.205), Wildert (**K**.189a), Wortel (**K**.208), Zondereygen (**K**.212a) en Meerle (**K**.191), [*roj bẹzəmə*] te Raevels (**K**.213), Beersse (**K**.235), Poppel (**K**.196) enz. ; alleen staat Lommel in Limburg met [*bēzigə*].

Dit gebied vertoont dus een groote verscheidenheid van vormen van het woord *bezie ;* de grondbeteekenis is blijkbaar uit het spraakbewustzijn aan het verdwijnen :

[1] Zie Paque, *op. cit.* bl. 53, i. v. *bloembezeleer.*

dit verklaart dat talrijke vreemde indringers zich een plaats hebben kunnen verwerven naast het oude woord.

Eerst moeten we spreken over Calloo (**I**.151) aan den linker Scheldeoever: dit schijnt een relict te zijn van *aalbezie*; het geval wordt merkwaardig, als men bedenkt dat *jenever* er is doorgedrongen met de beteekenis van „zwarte aalbes". Zulk *jenever* (= „zwarte aalbes")-gebied ligt nergens in de buurt: we moeten dus veronderstellen dat deze vooruitgeschoven post van *jenever* hier de plaats, die het in bijna gansch Oost-Vlaanderen bekleedt, (d. i. „roode aalbes"), niet heeft kunnen veroveren, maar zich langs dit minder gebruikte zijpaadje heeft moeten redden.

Dat het oude *aalbezie* in deze streek niet zonder strijd is ondergegaan, bewijst nog de compromis-vorm van Kapellen (**K**.221) [*trǫlibēzə*] (1) „traliebeziën" (!), dat we niet anders kunnen verklaren, dan als een contaminatie tusschen *aalbezie* en *troskesbezie*. Dit laatste schijnt inderdaad meer en meer naar het Noorden door te dringen: in de stad Antwerpen (**K**.244) worden [*roj bēzəkəs*] en [*trǫskəsbēzəkəs*] naast elkaar gehoord; hetzelfde geldt voor St. Job in 't Goor (**K**.228) en Wuestwezel (**K**.204): dit laatste heeft [*troskes*-] of [*roj bizəmə*] en Beersse (**K**.235) [*troskes*-] of [*ruə bęsmə*].

Ten slotte vermelden we nog den vorm [*innəbēzə*] „hennebeziën", die een eilandje vormt ten O. van het Antwerpsche *aalbezie*-gebied en de plaatsen Kessel (**K**.292), Berlaer (**K**.295) en Nijlen (**K**.296) bevat; hebben dezen vorm nog: Bruggeneinde (**K**.300a) (2) en Poederlé (**K**.270).

(1) Onze zegsman deelt ons mede dat ook de omliggende dorpen uit het N.-W. van Antwerpen dezen vorm hebben. Inderdaad PAQUE geeft hem op voor Brasschaet.

(2) Misschien vormt dit een geheel met de drie vorige plaatsen, maar wegens gebrek aan materiaal uit de daartusschen liggende Iteghem (**K**.299), Hallaer (**K**.300), Herenthout (**K**.301) en Heyst op den Berg (**K**.339) moeten we het afzonderlijk begrenzen.

Wij behandelen hieronder nog enkele gevallen van *roode bezie*, die een enclave vormen in het *St. Jansbezie*-gebied en daarom beter onder § 6 besproken worden.

4. **Jenever, jeneverbezie.** — Buiten de drie behandelde gebieden, die we als de oudste beschouwen, en die het centrum van onze dialectgroep vormen, treffen we een zeker aantal andere namen aan, die we zoo duidelijk mogelijk zullen trachten te groepeeren. Het grootste en meest homogene gebied is het West- en Oostvlaamsche *jenever*-gebied tot aan lijn **VI-XI-IX-VII**, waartoe ook gansch Fransch-Vlaanderen behoort. Hier werd dus de naam van den *juniperus communis* op de *aalbes* overgebracht.

De strijd tusschen *aalbezie* en *jenever* schijnt nog niet uitgestreden : om dit te bewijzen, moeten we het volgende mededeelen over de namen van de *zwarte aalbes*, waarvan de kaart nog niet is afgewerkt : Fransch-Vlaanderen en een gedeelte van West-Vlaanderen onderscheiden *roode* en *zwarte jenevers :* hier is *aalbezie* dus heelemaal onbekend ; dit is ook het geval met een ander deel, waar de zwarte *paters* of *plamen* worden geheeten. In het Zuidoosten nochtans (bezuiden de Leie?), alsook in Oost-Vlaanderen treffen we *aalbezie* nog als naam der „ zwarte aalbes " aan. Dit wijst dus duidelijk op een beweging van West naar Oost : *aalbezie* heeft zich in het oostelijke gebied kunnen handhaven in een veel bescheidener rol : inderdaad de *zwarte bessen* zijn veel minder verspreid dan de *roode ;* hierdoor zal *aalbezie* (voorloopig?) van den ondergang gered geworden zijn.

Om een in taalgeographische aangelegenheden reeds veelvuldig aangewend, maar sprekend beeld te gebruiken : hoe meer we naar het Oosten vorderen, hoe dunner de geologische *jenever*-laag er op ligt; evenals bij een vulkanische uitbarsting is de lavalaag het dikst in de nabijheid van den krater, waar de nieuwe stroom zich voortdurend over de stollende lagen komt uitstorten.

Waar nu het terrein wat hooger ligt, wordt het niet overstroomd, maar blijft boven de nieuwe korst uitsteken : dit zal wel het geval zijn met de volgende plaatsen, waarvoor mij verschillende vormen van het vroegere *aalbezie* werden opgegeven : Gotthem (**O**.9) ([1]), Wortegem (**O**.95), Landeghem (**I**.230), Laarne (**I**.251), Overmeire (**I**.253) en Wetteren (**I**.255). Dit zijn zoogenaamde relicten : overblijfselen van een ouderen toestand. Uit het bovenstaande blijkt dat het *aalbezie*-gebied zich vroeger veel verder naar het Westen zal uitgestrekt hebben ([2]).

Voor we de oostelijke grens van het *jenever*-gebied behandelen, moeten we nog op een paar alleenstaande vormen in Zuid-Oostvlaanderen wijzen : *roode wijnbezie* te St. Lievens-Houtem (**O**.47) en *bombezie* te Hillegem (**O**.129). Voor dit laatste weet ik geen verklaring aan te geven ; is het misschien een bijvorm van (of een vergissing voor?) *blombezie*, dat dan hier in het uiterste Zuiden een klein afzonderlijk gebied zou vormen met het *bloembezie* [=*blom*-] van Nederbrakel (**O**.208) ; zooals hierboven gezegd werd, kan de onzekere lijn **X-VII** even goed rechts als links van deze laatste gemeente doorloopen. Teirlinck ([3]) geeft *wijmbezie* op met de beteekenis van „ wijndruiven ", dat onze zegsman voor St. Lievens-Houtem (een onderwijzer) zich zoo zou vergist hebben, kan ik niet aannemen : bij Teirlinck worden deze woorden niet gelocaliseerd en *wijnbezie* kan dus elders met de beteekenis „ wijndruif" bestaan. Dat in deze streek zulke onverwachte vormen zijn opgekomen, zal ons niet meer verwonderen, wanneer we den strijd tusschen oude en nieuwe vormen nagaan in het zeer bewogen gebied dat zich uitstrekt in noordoostelijke richting van Zuid-Oost-Vlaanderen naar het Noordwesten van de provincie Ant-

([1]) Dit kringetje werd niet zooals de andere met een Romeinsch cijfer geteekend.

([2]) Zie hieronder § 6, *in fine*.

([3]) *Zuidoostvlaandersch Idioticon*, i. v.

werpen ; vgl. de behandeling van *roode bezie* (§ 3) en van *troskesbezie* hieronder.

5. **Troskesbezie.** — Tusschen het *jenever-* en het *zeebezie*-gebied in ligt een smalle, op een breederen zak uitloopende strook, waar dit woord, soms onder den gewijzigden vorm *troppelbezie* (o. a. te Aalst en te Iddergem) overheerscht. In het onderste, breede gedeelte hebben we: Iddergem (**O.**149) in het O. en Letterhoutem (**O.**48) in het W. (¹) ; dan Aalst (**O.**61) en verder noordwaarts Zele (**I.**258), Hamme (**I.**213), Temsche (**I.**215), Bornhem a. de Schelde (**I.**220), Cruybeke (**I.**182), Wilrijk (**K.**250) en Contich (**K.**283) ; de lezer zal bemerken dat we de lijn **XII** bezuiden Antwerpen hebben laten steken : verder noordwaarts ligt nu een ander gebied, dat we echter niet, zooals het zou behooren, door een horizontale lijn op de hoogte van Antwerpen (**K.**244) hebben afgesloten, omdat *troskesbezie* sporadisch nog veel noordelijker voorkomt ; zie hierboven (§ 3) de behandeling van het Antwerpsche *roode bezie*-gebied. Verder moeten we nog de twee eilandjes vermelden in het *troskesbezie*-gebied : *glaaskesbezie* (spreek uit : [*glǫskəz-*] zooals [*trǫskəz-*]) te Blaasveld (**K.**321) en [*jḗrbēs*] (= *aardbezie*) te Niel (**K.**286) (²). [*Glǫskəsbēzə*] zal wel uit [*trǫskəsbēzə*] ontstaan zijn ; de contaminatie met *aardbezie* is mij duister.

6. **St. Jansbezie ; St. Jansbeer.** — Evenals het centrale gebied van uit het Westen is overstroomd geworden door *jenever*, zoo zien we van uit het Oosten nieuwe vormen het terrein bezetten ; ook hier hebben we twee lagen te onderscheiden : een dikkere in de buurt van het uitgangspunt der beweging en een dunnere meer naar het Westen toe.

(¹) Dit *troskesbezen*-gebied, dat dus in de onmiddelijke nabijheid van St. Lievens-Houtem ligt, zal hier misschien contaminatie van den naam der *wijndruif* met dien der *aalbes* in de hand hebben gewerkt.

(²) Andere *aardbezie*-vormen werden ons nog tweemaal medegedeeld, te Réthy (**K.**241) en in Limburg te Wijchmael (**L.**354).

Het oostelijke deel van dit gebied heeft *St. Jansbeer* (¹), met verschillende phonetische vormen : [*sintjanzbēr*, of *-bę̄r*, *biər*], enz. ; de verbinding [*-tj-*] wordt dikwijls [*-tş-*] of eenvoudig [*-ş-*] (²). Dit woord is ongetwijfeld van Duitschen oorsprong en is ingevoerd geworden met de talrijke ripuarismen, die we aantreffen in het gansche gebied ten O. van Tienen (³) ; het wordt begrensd door de volgende lijnen : lijn **XLVII**, die de Nederlandsche grens verlaat ten W. van Molenbeersel (**L**.319) en in Zuidelijke richting tusschen Neeroeteren (**L**.368) en Eelen (**L**.419) doorloopt tot westelijk van Bilsen (**Q**.83), waar we dan in zuidoostelijke richting lijnen **XLVI**, **XLIV** en **XLIII** volgen tot zuidelijk van Velm (**P**.174), daarna noordwaarts en noordwestwaarts lijn **XXXVIII** tot oostelijk van punt **P**.44, en eindelijk noordoostwaarts lijn **XXXVI** westelijk van Pael (**K**.357) en Beeringen (**K**.358), en oostelijk van Lommel (**K**.368), waar de rijksgrens weer wordt bereikt. De dunnere laag, waarover we het hierboven hadden, bestaat uit een compromis-vorm tusschen *St. Jansbeer* en *roode bezie*, namelijk *St. Jansbezie* ; dit beslaat een gebied dat begrensd wordt in het Westen door lijn **LIII**, die het Romaansche

(¹) Over de verspreiding van *Johannisbeere* in de Hgd. omgangstaal, cfr. P. KRETSCHMER, *Wortgeographie der dt. Umgangssprache* (Göttingen, 1918) blz. 243 en vgg. De verspreiding van dezen vorm in de Duitsche dialecten zal blijken bij de publicatie van het materiaal voor een paar jaren ingezameld door een internationale commissie, met het oog op algemeen kontinentaalgermaansche woordkaarten (*Leuv. Bijdr. Bijblad*, XIV. blz. 1, *Mededeelingen*, Nr 2, 1923 blz. 11).

(²) Met [*ş*] bedoelen we den medeklinker, die in het Eng. gewoonlijk *sh* en in het Duitsch gewoonlijk *sch* wordt geschreven. Voorloopig dwingen typographische redenen ons dit teeken te gebruiken.

(³) Een eerste onderzoek naar de grenzen van de voornaamste ripuarismen in het consonantisme van dit zoogenaamde *mich*-kwartier, werd bijna twintig jaar geleden door ons ingesteld op verzoek van Prof. SCHRIJNEN ; men vindt den uitslag er van met een kaartje in het opstel van zijne hand verschenen onder den titel *Taalgrenzen in Zuid-nederland. — Het* mich-*kwartier* in het *Tijdschr. v. Nederl. Taal en Lett.*, XXVI, blz. 81 en vgg.

taalgebied verlaat tusschen punt **P.**137 en punt **P.**139, in noordelijke richting Norderwijk (**K.**304) bereikt, onder Oolen (**K.**305) doorgaat, en dan lijn **XXVIII** volgt tot aan lijn **XXXVII.**

Nu moeten we den vrij ingewikkelden toestand behandelen, die heerscht in het zuidelijke grensgebied van *St. Jansbezie* en *St. Jansbeer.* Hier zien we eerst een langwerpige strook, die met een harer kleine zijden op de Romaansche grens steunt en binnen de lijnen **XXXII-XXXI-XXXVIII-XLI-XXXIX** ligt; hierin onderscheiden we eerst in het N. O. een gebied bestaande uit Loxbergen (**P.** 47), Haelen (**P.** 48), Donck (**P.** 49), Geet-Betz (**P.**107), Rummen (**P.**107a), Ransberg (**P.**108a) en Budingen (**P.**109) : deze plaatsen hebben [*ruə bērə*]; *St. Jansbeer* is hier dus slechts gedeeltelijk doorgedrongen ; Graesen (**P.**108) aarzelt tusschen [*ruə bēre*] en [*sintjanzbēr*] en heeft een stap verder gedaan ; minder ver zijn gegaan Waenrode (**P.**43) en Cortenaken (**P.**106) : ze hebben in het enkelvoud [*bēr*] of [*bēs*], en in het meervoud [*bēre*] ; behalve het meer zuidelijke Neerlanden (**P.**165), dat ook [*bēr*] heeft, zijn de andere plaatsen alle vrij van den *St. Jansbeer*-inval en hebben [*ruə bēzə*] ; ook verder westwaarts in het Zuiden van het *St. Jansbezie*-gebied (tusschen lijnen **XXXII** en **LIII**) wordt er nog weerstand geboden aan den indringer : Lubbeek (**P.**94), Binckom (**P.**95), Meensel (**P.**96a), Glabbeek-Suerbempde (**P.**99) en Bautersem (**P.**102) hebben nog [*ruə bēze*], naast [*sintjanzbēzə*].

Om den ingewikkelden toestand in dit gebied zoo duidelijk mogelijk voor te stellen, zullen we het bovenstaande samenvatten in volgend schema :

uit

a) [*sintjanzbēre*] + *b)* [*ruə bēzə*]

ontstaan :

c) [*sintjanzbēzə*] en *d)* [*ruə bērə*]

De strijd duurt voort tusschen :

a) en *d)* in Graesen ;

b) en *c)* in Lubbeek, Binckom, Meensel, Glabbeek-Suerbempde en Bautersem ;

b) en *d)* in Waenrode, Cortenaken en Geet-Betz.

We moeten nog een contaminatie aanstippen aan de noordelijke grens van het *St. Janzbezie*-gebied, namelijk te Baelen (K.277), dat [*sintjanzkēzə*] (= „kersen") heeft : dit verwondert ons niet in een gebied, waar de vorm [*bēzə*] zoo verzwakt is dat we in de buurt vormen aantreffen als [*bēzigə, bizəmə*], enz. (zie hierboven).

Ten slotte willen we nog wijzen op twee oude *aalbezie*-vormen, die in het *St. Jansbezie*-gebied zijn blijven voortleven met de beteekenis van „zwarte aalbes". Beide zijn door homoniemen gecontamineerd geworden en leiden dus een verborgen bestaan : Bautersem (**P.** 102) heeft [*wǫlsbēzə*] „Walenbeziën" (deze plaats ligt dicht bij de Waalsche taalgrens) en Schaffen (**K.** 356) heeft [*uləbēzə*] „*oeliebeziën"; **oelie* is de gewone Brabantsche benaming voor „kolen", Fr. *houille;* de kleur van de *zwarte aalbes* heeft dus hier een rol gespeeld. Dit zijn dus fossielen uit een oudere *aalbezie*-periode.

7. **Roode kroezelen.**— Middelned. *croeselbesie*, Kiliaan *kroesbesie, kroeselbesie* zijn, evenals Nederl. *kruisbes*, de namen van „de dikke groene bessen, die op doornstruiken groeien", Lat. *ribes uva crispa.* In Zuid-Limburg heeft nu *kroezel* al de beteekenissen aangenomen van Fr. *groseille*, misschien wel onder Waalschen invloed : er wordt dus onderscheiden tusschen de verschillende soorten van „aalbessen", die *roode, witte* of *zwarte kroezelen* en de „kruisbessen", die *dikke kroezelen* heeten. Het gebied, waar we *roode kroezelen* als naam der „roode aalbessen" hebben opgeteekend, wordt begrensd door lijn **XXXIX**, die tusschen Waasmont (**P.**211) en Walshoutem (**P.**212) de Romaansche grens verlaat en de noordoostelijke richting (lijnen **XLIII**-

XLVI) inslaat : ten N. hiervan (in het *St. Jansbeer*-gebied) liggen Velm (**P**.174), Aelst (**P**.179), ten Z. Wezeren (**P**.211a), Buvingen (**P**.182), Mielen boven Aelst (**P**.183), Rijckel (**P**.189), Houppertingen (**P**.188) ; links van Bilsen (**Q**.83) gaan we naar het Zuidoosten (lijn **XLV**) tusschen 's Heeren-Elderen (**Q**.168) en Groote Spauwen (**Q**.170) door, naar de Romaansche grens, die bereikt wordt bezuiden Fall-Mheer (**Q**.178).

Een merkwaardig compromis vindt men te Wellen (**Q**.78), dat [*sintjanskrūzələ*] heeft, ontstaan uit [*sintjanzbēze*] en [*roj krūzələ*].

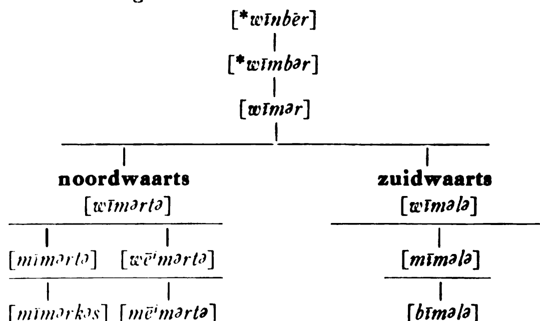
8. **Wijnbeer.** — *St. Jansbeer* is wel duidelijk aan Duitschen invloed te danken ; nu is het eigenaardig dat het *St. Jansbeer*-gebied van Duitschland is afgescheiden door een ander gebied, dat dus jonger moet zijn. De oostelijke grens van het *St. Jansbeer*-gebied en van het *roode kroezel*-gebied is tevens de westelijke grens van het Maaslandsche *wijnbeer*-gebied (lijnen **XLVII-XLV**).

De verschillende vormen door *wijnbeer* aangenomen, vertoonen verschillende perioden van ontwikkeling en vervorming : opeenvolgende schakels van de historische ontwikkeling liggen hier verspreid in de geographische ruimte. De vorm, die het dichst bij *wijnbeer* (Oostlimburgsch **wīnbēr*) staat is [*wīmər*] o. a. te Maastricht (**Q**.95), Ambij (**Q**.102) en Valkenburg (**Q**.101) ; naar het Noorden krijgen we nog [*wīmər*] te Reckheim (**Q**.12) en te Op-Grimby (**Q**.10), dan [*wīmərtə*] te Lanklaer (**L**.422), [*wēⁱmərtə*] te Eelen (**L**.419), [*mēⁱmərtə*] te Maaseik en [*mīmərtə*] te Geystingen-Ophoven (**L**.371) en ten slotte [*mīmərkəs*] te Molenbeersel (**L**.319).

Gaan we van Maastricht zuidwaarts, dan zien we het suffix [*-ərə*] overgaan in [*-ələ*]; over de wijzigingen van de beginconsonant oordeele men naar de volgende voorbeelden : Lanaken (**Q**.88), Martenslinde (**Q**.89), Vlijtingen (**Q**.171), Groote-Spauwen (**Q**.170), Herderen (**Q**.174) en Fall-Mheer (**Q**.178) hebben [*wīmələ*]. Nu moeten we over

het Waalsch driehoekje op de kaart de nummers Q.176, 188, 189, 185, 186, en 190 bevattend en over de Maas; hier komen we in het Nederlandschsprekende gebied van de provincie Luik, dat taalkundig aansluit bij Hollandsch-Limburg : hier hebben St.Martensvoeren (Q.247), St. Pietersvoeren (Q.247a), Sippenaken (Q.210) [*mīmələ*], Montzen (Q.253) heeft de [*w-*] behouden : [*wīməle*], Baelen en Eupen hebben [*bīmələ*], met dissimilatie [*m-m*] > [*b-m*].

Schematisch kunnen we deze ontwikkeling samenvatten als volgt :



Buiten de reeds vermelde vormen hebben we in dit noordoostelijke hoekje van Luik nog den vorm [*kuṣələ*] opgeteekend te 's Gravenvoeren : indien deze opgave juist is, hebben we hier een eigenaardigen uitlooper van het *kroezel*-gebied.

Besluit.

Als we nu onze uitkomsten overzien, dan kunnen we namen van de roode aalbes op de volgende wijze groepeeren : een centraal gebied bestaan uit drie gedeelten : *roode bezie*, *aalbezie* en *zeebezie* ; deze vormen worden van uit het Westen teruggedrongen door *jenever* en *troskesbezie*, van uit het Oosten door *St. Jansbeer* (Duitsch *Johannisbeere*) en zijn bijvorm *St. Jansbezie* ; *St. Jans-*

beer wordt op zijn beurt bestookt langs de Maas door *wijnbeer* en langs de Waalsche grens door *roode kroezel*,

Onderstaande tabel geeft hiervan een schematisch overzicht en kan als samenvatting der gegevens van de kaart gelden; het zeer verwarde gebied tusschen Brabant en Zuid-Limburg hebben van het omringende afgescheiden en met streepjes overdekt.

De studie van de namen der *roode aalbes* heeft ons verder het volgende geleerd :

1° De verschuiving van dialectgrenzen moeten we ons niet voorstellen als het verplaatsen van vastaaneengesloten lijnen op de kaart; vooraleer een oude vorm de plaats ruimt voor een nieuwen, is er een overgangsperiode, die gekenmerkt wordt door een groote onvastheid in het spraakbewustzijn (1). Niet alleen zien we het oude en het nieuwe met elkaar strijden, maar dank zij de onzekerheid, die door deze worsteling ontstaat, duiken hier en daar nog andere, nieuwe vormen op, die hun bestaan te danken hebben aan de behoefte, die de spreker gevoelt, uit dien toestand van weifeling te geraken; soms gebeurt het dat zulke nieuweling, waarschijnlijk wegens zijn duidelijkheid, een blijvend sukses heeft en zich voor goed inschuift tusschen de aan elkaar grenzende elementen (2). De grensstrooken liggen dus altijd vol compromis-vormen en relicten; op de kaart uiten zich zulke toestanden door zeer ingewikkelde lijnenkomplexen. Dit bevestigt hetgeen de geleerde bewerker van den Duitschen taalatlas, Prof. F. Wrede onlangs nog zeide in de inleiding van zijn opstel : *Ingwäonisch und Westgermanisch* (*Zeitschr. f. dt. Mundarten*, XIX, 1924, S. 270-284). Wij kunnen niet weerstaan aan het genoegen, hier deze treffende schildering van de ontwikkeling der dialectgrenzen gedeeltelijk over te nemen: „Sprachgrenzen

(1) Zie hierboven, onder § 6, de behandeling van den strijd tusschen *St. Jansbeer* en *roode bezie*.

(2) Men herleze hetgeen we hierboven, onder §§ 3 en 5 hebben gezegd over de verspreiding van *troskesbezie*.

jenever

troskesbezie

aalbezie

roode bezie

zeebezie

St Jans- bezie

St Jans- beer

roode kroezel

wijnbeer

verändern sich nicht, indem sie als solche vorrücken oder zurückweichen, sondern sie lösen sich mit Veränderung oder Aufhebung des sie bedingenden Verkehrsrahmens auf, Doppelformigkeit ist die Folge zu beiden Seiten ihres bisherigen Verlaufs, unter Umständen über weite Gebietstrecken hin, und erst nach und nach weicht die dialektische Unruhe einem neuen Einheitszustand, wie er sich innerhalb eines neuen Verkehrsrahmens langsam durchsetzt, der geographisch von dem alten ganz verschieden sein kann, kaum noch an diesen zu erinnern braucht. Gestörte Dialektgeschlossenheit führt zur Dialektunsicherheit, zur Sprachmischung, zur Mehrsprachigkeit, und aus solcher Buntheit ersteht, die dauernde Intaktheit des neuen Verkehrsrahmens vorausgesetzt, eine neue Einheit und Geschlossenheit. Nichts unrichtiger als die Vorstellung, dasz die Lautverschiebung in geschlossenen Kolonnen vorgerückt sei, dasz ihre Grenzen als solche sich langsam vorgeschoben hätten. Vielmehr liegt dem heutigen Zustand einigermaszen vollendeter Einheitlichkeit eine Periode der Unsicherheit, der Zweisprachigkeit voraus ".

2° We moeten er op wijzen dat de westelijke grens van *St. Jansbeer* ongeveer samenvalt met de zoogenaamde *Uerdinger*-lijn (*ich/ik*, *mich/mij*, enz.) : ook door Prof. Schrijnen werd vastgesteld dat sommige woord- en klankgrenzen hetzelfde verloop hebben ; dan staan we voor een belangrijke grens (¹).

3° Om een volledig beeld te ontwerpen van de historisch-geographische ontwikkeling van een woord, is het noodig rekening te houden met de verspreiding van de andere woorden, die aan de ontwikkeling van het eerste hebben medegewerkt ; de studie van de namen der *roode aalbes* zal dus moeten aangevuld worden door die der *zwarte aalbes*, der *kruisbes*, der *jeneverbes*, enz.

L. Grootaers.

(¹) *Vlindernamen*, blz. 37.

Lijst der plaatsen, die voor de *aalbes*-kaart in aanmerking komen (1)

Vak *b*

14a. Merckeghem
15. Bollezeele

Vak H

3. Blankenberghe
5. Uytkerke
12. Dudzeele
13. Oostkerke
16. Oostende
22. Snaeskerke
26. Westkerke
36. Brugge
38. St-Kruis
40. Asschebroeck
42. De Panne
51. Wulpen
61. Couckelare
65. Zedelghem
68. Lophem
69. Oostcamp
84. Veurne
88. Wulveringhem
108. Diksmuiden
109. Eessen
110. Wercken
112. Woumen
114. Handzaeme
115. Cortemarck
116. Thourout
119. Wynghene
121. Eeghem

Vak I

125. Aardenburg
145. De Klinge
150. Verrebroeck
151. Calloo
153. Oedelem
156a. Balgerhoecke
163. Oost-Eekloo
167. Zuiddorpe
169. Wachtebeke
170. Moerbeke
180. Zwyndrecht
181. Haasdonck
182. Cruybeke
183. Beernem
190. Waarschoot
203. Loochristi
205. Seveneeken
209. Sinay
213. Hamme
215. Temsche
220. Bornhem
430. Landeghem
241. Gent
249. Heusden
251. Laarne
252. Calcken
253. Overmeire
255. Wetteren
258. Zele
260. Moerzeke
260a. Baasrode
261. Appels
264a. Lebbeke
266. St-Amands bij Puers
272. Opdorp
273. Buggenhout
274. Malderen
275. Londerzeel

Vak K

189a. Wildert
191. Meerle
196. Poppel
204. Wuestwezel

(1) Op deze lijst komen de namen der plaatsen voor, waarvan de nrs op de kaart onderstreept zijn. Zooals bekend, heerscht de grootste verwarring in de officiëele Belgische spelling der Vlaamsche plaatsnamen; men zal van ons niet verwachten dat we hierin orde brengen. In enkele gevallen hebben we van den officiëelen op de stafkaarten voorkomenden vorm afgeweken: een geheel konsekwente houding in dezen zou tot zoo verregaande wijzigingen hebben gevoerd, dat hierdoor voor buitenlanders moeilijkheden zouden ontstaan zijn.

205. Loenhout
206. Brecht
208. Wortel
212a. Zondereygen
213. Raevels
221. Kapellen
228. St-Job in 't Goor
231. Oostmalle
234. Wechelderzande
235. Beersse
237. Turnhout
240. Arendonck
241. Réthy
244. Antwerpen
245. Deurne
250. Wilrijk
255. Halle
257. Oeleghem
268. Grobbendonck
270. Poederlé
272. Lichtaart
273. Casterlee
274. Herenthals
275. Desschel
276. Moll
277. Baelen
278. Lommel
283. Contich
286. Niel
292. Kessel
295. Berlaar
296. Nijlen
300a. Bruggeneinde
304. Norderwijk
305. Oolen
321. Blaasveld
330. Mechelen
332. O.-L.-V.-Waver
347. Westmeerbeek
349a. Wolfsdonck
350. Testelt
353. Tessenderloo
356. Schaffen
357. Pael
358. Beeringen
360. Heusden
361. Zolder

Vak L

282. Achel
286. Hamont
312. Neerpelt
313. St. Huibrechts Lille
315. Kleine Brogel
319. Molenbeersel
352. Hechtel
353. Exel
354. Wychmael
356. Groote Brogel
360. Bree
361. Tongerloo
368. Neeroeteren
371. Geystingen-Ophoven
372. Maaseik
417. Asch
419. Eelen
422. Lanklaer

Vak N

16. Beveren-a.-IJzer
21. Loo
24. Westvleteren
25. Oostvleteren
28. Clercken
28a. Houthulst
35. Beveren bij Roeselare
38. Roeselare
43. Meulebeke
45. Iseghem
53. Wormhout
63. Watou
65. Woesten
67. Poperinghe
68. Vlamertynghe
72. Ieper
73. St-Jan
77. Passchendaele
78. Moorslede
80. Dadizeele
81. Ledeghem
85. Hulste
89. Heule
90. Cuerne
106. Eecke
116. Locre
117. Kemmel
131. Gheluwe
132. Meenen
139. Wevelghem
140. Bisseghem
141. Kortrijk
143. Lauwe
151. Zerkel (Sercus)
154. Morbecque
162. Belle (Bailleul)

Vak O

9. Gotthem
14. Deynze
47. St-Lievens Houtem

48. Letterhoutem
61. Aalst
67. Steenhuffel
69. Merchtem
79. Desselghem
82. Deerlijk
84. Cruyshautem
90. Huysse
95. Wortegem
117. Sottegem
129. Hillegem
149. Iddergem
152. Ninove
162. Assche
182. Anseghem
195. Elseghem
208. Nederbrakel
274. Thollembeek
286. Halle

Vak P

2. Humbeek
13. Melsbroeck
15. Boortmeerbeek
25. Aarschot
29a. Wygmael
41. Diest
41a. Webbecom
42. Caggevinne
43. Waenrode
47. Loxbergen
48. Haelen
49. Donck
50. Schakkebroeck (Herck-de-Stad)
55. Kermpt
65. Brussel (West)
80. Vossem
88. Leuven
89. Heverlee
94. Lubbeek
95. Binckom
96. Attenrode-Wever
96a. Meensel
97. Capellen
98. Kersbeek-Miscom
99. Glabbeek-Suerbempde
100. Hoeleden
102. Bautersem
106. Cortenaken
107. Geet-Betz
107a Rummen
108. Graesen
108a. Ransberg
109. Budingen
112. Zoutleeuw
118. Cosen
126. Hoeylaert
127a. IJzer (Overijssche)
128. Duysburg
129. Neerijssche
133a. Terlaenen
136. Blanden
145. Tienen
154. Autgaarden
162a. Wanghe
164. Neerhespen
165. Neerlanden
169. Attenhoven
171. Landen
174. Velm
176. St-Truijen
179. Aelst
182. Buvingen
183. Mielen-boven-Aelst
188. Houppertingen
189. Rijckel
192. Voordt
198. St-Genesius-Rhode
199. Alsemberg
211. Waasmont
211a. Wezeren
212. Walshoutem

Vak Q

1. Zonhoven
2. Hasselt
3. Genck
10. Op-Grimby
12. Reckheim
78. Wellen
83. Bilsen
88. Lanaken
89. Martenslinde
95. Maastricht
101. Valkenburg
102. Ambij
157. Jesseren
162. Tongeren
166. Vechmael
168. 's Heeren-Elderen
170. Groote-Spauwen
171. Vlijtingen
174. Herderen
178. Fall-Mheer
200. 's Graven-Voeren
209. Teuven
210. Sippenaken
247. St-Martensvoeren
247a. St-Pietersvoeren
253. Montzen
279. Baelen
284. Eupen

In de volgende afleveringen der **Leuvensche Bijdragen** zullen o. a. verschijnen :

G. Ch. Van Langenhove : De Uitspraak van Gotische *ai* en *au*.

A. L. Corin : Lettres de J. Ernest Wagner à Jean Paul Fr. Richter (Suite et fin).

J. Lindemans : Toponymica (Vervolg).

L. Grootaers : Phonetica, Uitspraakleer en Spreekonderwijs. Overzicht der jongste literatuur (Vervolg).

A. Burssens : Die Exempelen van „dboeck der voorsienicheyt."

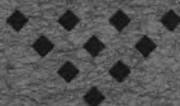
A. H. Krappe : A Flemish Legend of the Ploughman King.

Th. De Ronde : De Romans van Th. H. Hall Caine.

LEUVENSCHE BIJDRAGEN

Tijdschrift voor Moderne Philologie

GESTICHT DOOR WIJLEN PH. COLINET (1896)



XVIe JAARGANG — DERDE & VIERDE AFLEVERING

INHOUD:

'S-GRAVENHAGE
MARTINUS NIJHOFF
1924

De **Leuvensche Bijdragen** verschijnen in vier driemaandelijksche afleveringen.

Het **Bijblad** verschijnt afzonderlijk in Maart, Juni, October, December.

De prijs per jaargang is **fl. 9.** Voor inlichtingen omtrent de exploitatie buiten België wende men zich tot de firma MARTINUS NIJHOFF te 's-Gravenhage.

Mededeelingen voor de redactie, alsook boeken ter recensie worden ingewacht bij Dr. L. GROOTAERS, Naamsche Steenweg, 158, Heverlee-Leuven (België).

A Flemish legend of the Ploughman King

There exists, in Europe and the countries of the Near East, an ancient legend telling of a ploughman who, in a time of distress, was taken from the plough by the deputies of his people and crowned king. The oldest of the existing versions of this legend is probably the one reported by Justinus [1] and Arrian [2], its hero being Gorgius, a mythical Phrygian king. Next in time ranks the story of the election of Cincinnatus as Roman dictator, in 458 B.C. [3]. The most recent of the ancient versions is that told by Plutarch [4] of the proclamation of Alynomus, king of Cyprus, in the time of Alexander the Great.

In the middle ages the legend is known to have existed in Spain and Portugal, Bohemia, Hungary, Poland, and probably among the Slavonic tribes which had settled in the Byzantine Empire. The oldest Spanish version [5] is met in the *Poema de Fernan Gonçalez*, which was composed in the middle of the thirteenth century. The story is there ascribed to the Gothic king Wamba who reigned in the latter part of the seventh

(1) *Hist. Philipp. ex Trogo Pompeio*, XI, 7.

(2) *De exped. Alexandri*, II, 3, Cf. *Revue des Études Slaves*, III, 86 ff.

(3) Livy, III. 26; Dion. Hal. X. 17; 24. Pliny, *N. H.* XVIII. 4; Florus, I. 11; Victor, *De vir. ill.* 17; Cicero, *De senect.* 16; Dio Cassius, V. 23. 2.

(4) *De Alexandri Magni fortuna aut virtute*, II. 8. Cf. also my study in *Revue Hispanique*, LVI, 265-284.

(5) *Revue Hispanique*, XLVI, 518 ff.

century of our era. The other Spanish and Portuguese versions agree with the oldest in the fundamental facts, but in one important point represent the original legend, whereas the *Poema* altered it as a consequence of learned influences ([1]). The legend was still alive in Andalusia and Portugal in the last century ([2]) and may be so even now. One mediaeval legend, preserved in the *Libro de los Enxemplos* ([3]), attributes the facts not to King Wamba, but to the Roman emperor Diocletian, which is likewise due to monkish influences.

The oldest Slavonic version of the legend ([4]) is contained in the *Chronicon Bohemorum* of Cosmas of Prague ([5]), who wrote at the beginning of the twelfth century and ascribes the story to Přemysl, the first legendary duke of Bohemia. Practically coeval with this work is the *Voyage de Charlemagne à Jérusalem et Constantinople*, an Old French *chanson de geste*, which in an important and quite unique episode describes the Byzantine emperor Hugh ploughing a field with a golden plough ([6]). No account has, to my knowledge, come down to us, reporting the existence of such a ceremony in Byzantine ritual. The composition of the *Voyage* shorthly after the First Crusade makes it very probable that the French minstrel saw or learned about such a custom then in existence

([1]) *Ibid.*, pp. 522 ff. 528, n. 36, and 541.

([2]) Rachel Hans Busk, *Patrañas ; or Spanish Stories Legendary and Traditional*, London, 1870, p. 221. Alfredo Alves, *Algnmas Tradições Populares, Revista Lusitana*, III, 77-8. Cf. my study in *Revue Hispaneque*, LVI, 265-6.

([3]) Ed. Don Pascual de Gayangos, in *Biblioteca de autores españoles*, tomo LI. Madrid. 1860, p. 525.

([4]) *Revue Hispanique*, XLVI, 527 ff.

([5]) *Script. Rer. Boh.* tom. II : *Cosmae Ecclesiae Pragensis Decani Chronicon Bohemorum*, Pragae, 1783, pp. 9-18.

([6]) Koschwitz, *Karls des Grossen Reise nach Jerusalem und Constantinopel*, Heilbronn, 1883, pp. 17-19 ; Cf. C. R. Unger, *Karlamagnus Saga ok kappa hans*, Christiania, 1860, pp. 470-471 ; *Revue Hispanique*, XLVI, 524 f.

among the South Slavs through whose territory the crusaders marched to Constantinople.

The later Bohemian chroniclers generally followed the account of Cosmas, giving only here and there readings differing from his and only in one point certainly more faithful to the original legend (1). The version of the Italian Marignola is directly influenced by Justinus (2). The Hungarian and Polish variants (3) were collected in the latter part of the nineteenth century; the ploughman king of the Hungarian story bears the name Stephen.

Thanks to the courtesy of the officials of the Congressional Library at Washington, D. C. I have succeeded in laying hands on a North European, a Flemish, version of the legend of the Ploughman King which carries us back to Merovingian times. It is connected with the history or Saint John the Lamb, bishop of Maestricht, who ascended the episcopal chair in 631.

The legend as told in the *Acta Sanctorum* (4) presents the following reading:

...Hic igatur beatusJoannea, cui tunc temporis nomen erat Agnus, tanto vocabulo simplicitatis, merito et castis respondebat operibus: insistebat enim agriculturae, qnae sola fere artium exerceri valet absque criminis labe. Quod opus non egestatis necessitate coactus sectabatur; erat quippe vir nobilis et magnarum possessionum abundans reditibus sed ne torpens otio, indigmus haberetur victu et vestitu quotidiano. Ipsum quippe locupletissimum fuisse, testantur praedia nostrae ecclesiae ab ipso collata, hactenus a nostris antecessoribus et a nobis possessa, quorum decimationem sancti Cosmae retinet ecclesia in castro Hoyensi, pro ejusdem sancti viri sepultura.

(1) Viz. the episode of the iron table, replaced by Přemysl's pouch in Cosmas. Cf. *Revue Hispanique*, XLVI, 538.

(2) *Revue des Etudes Slaves*, III, 86 ff.

(3) V. Tille, *Lidové providky o panovnikovi, povolaném od železného stolu*, *Český lid*, I, 466, *Revue Hispanique*, XLVI, 538 ff.

(4) *Acta Sanctorum Boll.* 25 Jul. VI, p. 226.

Dum igitur talibus insisteret laboribus, quidam de transmarinis partibus supervenit peregrinus, qui visione angelica fuerat admonitus, ut mare transiret, et civitatem Benefactam ab Anthonino Augusto constructam, deveniret, et virum Dei ex nomine designatum super magnalia Dei institueret. Is itaque multas circumquaque terras lustrando. Benefactam civitatem quaesierat: tandem Hoyum devenit, civitatem ex nomine demonstrato invenit. Amplius progressus ad Orientem, beatum se reperisse Joannem laetatus est, juxta condictum angelicum, rurali operi in praedio suo, Tutantia vocato, incumbentem. Et, ne quis ejus animo scrupulus remaneret, tentavit an ex nomine reliquum judicium conveniret. Salve, inquit, optime vir Agne. Cui annueret, et salutatus resalutaret, certior jam factus vir ille transmarinus, bono, inquit, operi insistis, bonus et ipse a Deo agnosceris. Bonus ad te nuntius missus sum, nisi forte, quod absit, verbis meis exstiteris incredulus. Opera tua, et eleemosynae placuerunt Altissimo, caelos quoque tua frequens penetravit oratio, et cui nota sunt omnia, complacita est quae in abditis tua manet intentio. Et quia magnifice Domino famularis, magnifice ab eo honoraberis. Mirum servitutis tuae spectaculum exhibuisti angelicis spiritibus, mirabile de te exemplum praebebitur hominibus. Oppidum Trajectense suo viduatum est pastore, statuit Dominus eo officii te sublimari honore.

Ad haec sanctus Vir primo obstupuit, arrectaeque comae, vox faucibus haesit, attonitusque rei novitate: Mira sunt, inquit, vir bone, quae loqueris, non ex toto sum incredulus in verbis tuis: oppidum quidem Trajectense non est ignotum mihi carere pontifice, sed me substitui. videtur esse incredibile: me enim uxorio innexum vinculo, liberorum gravatum solicitudine, necesse est quae mundi sunt cogitare, non talem sancti canones vel in sortem clericatus admittunt, et, ut alia praetermittam, irreprehensibilem me esse, sicut monet Apostolus, non autumo; multis me vitiis irretitum considero. Non astiti laborantibus, non sum compassus moeremtibus, cum Martha pauperibus spiritu non ministravi, cum Maria, verbo divino non intendi. Ideo ab activa multum me dissentire fateo vita, contemplativae vero, numquam saltem delibasse principia: litteras non didici, numquam studui, scholis non interfui. Et quomodo ad pontificatum tam insperato

debet ascendere, cui non contingit singulos gradus singulariter administrasse? Quomodo tandem poterit praeesse, qui numqnam scivit subesse?

Ad haec senior: Qui cuncta sicut vult potest, ei quoque id perficere impossibile non est: et qui de nihilo cuncta creavit cujus potentiae nemo resistit, qui quondam aperuit ad loquendum os mutum asinae, ipse scientia potest os tuum replere. Tu tantum ejus Majestati difficile nil aestimes, sed credulus linguam fidelem in Creatoris aperias laudes. Ne, quaeso, dubites, sed antiquorum historias diligenter retracta, fortassis enim aliquas earum auditu saltem percepisti. Quid in eis aliud anttqua sonant miracula, nisi quod ab Omnipotente jussa, innatum sibi statum mirabiliter mutavit natura. Ad haec beatus Joannes respondit: Horum quidem mihi nihil est dubium, sed comparatione eorum per quos haec gesta sunt insignia, inferior nimis ego sum. Quo verbo finito, baculum quem manu tenebat, infigens humo; Sicut, inquit, est impossibile, lignum hoc aridum terrae radicitus inhaerere, florere pariter et fructificare, sic imposibile scias, verba quae dicis, in me impleri posse. Mox, mirum dictu, lignum superficiem mutavit, terrae inhaesit, corticem induit, viruit, floruit, fructum protulit.

Non latuit Regem fama haec, in Trajecto congregatam occupavit plebem. Confestim properatur, legatio Hoyum dirigitur. Beatus Joannes cum transmarino ille invenitur, Trajectum, non sine admiratione omnium, ambo perducuntur. Regnum Austrasiensis Franciae Dagobertus adolescens admintstrabat. Lotharius pater ejus, quatuor regnorum monarchium solus regebat: Legia vero praecepta edicuntur: beatam Joannem Trajectensem fore episcopum, a cunctis acclamatur.

The important facts are then the following. John, called Agnus, i. e. the Lamb, was a wealthy farmer. While attending to his daily work, he is accosted by a pilgrim who had been requested by God in a vision to cross the sea and to institute the man chosen by Him for the holy office of a bishop of Maestricht. After a long search he had found him, and now delivers to him the message. The ploughman in great astonishment points

out that the news of his appointment is altogether incredible, since he is married and has children and is also in other respects unworthy of such a high honor. Putting his staff (baculum) in the ground, he says: „As it is impossible that this dry staff takes root, blossoms, and bears fruit, so it will be impossible that your words can be fulfilled". And soon the staff took root, was covered with bark, brought forth leaves and flowers, and bore fruit. Then John set out for Maestricht and was anointed bishop in the reign of the kings Chlotar II. and Dagobert.

The same legend seems to have continued to live in Limburg up to very recent times, probably renewed more than once by learned and semilearned influences. Still to-day a certain kind of sweet apple is known under the name of Sint Jan's appelen: they are supposed to be descended from the tree which by miracle grew out of staff of the ploughman bishop (1).

The motive of the flowering rod (2) is not peculiar to the Flemish legend, nor is it due to Old Testamental influences, as might be supposed in view of the hagiographic character of the version. It occurs in practically all mediaeval variants of the *Ploughman King*, in the Spanish-Portuguese as well as in the Slavonic branch. In the former, as in the Flemish story, the staff miraculously brings forth leaves and blooms to convince the Ploughman that his becoming king or bishop is not im-

(1) H. Welters, *Limburgsche Legenden, Sagen, Sprookjes en Volksverhalen*, Venloo, s. d., p. 74

(2) See the bibliography in *Revue Hispanique*, XLVI, 536, to which I may add, Grimm, *Deutsche Mythologie*, IV, Aufl., II, 781; Mannhardt, *Wald und Feldkulte*, Berlin, 1905, II, 23; O. Gruppe, *Bericht über die Literatur zur antiken Mythologie und Religionsgeschichte*, Leipzig, 1921, p. 429; Lessmann, *Der deutsche Volksmund im Lichte der Sage*, Berlin u. Leipzig, 1922, p. 348; *Zeitschrift d. Vereins f. Volkskunde* XIII, 71; E. L. Rochholz, *Deutscher Glaube und Brauch im Spiegel der heidnischen Vorzeit*, Berlin, 1867, II, 308; Weil, *Biblische Legenden der Muselmänner*, Frankfurt a. M., 1845, pp. 101; 284; Dähnhardt, *Natursagen*, II, 1909, pp. 3; 27; 49; 207; 265.

possible, according to the council of God. In the Slavonic branch the tree is a symbol of life, foreshadowing the fate of the ducal dynasty founded by Přemysl. This is evidently the more original version, the Spanish and Flemish being a late alteration due to Hebrew-Christian influences. It is to be noted that the hazel bush which was supposed to have grown out of Přemysl's goad was preserved in Stadiče and taken care of by the owners of one of the oldest estates of the community (¹).

The episode of the meal on the ploughshare (the iron table), which forms a part of the Spanish and Slavonic branches of the legend, appears to be absent in Flanders; but it would be rash to conclude that it never existed in the legend of Saint John the Lamb. In Spain, as we have seen it is not preserved in the extant versions of the story of Wamba, and we should not know of its existence in the Peninsula, had it not come down to us in the *Libro de los Enxemplos*, where it is told of Diocletian, another, historical, ploughman king. Perhaps it is through these very pages that some obscure version of the meal on the ploughshare, lingering in some remote corner of the beautiful land of Flanders, will come to light.

What is the origin of this ancient and wide-spread legend? I have tried to answer this question in a study several times referred to, recently published in the *Revue Hispanique*, not without numerous misgivings, I should add, for it is a daring enterprise for a scholar living in a far-off time and a far-off land to penetrate the brambles and awaken the Sleeping Beauty of European Lore.

To sum up my conclusions of that paper, the priest-king ploughs a sacred field with a pair of oxen often of a definite color. Then he is joined by the queen who represents the divinity of fertility and plenty, and with her he accomplishes the ancient fertilization rite in the newly drawn furrow. At a later period, this rite fell proba-

(¹) *Revue Hispanique*, XLVI, 534.

bly in abeyance, and the queen's messenger went to the field in solemn procession and conducted the ploughman to her. The ploughing ceremony was probably accompanied by divination rites ; a green branch from a tree planted in the ground was supposed to indicate the outcome of the crops according to whether or no it brought forth fresh leaves. The priest-king, in the oldest times at least, was probably a temporary king who held office for a specified time, at the end of which he was put to death. The rite was known in the Near East and in Italy, where it left distinct traces in ancient literature. The Teutonic tribes probably practised it as late as the great migration, and some Slavonic nations may have preserved it down to the time of the First Crusade, when by accident a description of it entered the *Voyage de Charlemagne à Jérusalem et Constantinople.*

Flat River, Mo.,
U. S. A.

ALEXANDER HAGGERTY KRAPPE.

Toponymica

Meersch.

PROF. D[r] MANSION [1], vermeldt terloops een plaatsnaam *Langeveldemeersch* opgeteekend te Droeshout (gehucht onder Opwijk), door D[r] Blancquaert „ in eene streek waar het woord *meersch* niet in gebruik is ". Ik kan echter verzekeren dat dit woord te Opwijk, in mijn geboortedorp, springlevend is en evenzoo een heel eind verder Brabant in. Het heeft hier de beteekenis die het zoowat overal had en nog heeft van : Nat weiland langsheen beken dat, op enkele uitzonderingen na, gehooid wordt.

Ik kan de aanteekening van D[r] Blancquaert met een 50-tal andere specimens verrijken. Het is eene gelegenheid om te trachten eenige rangschikking te brengen in de meerschnamen en wel door middel van het bepalingswoord dat er mee vergroeide tot eigennaam.

A. Meerschnamen met bepaling van *eigenaar* :

1. *Achtermans meersch* (1515) [2] ;

2. *Bleesersmersch* (1515), in 1725 en thans nog eenvoudig *den Bleser :* Eene familie De Bleser was te Opwijk gevestigd in de 2[e] helft der XVI[e] eeuw, of er reeds in 1515 vertegenwoordigers van waren, heb ik niet kunnen achterhalen ;

3. *Blockxmeersche* (1640) : Een geslacht De Block is te Opwijk gevestigd reeds in de XV[e] eeuw ;

(1) *Leuvensche Bijdragen*, XI, 3[e] afl. bl. 98.

(2) De aangeduide datums zijn de oudste vermeldingen van den plaatsnaam in de oorkonden.

4. *Claesmersch* (1597), in 1515 : ***Sinter Claus cappelrijen mersch***, eigendom van St-Nikolaas Kapelaanschap ;

5. *Coensmeirsch* (1615) naast den „ Coensborch ": Een Jan Coene was omstreeks 1300 een rijk ingezetene van Opwijk; zijne goederen waren meest gelegen in 't kwartier van den Coensborch ;

6. *Coolsmeersch* (1640), eigendom der Cole's ;

7. *Lemmens meersch* (1587), meersch van Lemmen of Heylem ;

8. *Margrieten meersch* (1615), meersch van Margriete : Zulke benamingen zijn zeer oud en zijn ontstaan in een tijd toen de geslachtsnamen nog niet gebruikelijk waren ;

9. *Rocx meersch* (1609), thans *Troschmeerschen*, eigendom in de xv^e^ eeuw der Rogghe's ;

10. *Roosenmeersch* (1570), eigendom van het voormalig klooster ten Roosen (Aalst) ;

11. *Swijvique meersch* (1640), id. van de voormalige abdij Zwijveke (Dendermonde) ;

12. *Sleeuwers meersch* (1573), *Sleus mersch* (1679), wellicht meersch toebehoorende aan een geslacht De Leeuw, alhoewel geen spoor er van in de oorkonden te vinden is;

13. *Sconincx meersch* (1601), twijfelachtig evenzoo, omdat vóór de xviii^e^ eeuw deze geslachtsnaam niet voorkomt te Opwijk.

B. Meerschnamen met bepaling ingegeven door het *uitzicht :*

14. *Den blauwen meersch* (1615), in 1725 en thans *den blauwaert* ;

15. *Den ghesterten mersch* (1556), wegens den specialen vorm van het stuk ;

16. *Den scellinck mersch* (1515), later vermeld als *den hellinc* (1575) ; mogelijk is *scellinck*, alhoewel ouder, eene volksetymologische oplossing van *hellinc* ; deze meersch vertoont eene lichte helling;

17. *Den holen meersch* (1440), *holaertmeersch* (1624), thans *den hollaart* (gehucht Broevink) en

18. *Hollaertmeersch* (1725) op het Beekveld, nabij het

dorp. Deze beide meerschen liggen een meter en, op sommige plaatsen twee meter dieper dan den weg en de andere omliggende landij. Zij zijn blijkbaar kunstmatig „ uitgehold " en herinneren ons aan de tijden toen, hier ook, 's winters in de haarden „ rusch ", d. i. gedroogde graszode, gestookt werd.

Blauwaart en Hollaart zijn ontstaan uit „ blauwe meersch " en „ holle meersch ". Dit noopt mij hier een drietal andere zonderlinge meerschnamen aan te halen met den uitgang *aart :*

19. Meersch geheeten *den Cackaert* (1725):

20. *Den crokaertmeersch* (1573), *op den crookaert* (1615);

21. Meersch geheeten *den slabbaert* (1515);

22. *De lange meersch* (1725), te Mansteen;

23. *Den lavytschen meersch* (1563);

24. *Den scerpen mersch* (1515);

C. Meerschnamen met bepaling van *plaats :*

25. *De Ashage meerschen* (1601), meerschen gelegen in de Ashage;

26. *De Betsmeerschen* (1515), gelegen naast het Betsveld en de Betsbosschen;

27. *Den breen meersch* (1615), naast het Hof ten Breeden, in de Breenstraat;

28. *Den bremtmeersch* (1567), *brumt mersch* (1615) of *broum meirsch* (1615), gelegen tegen de Bremt in den Broevink;

29. Het *Dockenmeirschelken* (1611), in de dokken;

30. *Den donct mersch* (1515), later *donkmeersch*, naast het „ donctvelt ";

31. *Den eeken mersch* (1515), bij 't Hof ten Eeken;

32. *Heysterghem meersch* (1450), meersch te Heistergem;

33. De *Hertmeerschen* (1640), gelegen in den Hert;

34. *Kersevelt meersch* (1570), naast Kerseveld;

35. De *Langeveldemeerschen* (1556), te Langvelde;

36. *Nieuwenhove meersch* (1515), naast het Hof te Nieuwenhove;

37. De *Perremeerschen* (1597), naast het Perreveld;

38. *Puttenen meersch* (1565), ter plaatse geheeten Puttenen, aan de Puttenbeek;

39. *Steelant meersch* (1565), op het Steeland;

40. *Swertlant meersch* (1565), naast Swertland.

D. Meerschnamen met andere bepalingen:

41. *Den peerdenmersch* (1473), in 1640 de *Peerdeweyde*, meersch waar paarden grazen, tenzij het eene volksetymologische vervorming van eene andere benaming ware, want een meersch diende niet als grazing. In het begin der XVIIe eeuw, zien wij dan ook het taalgevoel de bovenhand krijgen en *weide* komt in de plaats van *meersch*;

42. *Doorenmeersch* (1565), meersch waar doornen groeien rondom, ofwel meersch die vroeger een dorent (doornenbosch) was;

43. *Stockmeersch* (1515), meersch die vroeger een stok of stokt (bosch met hoogstammige boomen) was;

44. *Roodenmeersch* (1580), meersch die een rode (uitgeroeid bosch) is, gelegen naast het Rueken (=rodeken);

45. *Straatmeersch* (1725), gedeelte van de Betsmeerschen, gelegen langs de straat;

46. Een dachwant meersch geheeten *den meersch op de grahct* (1575), gelegen tegen de gracht van het Hof ter Hoeven;

47. De *Maldermeerschen* (1597), gelegen aan de „maldergracht", op de grens tusschen Opwijk en Baardegem;

48. *Den neffelmeersch* (1565), *den huffel meersch* (1615): De beteekenis van *neffel* of *huffel*, evenals van *malder*, toponymische elementen die niet zeldzaam zijn, is mij niet duidelijk;

49. De *wisselmeirsen* (1679), gelegen naast de *neffel-* en *maldermeerschen*, schijnen te herinneren aan den ouden wisselbouw. Een „witte weg" (waarschijnlijk: „wisselweg"), in de nabijheid, ondergaat thans nog zijn jaarlijksche verplaatsing over drie verschillende akkers;

50. *Den vrijdachmeersch* (1601), in 1725 en thans nog *De Vrijdagen*, herinneren misschien aan een vrijgeweide.

Volledigheidshalve moeten hier nog vermeld worden twee velden die vroeger meersch waren :

51. Het *Meerschveld*, te Droeshout, en

52. het *groot-* en *klein Meerschveld*, tusschen de Doortstraat en de Aschbeek.

Al deze meerschen, zonder uitzondering, zijn gelegen langsheen beken of grachten, op alluviale gronden. Men zou zelfs gemakkelijk het gansche meerschencomplex van eene bepaalde streek kunnen overzien met eenvoudig op eene geologische kaart de groen gekleurde strooken langsheen het waternet na te gaan.

Verder Noord- en Oostwaarts Brabant in, wordt ons begrip *meersch* uitgedrukt door het woord *beemd*. In de volgende Brabantsche dorpen heb ik *meersch* in de toponymie en in het levend spraakgebruik vastgesteld : Opwijk, Merchten, Molhem, Brussegem, Kobbegem, Assche, Bijgaarden, St-Quintens-Lennik, Pamel, Gooik en Oetingen. De *beemd*-isoglosse loopt grossomodo over Malderen, Londerzeel, Wolverthem, Meisse, Wemmel, Zellik, Berchem, Itterbeek, Vlezenbeek, Elingen. *Beemd* heeft hier overal de beteekenis van „ hooiweide " ; de samenstelling *maaibeemd* komt derhalve vaak voor in de toponymie; bij uitzondering komt men, in oude teksten, eene benaming tegen als *coebeemt*, duidend op een beemd die als *etweide* gebruikt werd. Eene *etweide*, *ettinge*, *etsel* of *ete* was eene grazing voor vee. Het woord is, voor zoover mij bekend is, in de levende taal niet meer gebruikt. Men heeft er, volksetymologisch, *vetweide* van gemaakt.

Evenzoo verdween uit het spraakgebruik het woord *eeusel*, *eusel*, *(h)uysel* of *(h)eysel*, dat ook weiland beteekende, meer bepaaldelijk droog weiland, vaak van geringe hoedanigheid, grazing voor schapen. Het blijft echter een belangrijk toponymisch element, zooals bewijzen de talrijke *schaapeusels* (o. a. Schepenijzel, een gehucht te St-Catharina-Lombeek), *steeneusels* en andere die men bij een plaatselijk onderzoek ontmoet.

In de oude oorkonden hadden al deze woorden hunne bepaalde beteekenis en werden ook aldus begrepen. De opsommingen : „etselen ende maeybeemden", „landen. beempden, bosschen, heyden, weyden ", enz. (zie b. v. STALLAERT, Glossarium, s. v. Beemt, Eeusel) duiden genoeg aan dat, door iedere term, een bepaald begrip bedoeld werd. Om deze vast te stellen zal de toponymist bij 't behandelen van een materiaal, dat hij uit doode en levende bronnen geeft samengesteld, rekening houden met vroegere rechtstoestanden en landbouwmethodes. Zijn dan de geschiedenis van den landbouw en het oude landelijk recht twee kostbare hulpwetenschappen voor de plaatsnaamkunde, is het omgekeerd ook waar, dat de toponymie wederkeerig groote diensten zal bewijzen op het gebied dezer wetenschappen en vooral waar het de plaatselijke geschiedenis betreft.

Dr JAN LINDEMANS.

Mathan as a Jesuit

A propos of Mathan's exposure of his designs in the third act of *Athàlie*, (11. 919 ff.) M. Lanson remarks : [1] „ *On a trouvé*, disait l'Académie, *que Mathan se déclare ici très mal à propos le plus scélérat de tous les hommes ; et il le fait sans aucune nécessité et sans utilité.* — C'est une question si les plus rusés, les plus hypocrites, n'ont pas besoin d'un confident de leur jeu, à qui ils disent leur secret, pour être admirés dans toute leur habileté, et surtout pour se purger de soupçons de respecter naïvement les vaines idoles d'honneur ou de morale devant lesquelles se prosterne la foule. Voyez don Juan se révélant pareillement à Sganarelle."

M. Lanson's note seems to answer ably the objection of the Academy. Possibly other considerations were in Racine's mind. It is well known that *Esther* contains many allusions to contemporary events. Ste-Beuve finds various references to Port-Royal and to the Jansenists. He suggests that similar intentions may be traced in *Athalie* and he notes a few. Then he stops short with the remark : „ Il serait petit d'aborder *Athalie* de cette sorte et de chercher plus longtemps le particulier dans l'éternel." [2]... Pour rappeler notre Port-Royal de la seule manière convenable dans ce sublime couronnement, je me contenterai de soumettre cette pensée : Pour faire *Athalie*, il fallait un poète profondément chrétien, élevé comme fut Racine à Port-Royal, et qui y fut fidèlement revenu."

[1] Théâtre Choisi de Racine. Hachette, 1904.

[2] Port-Royal. VI, 144, Sixth edition.

Since Mathan's confession has been challenged, it may be permissible, without condemning or defending the scene as dramatic art, to seek an explanation in contemporary events. Racine's Joad undoubtedly owes much to the Grand Arnauld, and Jansenists, at least, must have been aware of it when the play was first given. Now Mathan refers to „ la fameuse querelle" which he and Joad had had. Hence one is tempted to place Mathan with the Jesuits. (The analogy stops short for the moment, because the Jesuits were politically in the ascendant while Mathan declares himself vanquished). Ste-Beuve remarks that Mathan, like Aman, is of the race of him „ qui fut homicide depuis le commencement, comme dit Pascal." Now Mathan, in his confession, shows many of the characteristics of the Jesuits as portrayed by Pascal. He is represented by Racine as a renegade ; he is not so in the Bible. He declares cynically that his goal is power (l. 925) ; he would conciliate the mighty by condoning, even justifying their evil passions at the law of religion, while Joad remains the austere censor and the uncompromising champion of the law of Jehovah, (ll. 933-944).

Let us turn now to a few representative passages from the *Lettres Provinciales* ([1]).

„ Ils (les Jésuites) ont assez bonne opinion d'eux-mêmes pour croire qu'il est utile et comme nécessaire au bien de la religion que leur crédit s'étende partout, et qu'ils gouvernent toutes les consciences. Et parce que les maximes évangéliques et sévères sont propres pour gouverner quelques sortes de personnes, ils s'en servent dans ces occasions où elles leur sont favorables. Mais comme ces mêmes maximes ne s'accordent pas au dessein de la plupart des gens, ils les laissent à l'égard de ceux-là afin d'avoir de quoi satisfaire tout le monde." (Lettre V, p. 57). Thus Mathan would have remained a priest of Jehovah if his political interests had so dictated... „ Si, en

([1]) I quote from the Garnier edition, with notes by F. de Neuchateau.

apparence, vous maintenez sa loi (de Dieu) en ce qui regarde l'obligation de ne pas nuire à l'état, ce n'est pas pour sa loi même, mais pour arriver à vos fins, comme ont toujours fait les moins religieux politiques... vous êtes hardis contre Dieu, et timides envers les hommes." (Lettres XIII, pp. 241-242)... „Quand Diana rapporte avec éloge les sentiments de Vasquez, quand il les trouve probables, *et très commodes pour les riches*, comme il le dit au même lieu, il n'est ni calomniateur, ni faussaire... Vous avez pour principal objet de maintenir le crédit et la gloire de votre compagnie... *omnia pro tempore, nihil pro veritate.*" (Lettre XII. pp. 193-194)... „Il n'importe que les tables de Jésus-Christ soient remplies d'abominations, pourvu que vos églises soient pleines de monde." (Lettre XVI, p. 298). Finally is not the whole subject of *Athalie* contained in Pascal's defiance of the Jesuits? „Les injures que vous me dites n'éclairciront pas nos différends et les menaces que vous me faites en tant de façons ne m'empêcheront pas de me défendre. Vous croyez avoir la force et l'impunité, mais je crois avoir la vérité et l'innocence." (Lettre XII, p. 207-208).

Are we not justified in believing that Racine is deliberately making a Jesuit of Mathan, and that such lines as those of the confession were in Du Guet's mind when he admired especially the *courage* of the author?

Reed College. BENJ. M. WOODBRIDGE.

Lettres
de J. Ernest Wagner à Jean Paul Fr. Richter.

(Suite et fin)

17 (1).

Meiningen den 24n Dec. 1804.

Frau Schwendlerin, die — so wie ihr Mann — eben etwas unpäszlich ist, bittet mich, ein COUVERT um die Innlage zu machen, welche sie für die Frau van Lochner an SIE, mein Theurester zu besorgen übernommen habe.

Allein ich ergreife die Gelegenheit, um IHNEN nebst Schwendleri[sche]n (2), Heimi[sche]n (nemlich des SENIORIS) (3) [der arme Alte musz wegen eines durch einen Sturz mit dem Pferde sich zugezognen leichtverwundeten Beines das Zimmer hüthen] und meinen eignen tiefherzlichen Grüssen, zu sagen, dasz ich in IHRER Aesthetik wie begraben liege, und **doch** auch für mich sehr fleissig bin, und hoffentlich bald IHNEN wieder **schicken** werde. Ach, das Geschriebene wird immer bedenklicher und länger — und Tage und Nächte immer kürzer! — Indessen, Gott hat es herrlich mit mir gemacht, dasz er mir jetzt meine kurze Zeit doch fast ganz und rein für die Kunst übrig lässt — und dasz er mir überhaupt einen solchen reinen

(1) JEAN PAUL répondit à cette lettre le 5 janvier 1805 (MOSENGEIL, XII, 124-125).

(2) V. LEUV. BIJDR. XV (1923) fasc. 4, p. 157.

(3) Jean Louis HEIM. V. LEUV. BIJDR. XVI (1924) fasc. 1/2, p. 35 (1).

sanften Engel [1] zur Gebieterin gab — denn das ist wahrlich meine H[er]z[o]g[in], für die ich mein Leben lassen möchte ! Auch in Rücksicht auf eigentlichen Geist, ist die sonst Gedrückte jetzt im Begriff, langsam aber schön zu erwachen — wenigstens in einer gewissen lieblichen Weiblichkeit aufzudämmern — noch zu einem sanftgewärmten Nachsommer ! möcht' ich sagen.

Die hiesige Kapelle amüsiert mich sehr, und fängt Gottlob an, mir in manchen Stücken zu folgen. So habe ich auch durch Abonnement die Schöpfung von Haijdn [2] glücklich zu Stande gebracht, die wir nun, etwa Mitte Febr[uar], geben werden. Die H[erzogin] freut sich darüber und hat mich freundlich unterstützt, auch die H[erzogin] von Hildburgh[ausen] [3] schon dazu eingeladen ; und ich hoffe, auch die Gothai[sch]e Herrschaft soll kommen, die ohnehin hier einen Besuch schuldet. Wenigstens lasse *ich* sie durch H[errn] v. Studniz *insgeheim* zur Schöpfung einladen. — Ich dächte, herrlicher R[ichter], Sie kämen mit Ihrem theuern lieblichen Weibe auch zu meiner Schöpfung. O wie schön — schön wäre das ! — — — Gewisz,ich melde Ihnen den Tag. Verlassen Sie sich darauf, die Sache wird mit Liebe und auch mit allem Glanze ausgeführt! Sie sollen beij Schwendlers oder noch lieber beij Heims wohnen ! Wollen Sie ? Nur dasmal kein Nein ! — Bringen Sie uns einmal einen himmlischen Frühling hieher, eben wo sich unser Winter reisefertig macht !

Wilibald ist kaum zur 1/2 gedruckt. Hanisch ist ein abscheulicher Mensch. Aber, es ist nun einmal nicht zu ändern. Amalie Hendrisch will mir aber für meine rei-

(1) La duchesse Louise-Eléonore, veuve du duc George I, née princesse de *Hohenlohe-Langenbourg* (1763-1837).

(2) Le célèbre oratorio du grand compositeur autrichien, écrit de 1795 à 1798.

(3) La duchesse Charlotte, née princesse de *Mecklembourg-Strelitz* sœur de la reine Louise de *Prusse*.

senden Mahler pp. *Göschen in L[eipzig]* (1), den sie genau kennt, verschaffen. Es ist recht traurig, wenn man so elend debütiren musz — doch, es ist Keinem besser geworden!

Guter Vater! (denn zum „Freunde" habe ich immer noch nicht Muth genug) Schenken SIE mir bald zweij Zeilen mit einem doppelten *Ja.* Aber überlassen SIE *mir*, wo Sie wohnen sollen zu bestimmen. — Also mir bald zweij Worte — oder wenigstens ein kleines Briefchen dem alten Heim, dem ich es eben so gern gönnte, als mir selbst. Er spricht fast täglich von IHNEN, und so warm, so brav! Er hat sich die Aesthetik gleich gekauft und ist jetzt über ihrem Studium eben so bezaubert als ich und Panzerbieter davon sind. Ueberhaupt fängt man erst zu spät hier jetzt an zu fühlen, was man einmal — — hatte!!! Aber ich lasse doch nicht ab mit Schelten und Schimpfen — denn am Ende, lieber Engel, hat SIE doch nichts von hier weggetrieben, als der erbärmliche *Ton!*

Möchten SIE mir nicht zweij Worte auf folgende Frage antworten: Was ists eigentlich für ein Gefühl, das mich in Schillers Tell in der Gegend der Stelle

„Der Knabe lebt — —
Der Apfel ist getroffen — — (2)

zu Thränen zwingt? Hasz gegen Geszlern äussert sich da *gar nicht. Freude* **kann** es schlechterdings nicht seijn. Ists *Mitleiden,* welches hier erst zu spät in Thränen ausbricht? Ich weis es nicht zu nennen!
Uebrigens hat dieser Tell, wie mich dünkt, mehr Fehler,

(1) George Joachim GÖSCHEN (1752-1828) fondateur d'une maison d'éditions célèbre, qui publia les œuvres de GOETHE, WIELAND, KLOPSTOCK etc.

(2) IIIe acte, 3e scène. Il nous paraît que ce qui faisait pleurer WAGNER à cet endroit ne pouvait être aucun des sentiments qu'il nomme. L'émotion y est un effet de brusque détente après la terrible tension du moment précédent, soulagement inespéré après un paroxysme de fureur impuissante et de crainte.

und gemeinere, als irgend ein Schilleri[sche]s Werk.

Wenn SIE nur erst hätten, was ich jetzo schreibe — ach, ich wollte die Ostermesse wäre dieses Jahr 10 Wochen später!

Verzeihen SIE mein Geplauder! Ewig

Ihr

dankbarster

J. E. W.

18.

Meiningen den 5n FEBR[UAR] 1805.

Mein Allertheurester! Ich musz wenigstens meine Schuldigkeit thun, und den Tag der Schöpfungsaufführung melden — und ich hoffe noch immer: nicht vergebens! Er ist der 19te d[ieses] Monats, und den 20n ist eine grosse, grosse — Redoute (1), damit die Welt, für ihr Stillsitzen Tags vorher, entschädigt werde. O, kommen SIE doch, Liebling der poetischen Menschheit!

Der alte Heim und ich lassen SIE *inständig* bitten, Sich nicht über das sinnlose Gewäsch im Freijmüthigen über Ihre Aesthetik zu ärgern. „Es ist so dumm — so dumm!" sagte der Alte erbost. Dagegen bittet er SIE, das, was Archenholz (2) in der Minerva (im November oder Dez[em]b[er]) über SIE sagt, zu beherzigen; dieser seij ihm mehr werth als 1000 Freijmüthige.

Der *Humor* (meiner über IHREN) kommt gewisz zu Stande. Er wird, ehe SIE es sich versehen, einmal zur

(1) Bal masqué.

(2) Jean Guillaume v. ARCHENHOLZ *(1743-1812)*, historien, ecrivit notamment une *Histoire de la guerre de sept ans*, restée longtemps populaire. En 1792, il fonda la revue *Minerva (1792-1812)*, qui fut un des périodiques les plus lus de l'époque. Dès 1874, ARCHENHOLZ avait accueilli la collaboration de JEAN PAUL à sa revue.

Durchsicht erscheinen. Ich selbst aber **musz nothwendig** erst **bekannt** seijn, — denn wie könnt' ich es sonst wagen ? Sɪᴇ haben mich zu sehr durch das „ Schaf in Weimar" erschreckt. Doch graut mir nicht. (1) — wozu ich täglich Anstalten mache. Das nächste was Sɪᴇ erhalten ist der erste Band der „ reisenden Maler", die mir grosse Freude machen. — G[eorg] J[oachim] Göschen in L[ei]pz[ig], dem ich einige Bogen sandte, will sie mit Freuden verlegen, Kupfer dazu machen und — „ was ich fordern werde mit vielem Vergnügen berichtigen „. — Es wird also bald besser gehen. — Aber „Wilibald" ist noch immer nicht fertig, und ich fange an zu fürchten, dasz ihn der Hund in Hildb[urg]h[au]s[en] nicht einmal zur Ostermesse liefert. (!!!)

Der arme Spazier ! Göschen lobt mir seine sehr geistreiche Frau (2). Er hat auch etwas aus meinem ᴍsᴄ. in die Z[eitschrift] f[ür] d[ie] elegante Welt gegeben, *Finks* Possen über die folgenden Bände der Autoren (3). — Wenn die Zänkereijen unterbleiben, so möchte ich wohl zuweilen einiges in die eleg[ante] Zeitung arbeiten.

Tausend Glück zum lieben Kinde (4). Mein Gott, ich werde Sɪᴇ doch endlich wieder einmal — und ach, in einem so schönen Kreise, sehen !

(1) Depuis *denn wie* jusqu'à *Doch graut mir nicht :* en marge, avec renvoi. Les — sont de moi.

(2) La sœur de la femme de J. Pᴀᴜʟ. V. Lᴇᴜᴠ. Bɪᴊᴅʀ. XV (1923) fasc. 3, p. 114 (1).

(3) Après la scène des tsiganes qui ouvre le roman des *Peintres Vagabonds*, ceux-ci ont une conversation, au cours de laquelle l'un deux, Fɪɴᴋ, expose ce qu'il appelle „ *die wichtige Lehre von den zweiten Bänden.* „ Ce sont ceux que je préfère dit-il, quand je veux porter un jugement sur un romancier..." On peut rapprocher de cette idée la phrase de Wɪʟʜᴇʟᴍ Mᴇɪsᴛᴇʀ (Livre I, chap. 6) : "... *wobei zu bemerken ist, dasz die Stücke niemals ganz, sondern meistenteils nur die fünften Akte, wo es an ein Totstechen ging, aufgeführt wurden* " et cette autre de Jᴇᴀɴ Pᴀᴜʟ (*Flegeljahre, I, Nro 16*) : „ *Es ist bekannt genug, dasz unter allen Kapiteln keine seliger geschrieben werden (auch oft gelesen) als das erste und dann das letzte, gleichsam auch ein Sonntag und ein Sonnabend* ".

(4) Il venait de naître un troisième enfant à Jᴇᴀɴ Pᴀᴜʟ, sa seconde fille, Oᴅɪʟᴇ *(9 déc. 1804 — 14 avril 1865).*

Ich werde geruffen. Leben SIE wohl und kommen SIE doch ! Ewig, ewig

Ihr

treuester J. E. WAGNER.

Apropos ! Die albernen Recensionen anatomire ich auch im „ Dietrich ". — Nicht ?

19 (1).

Meiningen den 5n April 1805.

Wer nicht zur Schöpfung kam, das waren SIE, lieber böser Mann ! Es hätte SIE sicherlich nich gereut — denn alle Fremde hatten viel erwartet, aber nicht so viel als unsre Künstler geleistet haben. Die Engelschöre wurden mit einer Fülle ausgesungen, welche alle Geister zur reinsten Religion entflammte. Ich hätte den Meiningern so viele Thränen nimmermehr zugetraut. Unsre gute Heimin weinte schon, als auf das Chaos die „ neue Welt " eintrat — oder eigentlich hereinsäusselte ! Der alte Heim war ganz entzückt, und meijnte, es seij ein wahrer Jammer, dasz man nun diese herrliche Kunstmasse nach der Aufführung wieder müsse auseinandergehen lassen. Doch — es ist nun alles hin, und mein theurer R[ichter] war nicht da !

Warum ich eben heute SIE, von IHRER Arbeit für die Welt, aufstöre ? — Göschen in Leipzig wird (wie ich ihm heute geschrieben habe) das MSC. des ersten Bandes meiner „ reisenden Maler " IHNEN zusenden. Und ich trage denn hiermit die flehende Bitte um IHRE väterliche Kritik vor — um das redliche Lob und den scharfen Tadel, der mir unter allen Federn der Erde aus IHREM Bleijstift am besten bekommt. Ich habe IHREM Rathe, piquanter zu seijn, gefolgt — sehen SIE nun selbst, wie es zu gelingen hoffen lasse !

(1) JEAN PAUL répondit en mai 1805 (MOSENGEIL XII, 125-127).

Gleich nach der Messe wird der erste Band gedruckt. Göschen will eins von den beijden Nachtstücken darinn zum Titelkupfer nehmen. Ich habe aber von Kupfern und Vignetten abgerathen. Und die warme Abendszene im Hohenblat'schen Garten zwischen Steinachen und Luisen, die schicklicher wäre als die egijptische Schlusz-szene, erfordert einen sehr geschickten Zeichner ([1]). — Er giebt mir 2 Louisd'or für den Bogen zum Anfange, druckt 1000 Ex[em]pl[are], und überlässt mir eine folgende Auflage von neuem zum Eigenthum. Womit ich denn allerdings zufrieden bin.

Ich habe überall nach IHREM Freijheitsbüchlein ([2]), der Fortsetzung der Flegeljahre — oder was es seij — aufgestellt ; aber es musz noch nichts erschienen seijn. Ich brenne so sehr nach Vulten und Walten !

Uebrigens werden Sie aus meinem ersten Bande Maler gleich sehen, worauf der zweijte hinauslaufen soll.

Ich komme *sehr wahrscheinlich* Pfingsten zu meinem Bruder in Lahm ([3]), und dann gewisz auf einen Tag nach — Baireuth !!! — O, könnt' ich doch einige Augen-

([1]) L'édition première des *Peintres Vagabonds*, parue chez GÖSCHEN en 1806 n'a pas de frontispice. —

La première scène de nuit à laquelle W. fait allusion est décrite vers le milieu du 1r volume. AUGUSTE de STEINACH, gentilhomme pauvre, caché dans une tonnelle de verdure épie LOUISE, la fille du général de HOCHSTEIN, jeune androphobe de 17 ans, au moment où, enveloppée dans un vêtement très léger, elle se rend au bain sous la garde de son dogue. Elle s'arrête un instant et pour se rafraîchir, ouvre le fichu qui recouvre sa gorge... A la fin ils se marieront. — La deuxième scène dont il est ici question se trouve à la fin du 1r volume et représente un bivouac de tsiganes.

([2]) *Jean Pauls Freiheits-Büchlein ; oder dessen verbotene Zueignung an den regierenden Herzog August von* Sachsen-Gotha ; *dessen Briefwechsel mit ihm ; — und die Abhandlung über die Preszfreiheit. Tübingen, 1805.*

([3]) Frédéric Timothée W. (né le 7 sept. 1761), bailli (ou fermier d'un domaine public ? : *Amtmann*) à *Lahm*. Il y a trois villages de ce nom en Franconie Supérieure : l'un sur la *Itz* au sud de *Cobourg*, l'autre au sud-ouest de *Kronach* et le troisième au nord-est de cet endroit. Ces deux derniers sont plus près de *Baireuth*.

blicke dem grossen, herrlichen Herzen nahe seijn !! Es wird ja endlich werden ! Ewig

Ihr treuester J. E. Wagner

En marge, en travers de toute la page :

Ich bitte nochmals recht dringend : Frankiren Sie doch meine Maler ja nicht, und keine Briefe. Auch stehe ich jetzt in einer Art von Postfreijheit seit einiger Zeit. Aber ich wųnschte Sie sendeten das msc. *gegen Postschein* an mich. Denn ich habe kürzlich deszhalb einigen Verdrusz mit der Gothaischen Post gehabt. — Nochmals mein tausendfaches Lebewohl für Sie und Ihre Lieben !

Sur la quatrième page, l'adresse suivante :

An
Herrn Legazionsrath *J. P. F. Richter*
Wohlgeb[oren]
in
Postfreij Baireuth.

20.

Meiningen den 18ⁿ Aug[ust] 1805.

Mein ewig heisz verehrtester Freund ! Ich bin kränklich an meinen Gliedern. Das alte Uebel der Knieschwäche etc. hat sich seit etlichen Monathen sehr verschlimmert, und raubt mir oft meine ganze vormittägige Heiterkeit. Dreij Wochen lang habe ich auf dem Liebenstein gebadet — aber ich fühle meine Kniee steifer als vorher. Der Himmel helfe mir bald zu meiner Gesundheit — diesz Uebel ist für einen feurigen Fuszgänger unerträglich !

Dort in Liebenstein entwarf ich die Gerippe zu „ zehen empfindsamen (oder vielleicht „humoristischen" welchen Ausdruck zögen Sie vor ? Zum letztern fühle ich mich noch nicht grosz und berufen genug) Briefen aus dem

Liebensteiner Bade" (1) wozu mein guter Krausz (2) in Weimar die Zeichnungen sogleich entworfen hat. In diesen komme ich nun endlich zum ersten mal, und feijerlich betrete ich diesen heiligen Platz, auf *SiE*, edelster Mensch, zu sprechen — und wohl mir, wenn es mir so gelingt, wie es meine Seele geheim und innig wünscht, und öffentlich versucht. Das Publikum scheint meinen Wilibald mit vieler Wärme aufzunehmen — er geht gut ab, und ist schon dreij mal in öffentlichen Blättern mit Lob erwähnt worden (3). Also nun — nicht wahr, *nun darf* ich zum ersten mal etwas über meinen verehrtesten R[ichter] sagen ? Ich arbeite gegenwärtig an zweijerleij zugleich — an obigen Briefen, und am 2ten Band der reisenden Maler, dem der Kunstplan (welchen ich von neuem in München habe einschicken müssen) als Kunstgespräch angehängt wird (4), und der nun bald beij Ihnen um das Imprimatur bitten wird. Ihre Aesthetik, Flegeljahre (warum zögern die übrigen ?) und Freijheitsbüchlein trage ich mit mir — sie sind und bleiben mein Liebstes auf der Welt. Aber ich sage niemanden, auch Ihnen Selbst nichts darüber — ich studiere und liebe Sie, und schreibe darüber, und — hoffe dasz ich Sie fasse, und auf dem rechten Wege bin! Sie werden ja über alles diesz erst noch urtheilen.

(1) Ces 10 lettres, augmentées de sept autres et de divers appendices, formèrent plus tard l'œuvre préférée du poète : *Voyages au Pays Natal.*

(2) George Melchior Kraus, peintre, dessinateur et graveur, né à *Francfort s/M* en 1737, en relation avec Goethe depuis 1774. Le poète parle de lui au 20e livre de *Dichtung und Wahrheit.* Kraus s'établit à *Weimar* en 1775, il y peignit Goethe en 1776. Les illustrations pour l'*Oberon* de Wieland *(1788)* sont célèbres. Depuis 1786 il dirigea la partie artistique du *Journal des Luxus und der Moden*, fondé par son ami Bertuch. Il mourut le 5 nov. 1806.

(3) Entre autres dans le „Freymüthige", No 111, 4 juin 1805, p. 441-442, sous le signature *R. L.*

(4) La guerre était peut propice à la réalisation d'un projet tel que celui de W. Aussi abandonna-t-il finalement l'idée de l'annexer au 2e vol. de ses *Peintres Vagabonds.* Une note au début de ce 2e vol. en avertit le lecteur.

Des Herzogs v[on] G[otha] „Arkadien" (1) hat mich ganz bezaubert, und meine höchsten Erwartungen übertroffen. Ich habe ihm gestern für sein mir damit gemachtes Geschenk innigst gedankt und meine Meijnung warm darüber gesagt. Er ist mir „der poetisch'ste Fürst aller Zeiten".

O nur zweij Worte bald einmal, theurer, theurer R[ichter], dasz Sie wohl sind, und mit Ihrer holden C[aroline] noch an mich denken! Nur zweij Worte — o sie werden mich herrlich erheitern, und ich bedarf dessen! — Ich hoffte Sie in Liebenstein zu sehen, weil es die Schwendlerin gewisz behauptete — aber es war wieder nicht wahr!

Leben Sie wohl, und vergessen Sie Ihren Wagner nicht! Alle Freunde grüssen Sie! Selbst Anton Heim (2) liest jetzt mit wahrem *Entzücken* Ihre Flegeljahre, und rühmt sie *mit Emphase!* Ich halte ihn überhaupt seit einiger zeit für empfänglich gegen den Humor.

Ewig

ganz

Ihr

J. E. Wagner.

21. (3)

Meiningen den 15n April 1806.

Lieber, trefflicher Mann! Die Zeiten haben sich beij mir leider gar sehr geändert — drum möchte ich Ihnen

(1) ***KYΛΛΗΝΙΟΝ***, *oder : Ein Jahr in Arkadien. Gotha 1805.* Emile Auguste, duc de *Saxe-Gotha-Altenbourg (1772-1822)*, esprit génial et excentrique, doué d'une imagination irisante, opalisante, aimait à improviser des romans idylliques. *Kyllenion* fut le seul qu'il acheva et fit paraître. Il est l'œuvre d'un esprit très cultivé. Il traite d'idées franc-maçonnes.

(2) Antoine Christophe H., le 4e des frères Heim, avocat et conseiller de la cour de *Meiningen*, mort en 1813. V. notre introduction.

(3) La réponse de Jean Paul est datée du 2 mai 1806.

lieber gar nicht schreiben, um SIE nicht über mich besorgt und traurig zu machen. Vom Kriege (1), der Theurung, dem Scharlachfieber, Röthe[l]n und Masern kein Wort! Aber mein eignes Uebel hat sich gar sehr verschlimmert. Ich habe — nachdem ich, wegen meiner Kinder Unpäszlichkeiten, und sonst viel ausgestanden — einen 3 wöchentlichen Aufenthalt in Weimar gemacht, wo mir Stark (2) und die dortigen Aerzte sagten, mein Uebel seij eine anfangende Austrocknung des Rückenmarks, die aber hoffentlich noch zu heben seij. Hufeland (3) und Heim (4) in Berlin stimmen damit überein. Die Ursache wird in unnatürlich starken Schweissen angegeben, da in meinem übrigen Leben sich nichts dazu findet. Indessen bin ich scharf an meiner Cur, und spüre seit vorgestern die erste kleine Veränderung — und — wage es wieder, recht viel für meine Kinder zu hoffen!

Im übrigen bin ich vollkommen gesund, und (was mich und die Aerzte froh macht) sehr heiter und in voller Geisteskraft. Es wird schon gehen, Lieber!

An IHREM Grusze durch Thieriot (5) und diesem selbst hatte ich grosse, mächtige Freude. Welch ein lieber Künstler und Mensch! Schade, dasz er mir so schnell nach Gotha und Weimar entwischte und kein Concert gab.

(1) La guerre de la 3e coalition, terminée par le bataille d'*Austerlitz* et le traité de *Presbourg* (26 déc. 1805), mais dont les suites se faisaient encore sentir.

(2) Jean Christian STARK *(1753-1811)*, gynécologue, professeur à *Jéna*, médecin de SCHILLER.

(3) Christophe Guillaume H., né le 12 août 1762 à *Langensalza*, fit ses études à *Jéna* et *Göttingue*. Il fut médecin du duc de *Weimar*, puis du roi de Prusse *(1798)*. Depuis 1809 il enseigna, à l'université de *Berlin*, la pathologie spéciale et la thérapie. Il mourut le 25 août 1836. Il est l'auteur de nombreux ouvrages de médecine.

(4) Ernest Louis H., le 3e des frères HEIM, né le 22 juillet 1747 à *Solz*. Après avoir étudié à *Halle* et voyagé en Allemagne, en Hollande *(Leiden)*, en Angleterre et en France il s'établit à *Spandau* en 1775, puis à *Berlin* en 1783. Il mourut le 15 sept. 1834.

(5) Paul Emile THIERIOT *(1780-1831)*, philologue et violoniste.

In Weimar hat man mich *recht mit offenen Armen* aufgenommen. Besonders der alte Wieland (1). Es giebt dort liebe Weiber, selbst unter den jetzigen Hofdamen, in deren Bekanntschaft ich mich wohl befand. Auch in Gotha fand ich viel Schönes, besonders die Gr[äfin] Werthern (2) und den alten guten Thümmel (3). Dort sagte mir auch der Herzog, SIE würden vielleicht nach Gotha ziehen! Geschieht es noch, o bester Mann, so reisen SIE über Meiningen, damit ich SIE wiedersehe!

In Weimar hatte ich übrigens ein wahrscheinliches Unglück. Göschen trieb mich, den 2ten Band der reisenden Maler zur Messe fertig zu machen. Wieland hatte zwar die Güte ihn durchzugehen und tüchtig mit mir zu zanken. Aber darüber verflosz die Zeit — ich konnte ihn nicht mehr nach Baireuth schicken, und der Himmel weis nun, was SIE mein bester Kritiker und Vater, dazu sagen werden! Das Urtheil der Welt kümmert mich nicht so sehr als das Ihrige und mein eignes, welches über Einerleij Gedrucktes und Geschriebenes meistens zweijerleij ist.

Aber lieber, himmlischer, göttlicher Freund! Wer sich am süssen vollen Schalle Ihres Lobes einmal das warme eigne Herz recht laben will, der gehe nach Weimar! Ueberhaupt ist dort im Ganzen, dünkt mich, eine herrliche Menschheit, und die Augen gehen mir über, wenn ich dahin zurückdenke. Dort wusste man doch ungefähr SIE zu lieben, auch wohl SIE zu lesen. Kurz ich sage IHNEN, es geht nichts über Weimar!

Jetzt arbeite ich noch an einem Hauptwerke: Briefe

(1) WIELAND avait alors plus de 72 ans!

(2) La comtesse, née baronne de STEIN, était renommée pour sa beauté. Le duc CHARLES AUGUSTE de *Weimar* fut épris d'elle; elle servit de modèle à GOETHE pour la comtesse dans son *Wilhelm Meister*.

(3) Maurice Auguste de THÜMMEL (*1738-1817*), ministre du duc de *Cobourg*, beau-père de STUDNITZ, l'ami de WAGNER. Auteur de romans frivoles dans le goût français de l'époque: *Guillemine (1764)*, *L'inoculation de l'amour (1771)*, *Voyage dans les provinces méridionales de la France (1791-1805)*.

aus dem Liebensteiner Bad sind es. Aber sie machen nunmehr nur den Anfang zu einem grössern Werke aus, das ich bis jetzt: „Reisen eines Menschen" nenne, wozu ich aber Sie um einen andern und bessern Titel bitte, wenn IHNEN gerade einer einfällt der eben so allgemein ist, und eben das sagt. In Gotha schlug mir Studniz vor: „Die Heimath in der Fremde". Aber es musz expresz „Reisen" dabeijstehen, sonst bekomme ich gar keinen Verleger, und an einem solchen fehlt mir es auch wirklich, ausser dem Titel, noch jetzt. O erbärmliche Zeit!

Nun endlich: sagen SIE mir bald einige Worte! Um Gotteswillen! Ich verlange ja keinen Brief, Allerbester! Nur die Worte schreiben SIE mir auf: ich bin wohl — meine theure C[aroline] auch — meine Kinder auch — wir sind IHNEN noch gut. — —

Guter Richter, was macht IHNEN das? Und mir? Mir ist es so viel!

Ewig

Ihr

treuer und dankbarer

J. E. WAGNER.

22.

Meiningen 27ⁿ Jun[i] 1806.

Mein Allerbester! Wie wohl that es mir doch im Innersten meiner Seele, nach langer Entbehrung wieder so liebe Zeilen von IHRER theueren Hand lesen zu dürfen! Und wie freut es mich, dasz SIE im Ganzen wohl und froh zu leben scheinen — denn wer lebt in dieser fürchterlichen Zeit *in jeder Rücksicht froh* oder nur erträglich?

SIE trösten mich durch IHREN Beijfall über meine Maler — denn ich hatte ihrentwegen grosse Beklemmung, und befürchte hier und da — besonders im 2ten Bande gros-

sen Tadel. Sagen SIE mir doch über diesen nur zweij Worte!

Anliegend kommen denn diese Maler — freijlich, wie die Note im 2ten B[ande] sagt, *ohne* den Kunstplan, also unvollständig. Das Aeussere daran gefällt mir sehr wohl.

Auch lege ich die 2 ersten Briefe aus Liebenstein an. In den folgenden reise ich aber in die weite Welt, und ich wünschte daher im Titel recht viele Erlaubnis zu Aus- und Abschweifungen zu erhalten. Wollten SIE mir doch etliche recht schöne Titel erfinden! („Die Heimath in der Fremde" will Studniz, an den sie gerichtet sind.)?

An einem Verleger dazu fehlt es mir aber bis jetzt. Göschen kann jetzt nicht, und Cotta (1) will wegen vieler Unternehmungen die er schon hat auch nicht. Was Raths?

Uebrigens bitte ich sehr, in diesen Briefen meinen Geist und seine Heiterkeit und Kraft zu untersuchen — ob er im Sinken ist?, da der Genius meines Körpers die Flügel senkt, ich mich aber doch immer heiter fühle, wie ich glaube.

Es ist schon gut, dasz Ihr Erziehungsbuch (2) Michaelis heraus kommt — aber es ist nicht recht, dasz die Flegeljahre in der O[ster]messe nicht fortgesetzt wurden. SIE glauben gar nicht, wie *allgemein* dieses Ihr sanftestes Werk verehrt wird. — Apropos! Sagen SIE mir doch um Gotteswillen: Soll, wie die L[itteratur] Zeit[ung] plappert, *Vult* der Flegel seijn, oder, wie *ich* die ganze Zeit glaubte, vielmehr *Walt* — oder höchstens, doch ungern, *Vult auch*? — Wenn es doch keine Recensionen mehr gäbe, als höchtens eigne!

Alle Heims und andere hiesige Verehrer IHRES Geistes

(1) Le célèbre éditeur de *Tubingue* et *Stuttgart*, Jean Frédéric COTTA *(1764-1832)*, qui publia les œuvres de GOETHE, SCHILLER, HERDER, WIELAND, TIECK, JEAN PAUL, KLEIST, HÖLDERLIN, LENAU, etc.

(1) *Levana oder Erziehungslehre. Braunschweig 1807.*

und Herzens grüssen SIE tausendmal, und bitten, sie nicht zu vergessen !

Die theure Gattin und Kinder grüssen SIE herzlichst von mir.

Mit mir geht es — leidlich — doch so todt fort.

Ewig, ewig ganz
Ihr
getreuer
J. E. WAGNER.

23 (1).

Meiningen den 21n OCT. 1807.

Mein herrlicher, ewiggeliebter Freund, dessen Reinheit so grosz — dessen Grösse so rein als er selber ist ! Wie sehr haben mich IHRE theuren Zeilen gelabt und erfreut ! Ich dachte, SIE hätten mich vergessen — aber es war nur ein trüber Wahn — und wohl mir, dasz es nicht so ist !

Meine Gesundheit ist zwar wieder schlimmer geworden, doch geht die Sache Gott seij Dank recht langsam, und ich bin recht heiter und kann arbeiten. Ihr guter Trost hat mir sehr wohl gethan. Es wird schon noch eine Weile gut thun.

Ich wünsche keinen Krieg — aber, läugnen kann ich's nicht, ich wünschte eine Kriegsterrition (2) (wie Torturterrition) für Baireuth, damit SIE wieder hieher gescheucht würden. Wir wollten SIE schon fester halten als das vorigemal ; und Weib und Kind dazu.

Von der Levana habe ich (und ich fluche dieser Störung !) leider nur noch den 1n Band gelesen und der 2te ist noch verborgt und konnte mir nicht sogleich auch dazu vorgeliehen werden. Ich werde also den ersten mit

(1) JEAN PAUL répondit le 31 octobre (*Denkwürdigkeiten III. 151; MOSENGEIL XII, 129-130*).

(2) = menace de guerre.

Gewalt (1) solange behalten bis der 2te kommt und dann noch einmal beijde UNA SERIE geniessen, und IHNEN dann mein und (1) Heim's *(ici un mot raturé)* Urtheil schreiben, der mir es sagen will, sobald er es *gefasst habe.* Ich habe ihn noch nie so entzückt von IHÑEN gesehen, als da ich ihm IhrE neulichen Grüsse gab, die er recht *sehr warm* erwiedert. Vor der Hand habe ich, dünkt mich, *(ici* darü *barré)* über die Levana die Erfahrung gemacht, dasz SIE mit ihr wahrscheinlich unter allen IHREN Schriften den meisten und allgemeinsten Dank und Beijfall ärnten werden, (selbst schon jetzt nach *meiner* Meijnung, besonders aber) nach der Begierde zu schliessen, mit der sie gelesen wird. Ich habe auch im Publikum von *Auszügen daraus* (2) munkeln hören, wovon ich natürlich abgerathen und darauf geschimpft habe. Denn bis jetzt sah ich wenigstens keine vernünftige oder moralische Möglichkeit zu einem vernünftigen Extrakte, dergl[eichen] mir überhaupt, zumal (3) beij allen *IhrEN* Werken, lächerlich vorkommt.

Durch Ihr langes Schweigen haben SIE freijlich mir und der Welt geschadet, da SIE nun mein jetzt schon halb gedrucktes 1tes Bändchen nicht gelesen haben. — Es kommt darinn die Geschichte eines jungen Strombergs (4) vor, die IHNEN recht seijn wird. Von IHNEN,

(1) *mit Gewalt* et *mein und :* ajoutés audessus de la ligne.

(2) Effectivement il parût, plus tard, en 1824, une anthologie de cette espèce : *Auswahl der vorzüglichsten Stellen aus J. Pauls Levana. Leipzig. 1824.*

(3) *zumal :* ajouté au dessus de la ligne.

(4) Dans la septième lettre, sous le titre : *L'homme heureux ou Histoire d'un amour précoce à la campagne.* STROMBERG, d'abord précepteur chez un général, devient riche grâce aux spéculations qu'un comte de ses amis a faites à son intention. Il peut ainsi réaliser une idée qu'il caressait depuis longtemps : l'établissement d'un bien rural modèle dans une contrée fertile mais négligée. Son mariage avec la toute jeune MINCHEN parfait son bonheur. Mais celle-ci meurt de frayeur à la vue d'un soldat qui par plaisanterie la vise. STROMBERG tombe dans une profonde mélancolie... Dans les lettres suivantes il entre personnelle-

edler Mann, ist auch zweijmal darinn die Rede ([1]). Angehängt ist dem letzten Briefe als Beijlage mein *Kunstplan*, dessen Sie sich hoffentlich noch erinnern. Ich hoffe in dieser Gestalt viel für ihn — auch winken mir schon einige Früchte wirklich in der Ferne. — In etwa 5 Wochen wird das Werkchen erscheinen, und ich sende es Ihnen dann sogleich. Aber hier kommt nun eine grosse Bitte, nemlich um recht gute Addressen von Ihrer Bekanntschaft. Ich verlange von Personen, die Sie mir nennen (und denen ich Sie wieder in meiner Zuschrift nennen darf) weiter gar nichts (wie ich hiermit im Voraus gelobe) als: „dasz ich ihnen mein Buch postfreij senden und schenken, und dabeij bitten darf, es zu lesen, andern dortigen Kunstfreunden mitzutheilen und sich dorten für die Idee — wenn sie Beijfall finden sollte — gütig zu verwenden". Oder auch: „dasz ich ihnen schreibe, Der oder Jener habe dorten das Buch, und ich wolle um ebenmässige Lesung und Verwendung bitten". — Die Städte, wo es mir (zwar nicht ganz, doch) ([2]) noch am meisten an Konnexionen und Addressen gebricht, will ich Ihnen hier nennen:

> Magdeburg, Braunschweig, Hanover, Glückstadt, Hamburg, Lübek, Schwerin, Berlin, Stettin, Danzig, Königsberg, Riga, Dessau, Dresden, (ach, können Sie mir nicht L[udwig] Tieks ([3]) jetzige Addresse geben?) Wittemberg, Gera, Coburg, Cassel, Neuwied, Mainz, Frankfurth a.M., Fulda, Manheim,

ment en scène et retrouve Julchen, la fille du général, qui l'a toujours aimé...

([1]) Dans la huitième et la dixième lettre.

([2]) *doch* : ajouté au dessus de la ligne.

([3]) Tieck était revenu de son voyage à *Rome* au cours de l'été 1806, passant par *Mannheim*, *Heidelberg*, *Francfort* et *Weimar*; il était à *Dresde* au commencement de l'automne, mais il n'y resta que quelques semaines, passa la plus grande partie de l'arrière-saison à *Sandow* chez son ami Burgsdorff, et rentra à *Berlin* avant l'hiver.

Heidelberg, Düsseldorf, Cölln, (Friedrich Schlegels Addresse?)([1]) Bremen, Darmstadt, Carlsruh, Augsburg, Ulm, Basel, Passau, Wien, Salzburg, Ansbach, Bamberg, Würzburg, Prag, Ollmütz, Breszlau.

Wenn es auch keine eigentliche Addresse, sondern nur ein IHNEN als hoffnungsvoll bekannter Name ist. Sehr eifrige, reiche, fühlende, behülfliche, gebildete Kunstfreunde sind die besten — fast noch besser: unternehmende, geniale, edle Frauen. — Mustern SIE doch einmal mir zu Liebe IHRE Bekannten nach obigem Verzeichnisse in IHREM vortrefflichen Gedächtnisse. — Und, bester, theuerster Mann, *dieszmal* schreiben SIE mir *bald* — denn wer bald hilft, hilft zweijmal, und die Operation fängt bereits an mich in Arbeit zu setzen. Also, Bester: thun SIE Etwas für mich — es ist ja doch bald das Letzte!

Noch musz ich SIE um Etwas *recht flehentlich* bitten. Seijn SIE doch ja mit „des Teufels Beichte" u. s. w. *vorsichtig* ([2]). O Gott, mein theurester Freund — erhalten SIE sich den Frieden (*ici* des *barre*) mit dem Thiere „Staat", sonst wird selbst der Friede IHRER reinen Seele für SIE und das herrliche Weib und die schönen Kinder (ich küsse sie jetzt recht eigentlich im Geiste!) schnell getrübt! — Ich weisz, *wem* ich diesz sage — aber ich kenne auch den Muth und die Kühnheit eines reinen Herzens, und — die Welt! — Bitte bitte!

Von hier grüssen SIE alle hauptsächlich: ich, alle Heims, die wohl sind, (der Gumpelstädter ist todt) ([3])

([1]) Sur l'invitation des frères BOISSERÉE, Fr. SCHLEGEL était venu s'établir à *Cologne* en 1804.

([2]) *Des Feldpredigers Schmelzle Reise nach Flätz mit fortgehenden Noten; nebst der Beichte des Teufels bey einem Staatsmanne. Tübingen 1807.*

([3]) Le 2e des frères H., George Christophe, pasteur à *Gumpelstadt*, mourut en 1807.

Panzerbieter, Donop [1], der alte Heim, Luise [2], Schwendlers. Der dicke Heim freute sich sehr über den „alten Schelling" [3] und alle, alle wünschen SIE wieder hieher.

Nun dann — verzeihen SIE meine unordentliche Schreibereij, und leben SIE selig im Arm Ihrer Lieben! *Bald* erhalte ich Briefe von meinem verehrtesten, väterlichsten Freunde!

Ewig

Ihr

treuester

J. E. WAGNER.

Sur la quatrième page :

B. S. MEININGEN.

Herrn

Legationsrath *J. P. F. RichtER*

Wohlgeb.

in

freij. *Baireuth.*

(*cachet rouge à l'initiale* W)

24 [4].

Meiningen den 19n FEBR[UAR] 1808.

Das erste Exemplar meines wirklich *noch* unter der Presse seijenden Buches raffe ich zusammen, lasse einen

(1) Georges Charles Guillaume Philippe, baron de DONOP *(1767-1845)*, numismate, président de régence et chancelier. Dans toutes ses études numismatiques, historiques ou linguistiques, il part de l'idée que les premiers habitants de l'Europe étaient uniquement des Celtes.

(2) Louise WEIGAND, née HEIM, de *Wasungen ?*

(3) Dans une lettre datée du 28 septembre 1807, JEAN PAUL, parlant de l'„inoubliable HEIMIN" écrit : *„Ich wollte ich könnte ihr jetzt die Hand drücken und ihrem alten Schelling dazu"*. Jean Louis HEIM discutait volontiers avec JEAN PAUL de la philosophie de SCHELLING.

(4) Ce ne fut que le 28 avril 1808 que JEAN PAUL répondit à cette lettre *(Denkwürdigkeiten III, 164-165 ;* MOSENGEIL *XII, 133-134).*

Probeabdruck des Titelkupfers davorkleben, und sende es hier meinem — Vater, meinem Freunde!

Wollen SIE, Trefflichster, (nach dem SIE den Plan S. 405 geprüft) mir nun die versprochnen Namen senden — wollen SIE etwas darüber im Morgenblatt (1) Freundliches für die *Sache* sagen : o dann thun SIE Beijdes bald! Darum bitte ich jetzt *recht von Herzen!*

Ich sende IHNEN künftig ein besseres Exemplar. Ach, wie viel hoffe — wieviel fürchte ich!

Leben SIE wohl, mein theurer — ewig verehrt von

Ihrem

treuen

J. E. WAGNER.

SIE glauben nicht, wie heisz ich noch hie und da auf *gute Namen* hoffe. Die Unternehmung wird mich weit über 100 R[eichsthaler] kosten — und wie wichtig müssen mir daher *hoffnungsreiche* Addressen seijn!

Möchten SIE mir nicht gütig ein Exempl[ar] von IHRER „ Beichte des Teufels b[ei] e[inem] St[aatsmanne] schicken? Alles ist — selbst hier — so begierig drauf, und ich — ach, ich musz mir jetzt so manches versagen!

[25 (2).

Meiningen, den 18 Dec. 1809.]

(1) *Morgenblatt für gebildete Leser* (plus tard *für gebildete Stände*) édité par COTTA depuis 1807.

(2) Je n'ai pas retrouvé l'original de cette lettre, publiée dans les *Denkwürdigkeiten III, 210.* Elle annonce à JEAN PAUL l'envoi (par l'éditeur COTTA) du second volume de ses *Voyages au Pays Natal* et d'un petit roman intitulé *Ferdinand Miller (Tubingue, Cotta, 1809)*, le remercie d'avoir écrit *Dr Katzenbergers Badereise (Heidelberg, 1809)* et lui parle surtout, sur un ton de mélancolique résignation, de sa maladie qui va s'aggravant.... JEAN PAUL répondit le 29 décembre *(Denkwürdigkeiten III, 211-212* ; MOSENGEIL *XII, 135-136).*

26 (1).

Meiningen den 17n Apr[il] 1810.

Seij mir gegrüsst, Unsterblicher — Du Kind eines himmlischen Frühlings — Du Fürst der germanischen Dichter — Du lebendiger Aushauch des Gottes den du fühlst und glaubst und dem du dienest — Du Freund und Geliebter aller deutschen Herzen — Du heilige Seele, seij mir tausendmal gegrüsset! — Sieh, Du Erhabner, erst gestern ward mir das Glück, meine Seele im Himmelslichte Deiner „*Dämmrungen*" (2) zu baden — und in seliger Wonne sah ich das auf jeder Seite mit strahlender Klarheit ausgesprochen, was ich Armer nur so dämmernd geahndet — so schmerzlich in mir verborgen lassen musste — alles, und tausend Niegeahndetes brachte da die Eileithijja (3) Deines Genius ans Licht! — Und ich sollte Dir nicht danken, göttliche Seele? — Würdig vermag ich Dir nicht zu danken — aber danken müsse Dir alle Welt für die schönen zornigen Blitze, die alle Welt zum hohen Heil erleuchten!

Verzeihung, Bester, Verehrtester — ich konnte meinen Enthusiasm unmöglich unterdrücken — denn ich kam warm von Ihren Dämmrungen!

Der gute Cotta hat mir versichert, dasz Sie den 2[ten] B[and] meiner Reisen und den Ferd[inand] Miller (4) nunmehro gewisz hätten. — Wie leid thut es mir, dasz Sie vor den Dämmerungen nicht *Millern* lasen. Vielleicht hätten Sie sich dann *auch* des armen Fichte beij Ihrem ungeheuern [*ici un* (?), *de la main de* J. Paul ?] Publikum

(1) Cette lettre est publiée, en partie, dans les *Denkwürdigkeiten III, 214-215*. La réponse de Jean Paul date du 22 Avril (*Denkwürdigkeiten III, 216-217*; Mosengeil *XII, 136-137*).

(2) *Dämmerungen für Deutschland. Tübingen 1809.*

(3) *Εἰλείθυια*, Ilithye, déesse qui présidait aux accouchements; *poét.* accouchement.

(4) V. page 129 (2).

ein wenig angenommen. Seine *Reden* (1) verdienten auch, dasz Deutschland *in sich gienge*. Völlig *unausführbar* ist freijlich sein Plan — aber doch göttlich! Und wie Recht ist es, dasz Sɪᴇ in den Däm[merungen] uns allen zurufen: „Sage doch ja jeder zu dieser Zeit freijmüthig heraus, wozu ihn der Geist treibt." Im ABC (2), das nach Ostern beij Cotta erscheint, und das ich Iʜɴᴇɴ sogleich schicken werde, finden Sɪᴇ denn auch die letzten Aeusserungen meiner (sinkenden) Kraft. und manche Herzensergiessung die ich meinem geliebten Vaterlande noch schuldig zu seijn glaubte. Es ist ganz beendigt, und, wie mir mein August von Studniz sagt, glücklich. In der Vorrede habe ich alle Iʜʀᴇ Noten befolgt. Ich hoffe, es soll viel für Sɪᴇ darinnen seijn. Im Voraus empfehle ich die Artikel *Gewitter, Michel, Hurenmenuett* und *Vertraute Briefe*. Der Titel heisst aber nun: Historisches ABC. eines vierzigjährigen Hennebergischen Lesebengels. — Steht er Iʜɴᴇɴ nicht an, so wäre vielleicht in Tübingen noch Zeit zu einem andern (3).

Aber nun — Riese — Shakespeare für Europa! Schlummerst Du? — Ich bin nur bis zu den Dämmerungen gekommen. Was folgt — und was erhalten wir zur O[ster] Messe? O bitte, entdecken Sɪᴇ es mir, damit ich mein mattes Herz daran erquicke! Warum wollen z. B. die Flegeljahre nicht beendigt werden? — Unbescheiden will ich nicht seijn. — aber sagen musz ich es: Es musz Anstalt gemacht werden! Lange dürfen die Menschen nicht mehr warten!

Der März, den ich fürchtete, ist glücklich vorüber —

(1) *Reden an die deutsche Nation. Berlin 1808.* Fɪᴄʜᴛᴇ prononça ces discours pendant l'hiver 1807-08 dans le palais de l'Académie à Berlin.

(2) *Historisches A B C eines vierzigjährigen Hennebergischen Fibelschützen... Tübingen, Cotta, 1810.*

(3) Dans sa réponse, datée du 22 avril 1810, Jᴇᴀɴ Pᴀᴜʟ propose de remplacer *Lesebengel* par *A B C Schütze* ou *Buchstabier-Schütze* ou *A B C und Leseschütze.* Wᴀɢɴᴇʀ accueillit cette suggestion, et s'arrêta finalement à *Fibelschütze.*

noch bin ich wohl, aber sehr schwach, und kann daher *nicht viel* arbeiten. Meine übrige Lage ist zum Glück gut — meine sehr edle Fürstin liebt mich (*), und will, wenn ich dahin bin, sogar meine beijden geliebten Jungen ([1]), die kleine geschickte Maler sind, auf ihre Kosten auf die Dresdner Akademie wandern lassen. So, Allerbester, fängt mein Leben an sich zu erheitern, und ich werde den Namen eines ehrlichen Mannes hinterlassen, wie mein Vater und Groszvater ([2]). Ist das nicht Wonne? Meiner lieben Wittwe und Tochter wird Gott und will auch meine holde Herzogin sich annehmen. Und so werde ich in Frieden dahinfahren, in die Hände des

(*) Das holde Weib und ihre herrlichen Kinder ([3]) besuchen mich sogar, seit dem ich nicht mehr die Schlosztreppe steigen kann, zuweilen in meinem Studierstübchen! — Auch Köniz ([4]) ist ein durchaus Braver, und sein Weib ein Engel!

([1]) CHARLES Ernest Louis Frédéric W. né à Roszdorf le 19 octobre 1796, devint peintre de la cour et inspecteur des musées de *Meiningen* et reçut le titre de conseiller aulique *(1840)*. Il mourut le 10 février 1867. Avec lui s'éteignit la lignée directe d'E. WAGNER. Car ses deux enfants étaient morts avant lui : MATHILDE MARIE AUGUSTE *(1832-1849)* et HERMANN FRÉDÉRIC ERNEST *(1835-1861)*. — Louis ANTOINE W., né à *Roszdorf* le 15 octobre 1799, mourut un an après son père, le 19 juin 1813.

([2]) Le père d'E. WAGNER, FRÉDÉRIC TIMOTHÉE W. naquit en 1725 et mourut en 1788 comme pasteur de *Roszdorf*; c'était un esprit cultivé et érudit; un caractère ferme, un chrétien d'une piété profonde; il tenait ces qualités de son père CHRISTOPHE SIGISMOND W. (né à *Vachdorf* en 1870, mort en 1746), le grand-père de l'écrivain, pasteur lui aussi. On raconte de lui qu'il ne se séparait jamais de sa bible hébraïque et que dans les choses de ce monde il était comme un enfant.

([3]) La duchesse LOUISE ELÉONORE, princesse de *Hohenlohe-Langenbourg* exerçait la régence au nom du prince-héritier BERNARD ERIC FREUND mineur; elle avait encore deux filles : ADELHEID, qui épousa le duc GUILLAUME de *Clarence* (plus tard roi d'*Angleterre*) et IDA qui épousa, en 1816, le duc CHARLES BERNARD de *Weimar*.

([4]) Ministre du duc de *Meiningen*. Lui et son épouse furent des amis très dévoués de WAGNER (voyez MOSENGEIL *XII, 241-243*).

ewigen Vaters ! — Auch IHNEN, mein erhabner Freund, empfehle ich hierbeij die Meinigen, die gut und redlich sind. Kommen IHNEN die wandernden Brüder (sie sind lieblich wie der Tag !) oder Wittwe und Tochter irgendwo auf der gästereichen Erde vor, so schenken SIE ihnen einen freundlichen Blick ! — Und, ist von mir die Rede — o Mann, dann sagen SIE : „ Er meijnte es gut " — und, dasz diesz wahr ist, darauf will ich fröhlich sterben.

Wie sehr gerührt und beseligt hat mich Ihr letzter lieber Brief und die werthen Zeilen der holden C[aroline] und die lieben Kinderzüge ! Wenn ich mir denke, dasz meine Kinder einst den Ihrigen in der Welt begegnen — dann überrascht mich immer ein seliger Schauder. Wie gut sind SIE ! Wie gut ist C[aroline] — wie gut müssen nicht die Kleinen werden ! — Wird mein *Anton* nicht verführt, so wird er wahrscheinlich ein *grosser* Künstler (1).

Dieser Brief soll nicht etwa mein letzter seijn — nein, ich schreibe bald wieder. Aber heute *musste* ich die Feder fassen. Und so nochmals Dank, Dank für die Dämmerungen ! Ewigen Dank für alles was SIE mir und der Welt gaben — wozu SIE mich machten ! Adieu, du grosse, herrliche irdische Gestalt, die für den Himmel lebt und schafft !

Ihr

ewigdankbarer

Schuldner

J. E. WAGNER.

Einen *herzlichen, tiefen* Grusz von dem trefflichen Bettenburger *Truchsesz* (2), mit dem ich so oft in IHNEN

(1) *Wird mein A.* jusqu'à *Künstler* : ces mots ont été ajoutés en relisant la lettre ; l'écriture est plus petite, l'encre plus noire.

(2) Christian TRUCHSESZ, baron de *Wetzhausen* sur la *Bettenburg*, gentilhomme franconien *(1755-1826)*. En 1875 il entra au service du landgrave de *Cassel*, FRÉDÉRIC II, Après la mort de celui-ci (1785) il quitta *Cassel* et alla s'établir en 1780 sur la *Bettenburg*, près de *Hof-*

lebe und webe, als er beij seinen hiesigen Anwesenheiten mich besucht — d. h. täglich. (Das ist ein *Mann*, der — *Thränen* für das Schöne und Göttliche hat — Andere haben sie nur für Schmerz, Mitleid und Zorn.) Wie gern sähe er einmal in Ihr liebes Auge! Richter, es ist nicht Recht, dasz SIE nicht einmal Meiningen wieder besuchen!

Möchten doch nur *einige Worte* von IHNEN über die „Wahlverwandtschaften" (1) mein Urtheil berichtigen! Mir ist die Sünde darinn zu heilig behandelt. Und die Weiber darinn sind mir zu dick. Charlotte hat wenigstens den Umfang unsrer Heimin doppelt, und selbst Ottilie ist mir zu träge, und scheint ebenfalls sehr ansehnlicher Waden zu geniessen. Aber der einzelnen Schönheiten Name ist — LEGIO!

Sur la 4e page :

B. S. MEININGEN

Herrn

Legationsrath *J. P. F. Richter*

Wohlgb.

in

Postfreij. *Baireuth*

Gleussen (2)

[*ajouté par une main étrangère*]

[*Cachet rouge à l'initiale* W]

heim. Il restaura le château et embellit son parc. Son hospitalité était renommée. Il connut les meilleurs esprits de l'époque : il était lié d'amitié avec HENRI VOSZ, E. WAGNER, G. SCHWAB, FR. RÜCKERT. Il s'occupa beaucoup de pomologie et publia en 1819 un mémoire sur la culture de cerisier. A la fin de sa vie, il devint aveugle, sans que pour cela sa bonne humeur fût troublée.

(1) Le roman de GOETHE.

(2) Au sud de *Cobourg* sur la *Itz*, affluent du *Main*.

27 (1).

Meiningen den 12 Jul[i] 1811.

Allerbester, prächtigster Engelsmann! Ich sündige einmal auf Ihr herrliches morgenblättliches Geschenk- und Postreglement los, weil die Sache wichtig ist. Prof. Heinrich Vosz d[er] J[üngere] (2) in Heidelberg wird IHNEN nächstens einen Theil des MSC. meines *Jesus von Nazareth* nebst der dazugehörigen Correspondenz des alten Griesbachs (3) in Jena und seinen eignen Anmerkungen, zusenden, das ich meinen geliebten Vater und Berather nun von der *ästhetischen* Seite d. h. von *allen* Seiten gütig zu durchgehen bitte. Es ist eine sogenannte Harmonie — das Leben und die Lehre des Herrn, aus allen 4 Evangelisten (sonst erstrecken sich die Harmonieen nur auf die dreij ersten Ev[an]g[e]l[i]st[e]n) zusammengetragen und, so viel möglich, IPSISSIMIS VERBIS dargestellt. Ich sage „ soviel môglich " — denn freijlich fand ich bald, dasz z. B. Stellen, wie „ der Wind bläset, wo er will " oder „ man flicket auch keinen Lappen auf einen neuen Schlauch oder Kleid " u. a. m. von der eleganten Welt und (4) von mir selbst tausendmal gelesen

(1) Les *Denkwürdigkeiten (III, 236-238)* et MOSENGEIL *(XII, 137-139)* contiennent une lettre de JEAN PAUL à W., datée des 19, 23 et 25 janvier 1811 (réponse à une lettre perdue de W. ?). La dernière lettre du maître à son disciple est du 5 octobre 1811 *(Denkwürdigkeiten III, 246* ; MOSENGEIL *XII, 139-140)*.

(2) Jean Henri Vosz (1779-1822) fils de l'illustre traducteur d'HOMÈRE; GOETHE le fit nommer professeur au gymnase de *Weimar. (1804)*. La maladie l'empêcha de continuer ses cours et en 1806 il retourna à *Heidelberg*. L'année suivante il fut chargé de l'enseignement du grec à l'université de cette ville. Il avait une admiration enthousiaste pour JEAN PAUL. — Il traduisit des drames de SHAKESPEARE et l'œuvre complète d'ESCHYLE. Corrigée par le vieux VOSZ, cette traduction ne parut qu'en 1826 après le mort de celui-ci.

(3) V. ci-dessus, fasc. 1-2, p. 31 (1).

(4) *und* à la place d'un mot effacé : *nicht (?)*

und ([1]) nicht einmal verstanden worden sind, und daher einer den Sinn faszlich darstellenden Uebersetzung *nothwendig* bedürfen. Der Zweck ist : Beförderung des Bibellesens, besonders beij dem schönen Geschlechte. Ich sagte aber auch „ IPSISSIMIS VERBIS " — denn die heiligen vier Männer haben eine so schöne — ja die rührendste von *allen* Geschichten erzählt, und so gut, dasz der moderne Mensch sie nicht ohne häufige Thränen zu lesen vermögen wird. — Vollends, wenn er sie wieder einmal im Zusammenhange zu lesen bekommt, wird er dann mit neuer Begierde die 4 heiligen Quellen selbst aufsuchen. — Aber — ob nun die Ausführung wirklich gelungen oder nicht gelungen genannt werden könne? Darüber bin ich dieszmal in ganz besonderem Zweifel — und es ist mir herzlich angst vor *Ihrem* Urtheil, verehrtester Herzensmann! Schonen SIE mich nur ja nicht, sondern sagen SIE es gerade heraus, wenn es *nichts* ist! Denn auf die 2 Herren Griechen in Heidelberg und Jena kann man sich nur von der exegetischen Seite verlassen.

Wie oft *las* ich zeither — und wie lange hörte und *sah* ich nichts von IHNEN, mein reiner Freund! Wie geht es IHRER holden, sanften C[aroline] und den anmuthigen Kindern? Wollen SIE denn noch *immer* nicht kommen? Verziehen SIE noch lange, so schicke ich IHNEN meine zweij Jungen auf den Hals, die mir die ganze liebliche Familie *malen*, oder die lebende an kindlicher Hand nach Meiningen geleiten — kurz, sie mir lebendig oder todt in die Hände liefern sollen! — Meine „ *Isidora* " ([2]) ist fertig und soll nächstens zur Presse wandern. Gern schickte ich diesen Roman ebenfalls erst noch IHNEN zu — — doch, ich will nicht *allzu*unbescheiden seijn! IHRE Güte möchte sonst einmal in Zorn verlodern! — Mit

([1]) *gelesen : werden muszte (?)* : barrés ; *und* ajouté audessus de la ligne.
([2]) *Stuttgart et Tubingue, Cotta, 1812.*

meiner Gesundheit geht es *noch immer* erträglich — recht erträglich. Ewig

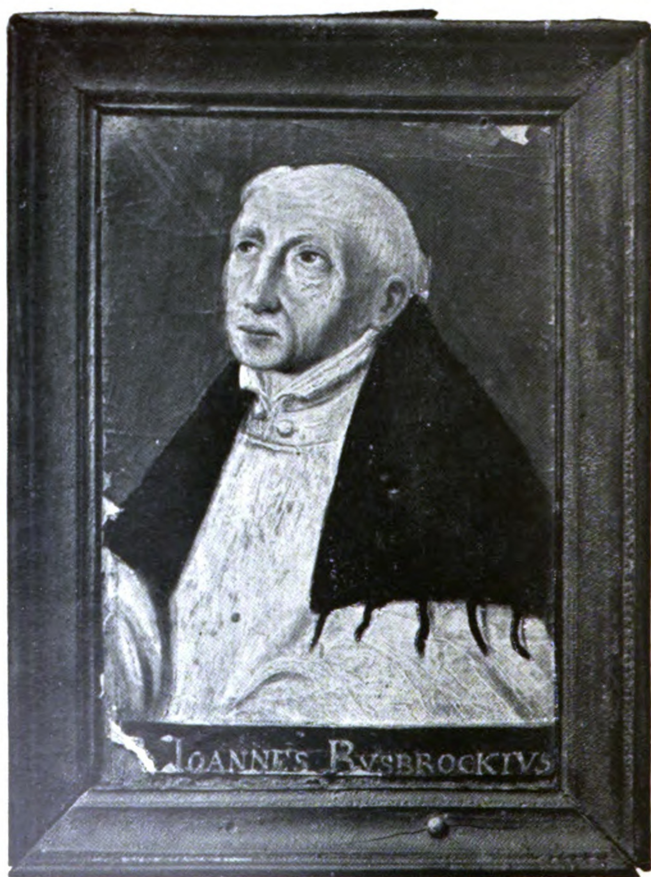
Ihr

treuester

Wer besucht mich, da ich diesen Brief zumachen will, in der Abenddämmerung noch so traulich — so „ abendlich pickte die Uhr''? Rathen SIE! Eben der abendliche Picker! Der *alte Vosz* und seine liebe *Hausalte* (1), die von Heidelberg nach Rudolstadt zum Sohne Abraham reisen. Es ist doch ein würdiges, höchst gemüthliches und, wie gesagt, *abendliches* Paar! *Er* sieht so jung und schön roth aus, wie ein gesunder 30 jähriger Mensch. Es ist doch etwas Göttliches um ein so still mässiges Leben, wie dieser klassisch *dichtende* und klassisch *lebende* Mann geführt hat! — Gott, wie vielerleij fiel mir beij seinem Anblick ein! z. B. Lichtenberg (2) ppp.

(1) En 1777, VOSZ avait épousé Marie Christine Ernestine BOIE (1756 1834), sœur cadette du poète. Elle a raconté de façon charmante la vie de son mari depuis leur mariage jusqu'à leur établissement à *Heidelberg* en 1805. Cet écrit biographique fut publié par son fils Abraham dans les *Briefe von J. H. Vosz* parues de 1829 à 1833.

(2) A. Chr. LICHTENBERG (1742-1799), professeur à l'université de *Göttingue*, écrivain satirique. Il a ridiculisé toutes les tendances de l'époque : STERNE et ses imitateurs, les excentricités des „ génies originaux ", le style du *Werther*, la sentimentalité du beau sexe, le culte du clair de lune, la physiognomonie de LAVATER...



GEDEPONEERD.

Naar het oude schilderijtje door Z. E. H. N. BERNARD.
afgestaan aan het Ruusbroecgenootschap, te Leuven.
Schapenstraat. 145. — *Eigendom : L. S.*

Het oude Ruusbroec-portret

teruggevonden en een Ruusbroec-gravure naar Van Diepenbeek ontdekt

Twee jaar geleden, in een lezing over *De geestelijke Physionomie van Ruusbroec* (1), wees ik er op, hoe weinig we nog met zekerheid wisten over de uiterlijke beeltenis van den grooten mysticus. Het beste en volledigste dat tot nogtoe over het onderwerp geschreven werd, staat in het ongeteekend artikel *L'Inconographie du Bienheureux Jean de Ruusbroec*, opgenomen in den vierden jaargang van het Tijdschrift, *La Vie diocésaine, Bulletin du Diocèse de Malines* (2). Ziehier, in het kort, de uitkomsten van den schrijver zijn studie.

Er bestaan twee oudere typen van Ruusbroec-afbeelding. Het eene, dat in de bijdrage het *literaire* wordt genoemd, en het andere dat het *godsdienstige* heet.

Het *literaire* is ons bewaard in de miniatuur van Ruusbroec-handschrift A, zijnde Nr. 19295-19297 der Koninklijke Bibliotheek te Brussel. De schrijver gelooft dat die miniatuur ons het oorspronkelijke type bewaart waar al de latere afbeeldingen van den Gelukzalige op teruggaan; en hij meent aan de schildering, om den ouderdom van het handschrift waar ze in voorkomt, bijna de documentaire waarde van een echt portret te moeten schenken (3).

(1) Gehouden op de Septembervergadering 1922 van de Zuid-Nederlandsche Maatschappij voor Taal- en Letterkunde, en Geschiedenis. Deze lezing verscheen in *Dietsche Warande en Belfort*, Januari 1923 blz. 1-11.

(2) 1910, blz. 81 vv.

(3) Dr W. De Vreese deed voor het eerst de waarde der miniatuur voor onze kennis der werkwijze van Ruusbroec uitkomen, en stelde den ouderdom van het Hs. vast. Ik zal er verder aan herinneren, dat

Het zoogenaamd *godsdienstige* type is heel wat jonger, en dateert van het eerste kwart der XVIIe eeuw, toen de Ruusbroec-vereering uitbreiding begon te nemen. Twee ongeteekende kopergravuren, zegt de schrijver, komen hier vooral in aanmerking. De eerste en beste versiert het titelblad der *Relatio... de sanctitate vitae et miraculis... Joannis Rusbrochii*, door den Procurator-Generaal der Windesemsche Congregatie aan Paus Gregorius XV aangeboden, en in 1623 bij Plantijn gedrukt (1).

De tweede gravure is kleiner (49 × 55 mm.), vertoont de eigenaardigheid van een lichtkring om het hoofd van den mysticus en wijkt ook, wat den ouderdom van den afgebeelden persoon betreft, meer van het origineel af. Deze gravure versiert de *Brulocht*uitgave van 1624 (2), en ook het *Necrologium Viridisvallis* van MASTELINUS (3).

een twijfel kan rijzen of de miniatuur wel uit de XIV eeuw is gelijk het handschrift zelf. De, mijns inziens, ongegronde waardeering die men aan de schildering is gaan hechten als echt portret van Ruusbroec, zal wel op de volgende woorden van DE VREESE steunen : „ De miniatuur is voortreffelijk geteekend en gekleurd ", al laat zich de beschrijver over de echtheid der gelaatstrekken niet rechtstreeks uit. (Zie : *De Handschriften van Jan van Ruusbroec's werken*, Eerste Stuk, Gent Siffer, 1900.)

In Dr JAN TEN BRINK'S *Geschiedenis der Nederlandsche Letterkunde* is tegenover blz. 250 de miniatuur in een chromolithogravure weergegeven die wel goed, maar toch overgewerkt is en geen juiste gedachte geeft van de soms grovere trekken der oorspronkelijke schildering.

(1) Naar den schrijver is het exemplaar (99 × 99 mm.) dat het Aartsbisschoppelijk Archief van deze kopergravure bezit waarschijnlijk het eenig bestaande. Hetzelfde Archief bezit eene minder goed geslaagde houtgravure naar het model der afbeelding op koper.

(2) *T' Cieraat der gheestelycker Brvyloft, Gemaeckt door den goddelijcken leeraer, ende seer vvtnemenden schouwer Heer Ian Rvysbroeck, Canonick Regulier ende eerste Prioor van Groenendale. Int licht ghebrocht door een liefhebber Christi*, enz., tot Brvssel, By Ian van Meerbeeck, inde Putterye in S. Anna. Anno 1624.

(3) MARCUS MASTELINUS, Can. Regul. S. Theol. Baccalaureus form. *Necrologium Monasterii Viridis vallis ordinis Canonicorum regularium S. Augustini Congregationis Lateranensis, & Capituli Windezemensis, in nemore Zoniae prope Bruxellam*, Ex Typographia Meerbechii (omstreeks 1630).

Nog een derde gravure van dezelfde familie (in kunstopzicht mijns inziens wel de mooiste der drie) is in afdruk bewaard op de Bibliotheek der Bollandisten. De reproductie is opgeplakt in register 2 van de kopij der Handelingen van het oud proces ter zaligverklaring van Ruusbroec. Hier is het hoofd niet door een lichtkring maar door een stralenkrans omgeven. Als bovenschrift draagt de gravure den tekst : *In meditatione mea exardescit ignis, psal. 32*, en als onderschrift : *B. Joannes Ruÿsbrochius doctrina et miraculis clarus obijt in Viridi valle prope bruxellas 2 decem : 1381.*

Bij het *godsdienstige* type hoort thuis het oude schilderijtje, eertijds door Professor J. H. Bormans aan Mgr Bogaerts, Vicaris-Generaal van het Bisdom Luik, geschonken. De schrijver meent dat het stuk verdwenen is. Maar langs den E. H. P. Daniels kwam de thans overleden oud-pastoor van Ruisbroek, E. H. De Bie, in het bezit eener penteekening die baron van Herckenrode in 1844 naar het schilderijtje maakte. Het is deze penteekening die de E. H. De Bie in 1894 als prentje liet uitgeven, en die tot model diende voor een Ruusbroecportret door schilder Charles Doudelet [1].

Wat de gelaatstrekken betreft, besluit de schrijver van het artikel, is het verkieslijker zich te houden aan de miniatuur, daar deze bijna het gezag van het oorspronkelijke heeft [2]. Wat het kostuum betreft, de koorpels die de drie gravuren over het koorhemd vertoonen, was zeer zeker de koorkleedij van de Kanunniken uit den tijd van Ruusbroec.

(1) Waar dit schilderij heden berust kon ik nog niet te weten komen. Het prentje dat in 1894 werd uitgegeven, was zoo weinig geschikt de vereering van den grooten mysticus te bevorderen, dat de geestelijkheid van Ruisbroek een ander afbeelding liet vervaardigen, naar het moderne standbeeld in de kerk der plaats.

(2) „ Au point de vue de la figure, il est préférable de ne pas trop s'écarter du type de la miniature du XIVe siècle, qui a presque l'autorité d'un portrait authentique, et qui a été adopté par les meilleures gravures du XVIIe siècle ". Aldus blz. 85-86 van genoemd artikel.

Om verscheidene redenen die zich onderling hoe langer hoe meer versterkten, konden de tot nogtoe verkregen uitslagen mij niet bevredigen.

Allereerst, omdat ik aan de miniatuur in Ruusbroec-handschrift A op verre na de portretwaarde niet kon geven die men er, vooral sinds de beschrijving door De Vreese, aan hechtte (1). Ten tweede, omdat alle drie de gravuren der xvii^e eeuw, hoe behendig een naald zij ook verraden, toch zeker de gelaatstrekken der miniatuur, gesteld dat zij die tot voorbeeld hadden, heel wat naar den kunstzin van den tijd hebben geïnterpreteerd en gestileerd. Ten derde bleef ik mij afvragen, waarom het zoogenaamd *ascetisch* type praktisch op den achtergrond werd geschoven. Want de schilder der miniatuur heeft misschien wel zeer goede bedoelingen gehad, maar het is een andere vraag, of hem de noodige vaardigheid ten dienst stond. Met alle recht mag ik er aan twijfelen. Terwijl uit het prentje door den E. H. De Bie uitgegeven, bij alle schematiseering en onliefelijkheid der reproductie, toch iets zoo heel persoonlijk karakteriseerends blijft spreken, heeft de miniaturist van Hs. A aan Ruusbroec niets meer kunnen geven dan een zeer algemeen gebleven, vreedzaam, ietwat vol en sluimerend wezen. Tegenover den bijzittenden monnik die zijn wastafels afschrijft, heeft de figuur weinig meer karakteristieks dan den ouderdom. Trouwens de techniek van heel de miniatuur staat niet hoog.

De vraag rees voor mij : welke waarde heeft de penteekening van baron van Herckenrode tegenover het oude schilderijtje dat hij copieerde ? Kon het misschien

(1) Toch hebben de moderne kunstenaars zich, zeer begrijpelijk, veel meer geïnspireerd aan de penteekening van baron van Herckenrode, gelijk die door het prentje van 1894 verspreid was. Dit is het geval met het standbeeld in de kerk te Ruisbroek, met dat in Sint Goedele, te Brussel, dat Mgr Evrard liet vervaardigen, en met de, in kunstopzicht, mooigeslaagde buste, nog niet zoolang geleden door J. Van den Broeck vervaardigd en in den handel gebracht.

nog teruggevonden worden ? Hoe oud was het ? Bewaarde het ons, tegenover de miniatuur, die elken Ruusbroec-kenner op slot van zaken erg teleurstelt, misschien niet een heel wat levender en echter portret ?

Mijn verlangen het schilderijtje terug te vinden steeg nog, toen ik, bij een wetenschappelijk onderzoek naar de samenstelling van handschrift A, tot de ontdekking geraakte, dat deze codex wel zeer waarschijnlijk nog in de XIVe eeuw werd geschreven, maar dat hij slechts de helft vertegenwoordigt van een vroeger twee maal zoo groot handschrift, dat in de XVe eeuw werd gesplitst (1). Hierbij bleek het zeer goed mogelijk, dat de miniatuur pas bij die splitsing ontstond ; en, zoo dit werkelijk het geval is, dat we dan zeer zeker niet met een portret te doen hebben dat rechtstreeks naar het leven geschilderd werd.

Ik was er dan toe besloten niets onbeproefd te laten om het oude schilderijtje weer terug op het spoor te komen. Waar was het gebleven sinds den dood van Mgr Bogaerts in 1891 ? Om het te weten te komen, scheen mij de zekerste weg het Bisdom van Luik te raadplegen, waar Mgr Bogaerts eenmaal Vicaris-Generaal was geweest. Door toedoen van mijn medebroeder, den E. P. R. Rutten, mocht ik van Mgr Rutten vernemen, dat de Z. E. H. Bernard, Pastoor-Deken te Mechelen a/Maas mij zeer waarschijnlijk over het schilderijtje kon inlichten. Was dit het geval niet, dan werd ik op andere banen gewezen. Ik weet niet waarom ik eerst die andere wegen als de beste beschouwde, en dus besloot eerst langs daar te probeeren. Meer dringende Ruusbroec-studie belette mij intusschen de noodige aandacht aan de opsporing van het portret te wijden, en dit had nog langer kunnen duren, ware, een paar maanden geleden, mijn artikel over Ruusbroec's geestelijke physionomie niet on-

(1) **Zie :** *Ruusbroec-bijdragen. Belangrijke ontdekking in Handschrift A.* Tijdschrift voor Nederlandsche Taal- en Letterkunde, Deel XLIII, Afl. 1, blz. 47-72.

der de oogen gekomen van den Z. E. H. Deken Bernard. Den 19n Juni laatsleden kreeg ik van hem het verblijdend nieuws, waarvoor ik hem hier openlijk mijn grooten dank uitspreek: „ Gij schrijft in Dietsche Warande en Belfort Jaargang 23, Nr. 1, over een schilderijtje van Jan van Ruusbroec, eertijds in bezit van Mgr Bogaerts. Het bestaat nog en is bij mij ". Het stuk was teruggevonden! Tevens bood zich mijn geacht correspondent bereidwillig aan, alles mee te deelen wat hij wist omtrent de overlevering van het stukje, en noodigde mij uit, het met den kunstenaar en kunstcriticus den E. P. Taeymans, S. J. te komen bezichtigen. Ik laat hier de technische beschrijving volgen die deze zoo vriendelijk was voor dit artikel op te stellen :

De photographische kopij, in deze aflevering gereproduceerd, geeft de natuurlijke grootte van het origineele weer (1). Het portretje is op zwaar papier geschilderd, op een houten paneeltje geplakt, en met een oud zwart kadertje omlijst. In den ondersten boord van het lijstje steekt nog een koperen spijkertje : het andere verdween : daarmee ook misschien het naamplaatje van den schilder. Tusschen de twee nagelkoppen bleef de verf, beschut door het plaatje, glad en ongeschonden ; terwijl ze elders verweerde en opkroezelde. Of dienden de spijkers — maar een tamelijk primitief middeltje — om het loshangend lijstje aan de rugplank vast te maken ?

De innerlijke waarde van het schilderijtje brengt ons niet op het spoor van den schilder. Tamelijk handig, reeds in losser toets geschilderd, dateert het waarschijnlijk uit de helft der XVIe eeuw. Het zeer typisch hoofd, sterk geïndividualiseerd, lost zich op, smelt als van zelf weg, in de uitdrukking van eene in God verteerde ziel. Het staat verre boven het Renaissance-cliché van geïnspireerde figuren.

De auteur van het hierbijgaande portretje kopieerde heel

(1) Met het lijstje meet het stuk 90 × 120 mm. Het beschilderd papier meet 64 × 93 mm.

waarschijnlijk een veel ouder miniatuur, met weglating van sommige deelen. Immers ons dunkt dat Joannes Ruusbroec, gezeten vóór een tafel, zijn linkerhand op den zetelarm laat rusten, terwijl de rechter — de beweging steekt in den vorm der plooien van de mouw — zich in zegenend of liever schrijvend gebaar verheft.

Naar dit portret, in olieverf geschilderd, werd in 1844, als hooger gezegd, een penteekening gemaakt door baron Léon de Herckenrode. Waar zij na den dood van den E. H. De Bie gebleven is, heb ik nog niet kunnen nagaan. Ik weet ook nog niet welke verwantschap er bestaat tusschen deze penteekening en een reproductie in steendruk, met potlood bijgewerkt, waarvan mij door Z. E. H. Bernard, een exemplaar werd ter hand gesteld, en die ook uit de nalatenschap van Mgr. Bogaerts komt. Deze reproductie is, naar het oordeel van E. P. Taeymans, zeer zwak van uitvoering. Het wil mij voorkomen, dat het een meer academische arbeid kon zijn naar de penteekening van baron van Herckenrode. Want het is weinig waarschijnlijk, dat het een zelfstandige kopij zou zijn naar het oude schilderijtje.

Een betere reproductie bezitten we misschien in het groote schilderij (¹) dat, naar de Z. E. H. Bernard mij meldt, Mgr Bogaerts door Godfried Schoofs, van Sint-Truiden, op het oude stukje liet naschilderen voor zijn huiskapel (²). In 1891, bij zijn overlijden, ging dit schilderij naar zijn algemeenen erfgenaam M. Bogaerts, pastoor te Stevoort. De Z. E. H. Bernard, kon mij niet zeggen, en ik heb me nog niet kunnen vergewissen waar het stuk bij den dood van dezen erfgenaam, in 1904,

(¹) 0,80 × 1,20 m.

(²) Uit de inlichtingen die de E. H. L. Ramakers, pastoor te Stevoort, zoo goed was voor mij in te winnen bij den E. H. Nackom, pastoor te Rosoux, zou eerder de broeder van Godfried Schoofs, die pastoor was in de omstreken van Luik, de auteur zijn van het schilderij, dat hij ten geschenke gaf aan Mgr Bogaerts.

naar toe ging [1]. Maar het het zal wel niet heel lastig zijn dit te weten te komen. Ook niet of er naar dit schilderij ooit prentjes werden gemaakt, wat Z. E. H. Bernard mij zegt gehoord te hebben een dertigtal jaren geleden. Zeer waarschijnlijk echter zullen dit wel de prentjes zijn die Pastoor De Bie, in 1894 liet uitgeven, niet rechtstreeks naar het oude schilderijtje, noch naar de groote kopij van Schoofs, maar volgens de penteekening van baron van Herckenrode.

Deze prentjes, naar een foto der penteekening, in steendruk uitgevoerd, dragen op de keerzijde onderaan de de volgende vermelding : „ Ce portrait, le seul connu, provient d'un dessin pris en 1844, par le baron de Herckenrode, sur un antique petit tableau qui fut donné jadis par M. Bormans, l'éditeur de Christiana-de-Wondere, à feu Mgr C. J. Bogaerts, Vicaire-général de Liége et se vend au profit de la nouvelle église de Ruysbroeck " [2].

In hoeverre deze afkomst uit het bezit van Prof. Bormans juist is, kan ik nog niet bepalen. De Z. E. H. Bernard, die de jongere geschiedenis van het portretje beter kent, vermeldt Prof. Bormans niet, en noemt integendeel een anderen naam. Ziehier hoe hij de afkomst schetst, en hoe hij zelf in het bezit kwam van het kostbare stukje.

„ In 1840 was Mgr Bogaerts subregent aan het Pauscollege [3] en schreef eenige bijdragen over de middeleeuwsche kanselredenaars, en o. a. over Ruysbroeck. Na het verschijnen van deze laatste verhandeling, vond hij op zekeren dag, op zijn lessenaar, het oude schilderijtje. Later vernam hij, dat het een geschenk was van den E. H. Michiel Davids, toen, vermeen ik, onderpas-

[1] Bij het verbeteren der drukproeven, verneem ik van den E. H. Ramakers, dat het bij den broeder van den afgestorvene; M. Louis Bogaerts, alsdan rustend onderwijzer te Quaedmechelen, terecht kwam (Nov. 1904) en door hem of bij zijnen dood wel kan verkocht zijn.

[2] Er werden ook plaatjes met Vlaamschen tekst uitgegeven, maar ik bezit alleen een exemplaar met Franschen.

[3] Te Leuven.

toor te Leuven, later pastoor te Droogenbosch bij Ruisbroek. Mgr Bogaerts bewaarde het als een kostbaar gedenkenis. De laatste jaren van zijn leven (van 1882 tot 1891) kwam hij doorbrengen te Zonhoven, waar ik kapelaan was. Ik was zijn biechtvader en moest hem bedienen. Na zijnen dood liet zijn erfgenaam mij toe eene gedenkenis te kiezen. Ik koos dit schilderijtje, en zoo kwam het in mijn bezit".

Op zijn beurt stond de Z. E. H. Deken Bernard, een paar weken geleden, zijn schat aan het Ruusbroecgenootschap af, en het schilderijtje is op het oogenblik bij mij in bewaring.

Naast de opzoekingen omtrent de vroegere geschiedenis en den auteur van het portretje, naast de verspreiding van goede reproducties, waarvoor Prof. Dr L. Scharpé de zorg op zich heeft willen nemen, zal het Ruusbroecgenootschap alles in het werk stellen om het bezit van het belangrijke stukje definitief aan het vaderland te verzekeren.

Het is mijne bedoeling, zoo mogelijk eene rijk geïllustreerde monographie uit te geven over de iconographie van Ruusbroec, met de reproductie in kleur van al de bestaande Ruusbroec-afbeeldingen. Het zal dan door vergelijking iedereen blijken welke waarde het oude schilderijtje heeft, en welk het belang is der terugvondst die ik mocht doen. In afwachting vergenoeg ik mij de ontdekking nog aan te kondigen van een vierde, gansch onbekend gebleven Ruusbroec-gravure. Zij behoort niet tot de familie der drie hoogergenoemde, is het werk van den bekenden teekenaar en glasschilder Abraham Van Diepenbeeck (1596-1675), en houdt veel meer dan de andere verband met het oude schilderijtje. Zeer waarschijnlijk is zij weinig na 1622 vervaardigd, en geeft aldus een vast punt te meer aan voor de dateering van het oudere stukje (1).

(1) Over deze gravuur zal ik in den *Gulden Passer*, het tijdschrift der Antwerpsche Bibliophilen, afzonderlijk handelen. Mijn besten dank

De documentaire waarde van dit laatste schijnt wel buiten kijf te zijn. Abraham Van Diepenbeek stond met de Kanunniken van Groenendael in betrekking, en leverde meer dan een teekening voor hen. Als hij voor de beeltenis van Ruusbroec het oude portretje als model neemt, dan zal dat bij de Kanunniken ook wel als het echte portret gegolden hebben.

De drie andere gravuren wijken heel wat verder af. Maar ze zijn veel kleiner, konden aldus aan het detail der gelaatsuitdrukking dezelfde zorg niet besteden. Hun portretwaarde is zeer betwistbaar. Ze geven aan Ruusbroec veeleer een uiterlijk contemplatieve houding, dan wel een van-binnen-uit gekarakteriseerd en persoonlijk zienersgelaat. In dit opzicht staat zelfs de teekening van Van Diepenbeek, door Vanden Enden gegraveerd, oneindig achter tegenover de sprekend levende figuur die het schilderijtje ons biedt. Zeer zeker had de man die vóór den schilder poseerde een sterk uitgesproken schouwerskop, zoo gekarakteriseerd, dat men lastig aan een fantasiebeeld van den kunstenaar kan denken. Teekent hij echter naar de werkelijkheid, of geeft hij een knappe reproductie van een miniatuur naar de werkelijkheid, voor welke meening van P. Taeymans alles schijnt te spreken, dan heeft de man die wordt voorgesteld in alle opzicht over zich hetgeen wij, na ons te hebben ingeleefd in Ruusbroec's werken, aan den grootsten Nederlandschen mysticus kunnen toedenken.

Het is mijn persoonlijke overtuiging dat we in het schilderijtje het echte portret van Ruusbroec bezitten. Zeer zeker is het de beste afbeelding van den mysticus, waar zich de moderne kunstenaars heel wat beter zullen kunnen aan inspireeren, dan aan al hetgeen ze totnogtoe tot voorbeeld konden vinden. Ook de eeredienst van den

zij hier reeds gezegd aan den geachten Conservator en Adjunctconservator van het Plantijnmuzeum te Antwerpen, die mij bij de identificeering der gravure zoo bereidwillig terzijde stonden.

Gelukzalige zal voortaan niet weinig geholpen worden door deze enkel en alleen in God wegsmeltende figuur, die, bij alle realiteit der wezenstrekken, ons wegvoert, boven het banaal-menschelijke uit, naar de hoogste regionen des geestes.

Antwerpen, 4/9/24. Dr L. REYPENS, S. J.

Verhouding van de Nederlandse Sterfboeken (Den Haag) tot *L'art de bien mourir* (Brugge).

Tinbergen heeft in zijn proefschrift 1900, een woord gerept over de Nederlandse inkunabelen : **dat Sterfboeck,** Delft 1488, Zwolle 1488, Zwolle 1491, (Campbell 1619, 1620, 1621) en vermoedt dat het *Sterfboeck* uit het Latijn vertaald werd en van over de oostelike grenzen afkomstig is (blz. 163). Meteen is hij geneigd (blz. 164) een Frans traktaat van geringe omvang, door Campbell op n[r] 186 beschreven, voor een vertegenwoordiger van de oorspronkelike redaktie van ons *Sterfboeck* te houden, op grond van de daar meegedeelde aanvangsregels die overeenkomen met de aanvang van het *Sterfboeck.*

Dit vermoeden is na ingesteld onderzoek ongegrond gebleken. De Nederlandse Sterfboeken gaan op verrena niet op het Frans traktaat terug. Met Tinbergen onderscheid ik in *dat Sterfboeck* twee gedeelten.

A. Het eerste beantwoordt aan de eerste 77 kapittels vande honderd waaruit het boek bestaat en is op zijn beurt een samenstelling ; het bevat :

1) de beschrijving van de vijf bekoringen die de stervende vanwege de duivel te doorstaan heeft : de *bekoring tegen het geloof* dan *wanhoop*, verder *gierigheid, onlijdzaamheid* en „ *vermetenheit* ", en de hulp na iedere bekoring door de beschermengel verleend ;

2) ingelaste kapittels over hel, hemel en vagevuur.

B. Het tweede gedeelte, de laatste 23 kapittels, is een verhandeling over het Laatste Oordeel en de hemelse woningen.

Het Frans traktaat : **L'art de bien mourir,** Brugge,

gemeentebibliotheek 3885, bevat slechts de beschrijving van de vijf bekoringen en de bijstand door de engel verleend, plus een inleiding waar er opgesomd wordt wat er tot de zaligmaking nodig is, en een slot.

3*a* La premiere temptation que le dyable fait au malade est de la foy ihesucrist.

4*a* La bonne inspiration de langele au malade touchant la foy.

5*b* La seconde temptation que fait le dyable de desperation.

6*b* La seconde inspiration que fait le bon angele contre la temptation de desperation.

8*a* La tierce temptation que fait le dyable au malade de impatience.

9*a* Bonne inspiration que donne langele de pacience contre la precedente temptation de impacience.

11*a* La quarte temptation que fait le dyable a lomme malade est de vainegloire.

12*a* Bonne inspiration de langele pour ratraire lomme de vaine gloire.

13*a* La quinte et derreniere temptation que fait le dyable au malade dauarice.

14*a* Une bonne inspiration que donne langele alencontre dauarice des choses temporels.

Volgen :

16*b* Lordonnance et maniere qui est necessaire a tenir enuers les agonizans et ceulx qui labeurent a la mort.

18*a* Sensieut lorrible miroir que descript sainct iheromme touchant la mort.

21*a* Sensuiuent aucunes (?) bonnes et prouffitables oroisons a dire sur ceulx qui sont constituez en larticle de la mort prises dune exemple qui sensieut.

23*b* einde.

Er is een tweede exemplaar van „ L'art de bien mourir " te Brugge, n[r] 3883, zelfde redaktie. Vooraf gaat : „ La doctrine de bien viure en ce monde " van *J. Gerson*.

Het uitgebreide Nederlandse *Sterfboeck* en het korte Frans traktaat vertonen dus op verrena dezelfde samenstelling niet; ze zijn van mekaar vreemd en gaan op twee verschillende werken terug, het *Sterfboeck* op het welgekende *Ars Moriendi* met de houtsneden; *L'art de bien mourir*, op *Speculum Arti bene Moriendi* zonder houtsneden en waarvan als auteur *Mattheus van Krakan* vermeld wordt. Beide werken mogen niet verward worden.

Mechelen. Dr. A. Burssens.

BERICHT

In de volgende afleveringen der **Leuvensche Bijdragen** zullen o. a. verschijnen :

J. Lindemans : Toponymica (Vervolg).

L. Grootaers : Phonetica, Uitspraakleer en Spreekonderwijs. Overzicht der jongste literatuur (Vervolg).

A. Burssens : Die Exempelen van „dboeck der voorsienicheyt."

Th. De Ronde : De Romans van Th. H. Hall Caine.

Fr. Baur : Laatste publicaties op het gebied van de vergelijkende litteratuurwetenschap.

Fr. Baur : Huyghensiana.

C. Digneffe : Twee verschillende zienswijzen in de phonetiek.

4



